
TAYLOR INSTITUTION
DOMI NUS ILLU
MINA TIO MEA

# LATEINISCH-DEUTSCHES VOCABULAR

VON MCCCCXX

---

HERAUSGEGEBEN

VON

K. J. SCHRÖER

PRESBURG

IN COMMISSION UND DRUCK VON KARL FRIEDRICH WIGAND

—

MDCCCLIX



# LATEINISCH-DEUTSCHES VOCABULAR

HERAUSGEGEBEN VON K. J. SCHRÖER

Im „Ofner stadtrecht" führt Lichner seite XVII unter den benutzten büchern und hss. auch an ein: „Voc. 1420. lateinisch deutsches vocabularium, papierhs. in mittelfolio, um das jahr 1420 gefertigt, der capitelbibliothek zu Presburg gehörig." — Woher Lichner obige zeitbestimmung entnommen hat weisz ich nicht; dasz er gewiss auch hier seine wolerwogenen gründe haben muste dürfen wir diesem gelehrten schon zutrauen; einen beweis für ein geringeres alter des voc. vermag ich weder aus den schriftzügen noch aus der gestalt der deutschen wörter herzustellen (s. darüber die schluszbemerkungen über die mundart in welcher der deutsche teil des vocab. abgefaszt ist). der codex ist wolerhalten und enthält mancherlei (auf dem rücken: „Concionatorius gottice scriptus liber n° 66."*): 1. Sermones (hin und wieder unbeschribene blätter, am ende einer rede einige slavische worte: amen Deo gratias alleluja. ogyly bozye dyekugy tlvey zez raczil pomotznyk bygty kugye.). am ende dieses abschnittes: et sic est finis horꝛ srmonu͡ et multu͡ delectabiliu͡ etc. 2. Tractatus exemplor. de 4 virtutib. cardinalibus pro principibus. 3. De vita et moribꝛ 13 philosophorum majorum. 4. Decem praecepta domini. 5. Liber beati Augustini de spiritu et anima etc. 6. Soliloquium sancti Augustini (am ende: finitum feria quarta proxima post Judica). 7. Bernhardus de conscientia. 8. Augustinus de contemptu mundi ad clericos. 9. Stella clericorum. 10. Vocabularius. in dem inventar der hss. des Presburger domcapitels von 1425 das ich im Presburger stadtarchiv gefunden und abgeschriben (s. „ein bruchstück des Luarin" Presb. Wigand 1857 seite 22) ist vielleicht unser codex gemeint unter n^ro 47, was sich bei einem genaueren vergleich der vorhandenen mss. (der mir jetzt nicht möglich ist) mit dem erwähnten verzeichniss vielleicht noch bestimmter herausstellen wird. — Da diejenigen hss. dieser sammlung in denen eine angabe des ortes ihrer entstehung enthalten ist, ausdrücklich aus der Zips,

*) Auf dem deckel steht von einer mit dem innern des cod. gleichzeitigen hand der inhalt des ganzen nicht mehr ganz leserlich: quid... st..,.. totam de vita moribus...... aug d' sp'u et a͡i͡a idem in soliloqui b'nds de csiena aug d' cteptu mu͡di [stella cle'cort vocablarꝛ]. die eingeschlossenen worte sind mit blasserer tinte flüchtiger hinzugeschriben; dennoch ist das vocabular kaum jünger (der hs. nach) als die übrigen teile des cod.

aus Böhmen (Prag), Mähren (Brünn, Olmütz) oder Schlesien (Breslau) herstammen, da die mundartlichen erscheinungen die das deutsch des vocabulars bietet unverkennbar den md. mundarten die in Nordböhmen, der Lausitz, Schlesien, Mähren und in der Zips herrschen nahestehn, benutzte ich dasselbe für meinen „beitrag zu einem wörterbuche der mundarten des ungr. berglandes" und schrib es ab. — obwol mir nicht verborgen ist wie reich die hs.-literatur an solchen vocabularien ist (s. Grimm wörterb. I, XX. Pfeiffers germania I, 110 ff. Wackernagels vocab. optim. Dieffenbachs mlat. deutsch. böhm. wörterb. Petters vocab. 1432 Fromm. zeitschr. IV, 289—306. Schmell. wtb. XVI u. a.) so halte ich es doch nicht für unnütz, dies noch unausgenützte wortverzeichniss, nachdem ich einmal die mühe des abschreibens daran gewendet habe, abdrucken zu lassen. dasz ich ein alphabetisches deutsches wortverzeichniss, ursprünglich für mich selbst angefertigt, beigebe, wird erwünscht sein. ich wollte anfänglich nur einen auszug geben. die weise benutzung des vocabulars von Dieffenbach u. a. die man in Weigands unschätzbarem wörterbuche findet, belehrte mich jedoch wie bedeutsam für das sinnige auge jede kleine abweichung von der üblichen wortgestalt, jede leise andeutung der mundart des fundortes, werden kann, wie es so oft bei einem worte erwünscht ist sagen zu können noch in dieser zeit, oder schon in dieser zeit: in dieser form; auch in dieser gegend, oder wieder oder nur in dieser gegend in gebrauch. solche aufsteigende erwägungen machten die auswahl schwer, so dasz nur der geringere teil der wörter weggeblieben wäre. bei diesem geringeren teile wäre nun auszerdem noch zu erwägen gewesen ob nicht etwa die lateinische wortform und ihr durch das beifolgende deutsche wort bestimmter sprachgebrauch etwa bemerkenswert erscheinen könnte. ich entschlosz mich daher das vocabular genau und vollständig abdrucken zu lassen, indem ich nichts beifüge als eine fortlaufende bezifferung zu den deutsch erklärten wörtern, damit ein jedes wort im register genau angegeben werden kann. dieses letztere deutsche wortverzeichniss ist alphabetisch geordnet; damit jedoch jedes wort die stelle erhalte wo es am wahrscheinlichsten gesucht wird, stellte ich, so weit ein wort überhaupt erkennbar war, die mhd form voran, so dasz, wenn einmal bom ein andermal bawm geschrieben steht, die form unter boum eingereihet wurde. einige nachweise und bemerkungen, die bei dieser arbeit entstanden, sind beigesetzt. eine übersicht der mundartlichen erscheinungen die mir an dem ganzen vocabular das anziehendste waren, gebe ich am ende als einen kleinen beitrag zur geschichte der md. sprache. — Dasz ich die barbarische schreibung des mittelalterlichen lateins buchstäblich wiedergebe werden die sachverständigen nicht tadeln, den andern genüge die bemerkung dasz man schlechtes latein als einen gegenstand von historischer bedeutung behandeln kann ohne es deshalb gutzuheiszen.

**Pag. I.*)**

1 Abba der voter
2 abbalienatus vorfremdit
3 abarim der berg
4 abauus der an herre
5 abditus vorborgin
Diese zeile steht zweimal untereinander
6 abduc'e wegleytin
7 abies dy tanne
8 abig'e weg treybin
9 abige‾s dyep
10 abissus der abgrunt
11 ablactare entwen
12 abim'e vorsagin
13 abole' abtun entwon
14 abhomi‾ari vumensschen
15 abortire vorwerffin
16 abra dy mayt
17 abru‾p'e abbrechin
18 absis dy absyte
19 absurdus vngehort
20 abuti obil gebruchin
21 acaluaster vorneruch
22 acharis genodin loz
23 achates edil gesteyn
24 acheldemach gotz achir
25 acephalus d' hauptloze
26 acer herbe acerbum
27 acerra ey‾ weyrouchuas
28 accersire czu ruffen
29 acescere suweren
30 acies dy scherffe snyde
31 acumen spitcze
32 accidia'e vvllacczin
33 acidus suwer
34 accinctus vngegort
35 acinus das wey‾·kornley‾
36 accola d' nachgebuer
37 aco‾me‾tariis d' houericht'
38 acrista starblintheyt
39 acsi alzo
40 accubare bysloffen
41 accitrate vleyslych
42 aculeus dy hechel
43 aconita vor giftnisse
44 adamas d' herte steyn
45 adeps dy veystekeyt
46 adim'e ab nemen
47 ad instar noch deme
48 ad i‾ue‾c‾o neuwe sunde
49 adipisc'e begriffen
50 adleto (sic) ey‾ kempe
51 admodum zere
52 admou'e czu wegin
53 adolere wachsin
54 adoptare irwunsschin
55 ador d' kern
56 aduena ey‾ vremdir
57 aduncus crum
58 affinis ey‾ mog
59 affari czureden
60 ager der ackir
61 agger der tam
62 agyos heilig
63 agmen ey‾ schar
64 agonizare zel czogin
65 agulus hirtin stap
66 ala vlogil
67 alabastrz stey‾ buechsse
68 alabrum ey‾ weiffe
69 alacer vrolich
70 alapa ey‾ halsblek

**Pag. II.**

71 allegoria vremde sp°che
72 ales ey‾ vogil
73 alicubi irne
74 algare vor frisen
75 alia andirswo
76 allice' czu lackin
77 allide' czu slayn
78 aligenigena vzlendir
79 alipes sneller
80 alitus der odim
81 allium knobelouch
82 alnus dy erle
83 altercari krigin
84 alterna'e v‾meczeychin
85 alter uter beyde
86 altisonus hochsenger
87 aluearu‾ ey‾ benstock
88 alluvio obir vloz
89 aluus d' buch
90 ama gyz vaz
ambuc‾o verschriben
91 ambic‾o gyerkeyt

*) Diese römischen ziffern bezeichnen die seitenzahl der hs., wie sie in derselben angemerkt ist.

92 ambidext' czu bedin handin
93 ambire vmme geen
94 ambo ey¯ predigstul
95 amen dy worheyt
96 ambio ey¯ schalk
97 ame¯s omechtig
98 amicire cleydin
99 amigdalus mandilbone¯
100 animicolum (sic) dy hulffe
101 a¯phiteatrꝫ ey¯ spilhaus
102 amita dy waze
103 amnis das vliz
104 a¯murta ole heuen
105 anacorita ey¯sedil
106 anaglifa gemelde
107 ann lis jerlich
108 anathema der ban
109 anceps czwey snedig
110 ancilla'i dynen
111 anchora der ankir
112 anetum 'tille
113 anhillare edym
114 anfractus d' v¯mebroch
115 angariare engistin
116 angaria vngelt
117 angarius der b'uer
118 angere twingin
119 anniculus jerlynk
120 anima d' mut
121 animadu'tere i¯ mute gede¯kin
ame¯quis verschriben
122 a¯me quius geduldig
123 ansa ey¯ henkel
124 antela daz vorbuge
125 ante signarius pan'vurer
126 anticipare vor begrifen
127 antistes d' bisschoff
128 antixpu¯s d' enticrist
129 antru¯ daz hol
130 anus dy vetil
131 apparitor d' iude
132 appella'e beruffen
133 append'e an hengen
134 apex dy hoe
135 apium eppe
136 applica'e czu valdin
137 appocalipsis dy offinboru¯ge
138 apocrifum vor holn
139 apostolus ey¯ gesenter

**Pag. III.**

140 apoteka dy apoteke
141 apostota ey¯ abtrinner
142 aprime gar sere
143 aquincus est ciuitas u¯l ornamentum brachiale
144 aquilo ey¯ wint
145 aquilus ey¯ crum
146 ara der alter
147 arbiter ey¯ kurman
148 archima¯d'rita ey¯ vorste
149 arbitriu¯ wylkur
150 arbustum fropfer
151 archa dy arche
152 archarius ey¯ meyster
153 archisinagogus iude¯bisschof
154 architectus decmeyster
155 architriclinꝫ truchtzeze
156 archariu¯ buchir schryn
157 arconius ey¯ schower
158 area dy hofstat
159 areola ey¯ bom g'telin
160 arefac'e derren
161 argenta'ius ey¯golden'
162 argilla leym
163 argume¯tum geczugnisse
164 arida dy erde
165 aridariu¯ dy darre
166 ariola'i czowirn
167 arista ey¯ grayn
168 armame¯tar¯m wopinhus
169 armelasia gesliczt' rog
170 armentum ey¯ hert vies
171 armigita dy vrgelyn
172 armonia ey¯ zuze gesang
173 armus ey¯ bugil
174 aroma wolroch
175 arra molschatz
176 arrabo ey¯ phant
177 arrepticius behaft
178 arrogans hochvertig
179 artabea ey¯ moz
180 arteria daz odim hol
181 aruina smeer
182 arula ey¯ kolschirbil (schubil?)
183 arundo ey¯ schilf
184 aruspex ey¯ worseger
185 aruu¯ ey¯ gewilde
186 arx ey¯ erker u¯l t'ris
187 as' ey¯ scherff

188 asscella dy ochssen
189 ascia dy suelax
190 ascire czu ruffen
191 assecla ey¯ dyner
192 asserere beweren
193 assidens besicczen
194 assilire czu springin
195 asilium ey¯ czu vlocht
196 asp'na'i vorsmen
197 aspira'e czu blosen
198 astrologia sternkunst
199 astucia dy lyst
200 astula d' spoyn
201 athanatos vntotlich
202 attenua'e donnen
203 acer vinster
204 adleta ey¯ kempe
205 athom' gestuppe
206 attonitus irschrecket
207 atrame¯tariu¯ calmaer
208 atrox vrech

Pag. IV.

209 auceps ey¯ vogler | attractus contractus attractus diu'simode tractus
210 aucupari vogiln
211 audere turren
212 au llere absundirn
213 auernus dy helle
214 au'sari vorsmeen
215 auguria'i czowirn
216 aua dy eldir mutir
217 auium ey¯ erre weg
218 aula ey¯ konigsal
219 auricolum messing
220 auricularius ey¯ rotman
221 au'ifex ey¯ golt smit
222 au'ifodina golt grube
223 au'iga wanvurer
224 aurugo meltov
225 auster ey¯ zuzer wint
226 austerus herbe
227 autenticus treflich
228 autumpnus d' herwist
229 autumare wenen
230 auus d' eldir vatir
231 axis dy achse
232 azimus zuse brot
233 amou'e ab weysen
atticare frequt' face'
234 ampla'e wyten
235 apologus beyspil
236 alt'natim bey sundirlichin
237 alt'nsecus and'linge
238 anima'e kun machin
239 ausorium ey¯ schustermess
240 antidotum dy buze
241 antipingiu¯ scherbort
242 antiquare vor aldin
243 apodiare an leymen
244 assuesc'e gewonen
245 attenuare dun¯en
246 attestari orkundin
247 augustus der edil
248 auere ge ergen
249 ausschultare horchin
250 anisius aniz
251 atriplex melde
252 alcifera ey¯ keffer
253 aresta'e an von
254 agamus ane weyp
255 autenticus meyst'lich
256 Bachari towen
257 baculare knuttln
258 bachus d' weyn
259 baccila'e tragin
260 bala'e blekin
261 balbutire stammuln
262 balbus der stamiler
263 baltheus d' richt' gurtil
264 baratrum dy helle
265 baro ey¯ groue
266 basilica ey¯ gotis hus
267 basiliscus der slengin konig
268 basis ey¯ grunt veste
269 basium ey¯ koz
270 batus ey¯ mos
271 bedullanea ey¯ birke
272 beelzebub d' vligin got
273 belliger ey¯ streyt man

Pag. V.

274 belua ey¯ wildis tir
275 beneficus ey¯ wolteter
276 bn¯ficencia ey¯ woltot
277 berillus ey¯ aug glaz
278 biblioteca ey¯ beheltnisse
279 biceps czwey hauptik
bellus . la . lum . i . pulcher
280 bria hirn vel

281 bicolor czwey vorbig
282 bidens ey¯ schof
283 biga ey¯ karre
284 bigam' czwei weyp
285 bilibris czu wogen
286 bilingwis czwey czungit
287 b nnatus czwe jar
288 bithanatus czwer tot
289 birrum ey¯ ruch gewant
*290 bisextus schalt jar
291 bibex ey¯ wint worm
292 bissus g°locz phellyn (durchstrichen)
293 bissus galcz plellyn
294 bitumen leym
295 biuium wegscheyt
296 blasphema'e lestirn
297 blathera'e vnnoccze rede¯
298 blesus ey¯ lyspinder
299 bolides vorsicher bli^c
300 bombix ey¯ seidin vorm
301 borith ey¯ wasche trut
302 bostar ey¯ rinder stal
303 botrus ey¯ win (klex) trubil
304 branchia vischor
305 brantium louflen
306 brucus ey¯ keuir
307 bruma ey¯ vrost
308 bubalus ey¯ wilt ochse
309 bubo ey¯ huwe
buccella eyn¯ vleute*)
bullire wallin
310 buccella ey¯ bisseleyn
311 buccina eyn vleute
312 bullire wallin
313 burgum ey¯ dorf
314 burgensis eyn burger
315 bustum ey¯ grop
316 buttir puttir
317 buxus ey¯ buchsbom
318 birex czwer konig
319 bifidus vnglaubig
320 brutus wilt
321 bladum getreyde
322 boare lutten
323 bifaldus ey¯ vorcz

*) Die punkte von der band des abschreibers, der sich hier verschriben und eine zeile übersprungen hat. er hatte also ein vocabular vor sich das er wörtlich abschrib.

324 Cabus tuwen croph
325 calcabus ey¯ storcze
326 cachina'i kittern
327 cadauer ey¯ oz
328 cadus ey¯ groz eymer
329 calatus ey¯ korp
330 calamistry ey¯ cruleysen
331 calamitas dorftikeyt ul iomirkeyt
332 calumpnia eyn schade
333 cauea ey¯ buwer
334 calamus halm
335 calcaneus vustrappe
336 calcitrare wedirslan
337 calculus ey¯ harn steyn
338 caldaria kessel

## Pag. VI.

339 calips stol
340 calidus listig
341 calligare vinstirn
342 caliga'e (l. caligae?) hosin
343 callis eyn weg
344 callus geswulste
345 calua'ia totin schedil
346 caluic¯m ey¯ glatz
347 calumpniari lestirn
348 calx eyn verse
349 camaleon loust vogil
350 caunis eysil bant
351 campiductor leyt man
352 cannale dy rinne
353 cancellus eyn gatir
capulari . i . abscidi
354 canus der groe
355 canistrum ey¯ brotkorb
356 canopeum ey¯ vlige neccze
357 canor hellekeyt
358 chaos schande
359 capessere begeryn
360 capiciu¯ ey¯ houptloch
361 capitellem ey¯ knof (sieht aus wie kuof)
362 caprea vilde czege
363 capricornus rebok
364 captare begeren
365 capillus swert knof
366 capo ey¯ kophan
367 caupo ey¯ winschenke
368 caract' gebreche
369 cardo eyn angil
370 carduus distil
371 carex snete gras

372 caribdis merslunk
373 ca'ica gebacken vigen
374 ca'ies ey‾ vol holcz
375 carisma ey‾ gobe
376 carpere phlucken
377 cartallum wynkorp
378 cartilago ey‾ knarpilbeyn ul martilagium
379 carrum ey‾ karre
380 casa ey‾ arm hus
381 cassia ey‾ edil bawm
382 cassidile vogil tasche
383 cassis ey‾ necze
384 castimonia kuscheyt
385 cast' metari huser secczen
386 cast' margia vroz
387 cathaclismꝫ sint vluet
388 catabunde grebir
389 cathalogus ey‾ zal
390 cathamane bey vru
391 cathaplasma'e plostirn
392 catharacta wulkinbrost
393 cathasta ey‾ eyseryn bette
394 cathecumin' eyn halbir cristin
395 cathedra lerer stul
396 caterua samenu‾ge
397 cateruatim scherecht
398 catezizare (sic) bestetigen
399 catinum' eym‾ervaz
400 catholicus ein voller criste
401 cathomus yseryn rute
402 cathðlus ey‾ wolfilyn
403 cautio sicherkeyt
404 cauea tirgarte buwer
405 cauillare keueln
406 caula ey‾ schofstal
407 cauma ey‾ glut
408 casidicus eyn sachir

Pag. VII.

409 causari sachen
410 cauterium ey‾ burneysin
411 ca verschriben cecutire phinczen
412 cedes slachtunge
413 cela'e heylyn
414 celicus hymmelischs
415 celitus von hemil
416 celtura steyn schrift
417 celebris vierlich
418 celeuma schif gesang
419 celibatus kuscheyt
420 cenaculum ey‾ mus hus
421 cenodoxia wertliche ere
422 cenosus kotig
423 centrꝫ ey‾ mittel
424 cenim (l. coenum) koyt
425 cephas haupt
426 cephalia hout odir
427 cerastes hornnecht slange
428 ce'imonia helic weg
429 cerimus geneyget
430 ceruical ey‾ houptkussin
431 ceruicatus ey‾ hochvertig'
432 ceruix ey‾ hals odir
433 cericleus gilwecht
434 cespes roze
435 cete wal vischs
436 cetus menege
437 cyatus eyn nayp
438 cyborium ey‾ tresim husil
439 cycatrix ey‾ narbe
440 cyclas eyn fele
441 cidaris bisschofhut
442 cingnus eyn swan
443 cimfex wancze
444 ciminum komil
445 cynamoniu‾ cynamey
446 cyncynni vrouwen hor
447 cintoriu‾ ummegort
448 cinifes kleyne mocken
449 cino glossa ochsin zunge
citatus .i. ꝓmotus u‾l accelerare
450 cinomia hundes vlige
451 cyere ruffen
452 c'cum sc'b'e vmmeschribin
453 cirogra‾m hantuest
454 cyrp'us schilf u‾l schwertlin
455 cis von dem teyle
456 citerna schacht
457 citaredus ey‾ rotter
458 citus cuglich vgl. 494
459 citra vndir
460 clades sterbin
461 clam heimelich
462 clamis furkot
463 clang'e bosunen
464 clauus ey‾nayl
465 clerus dy phaffenheyt
466 clyma ey‾ teyl d' werlde
467 clystriu‾ veyg eysin
468 clyuus stuckelig

469 cluere schinen
470 coac'uare samelyn
471 coagulum laab
472 coagula'e lewyn
473 coccus rot vorbe
474 coclea ey¯ wendilsteyn
475 codex buch
476 coemere metekouffen
477 coequare ewen

**Pag. VIII.**

478 coercitus getwungen
479 coheres mete erbelink
480 cophinus ey¯ mistcorp
481 collathanens met geczoge¯
482 collapsus gevallin
483 collega geselle
484 colericus heiz cornig vgl. 458
485 collibere mitlosten
486 collibium gobelin
487 colica heue muter
488 colid'e czumol vorseren
489 colirida hornnaffe
490 colliriu¯ oug ercztdye
491 cola'e syen
492 colere erbeten
463 collob¯m lancrok
494 colloq'ntida wiltkorp
495 coluber ey¯ waltslange
496 colus ey¯ rocke
497 columbar tuwen nest
498 collustrum byest
499 coma ey¯ schoppe
500 comaticus kurcz
co¯mand'e si¯ml mand'e
501 comedia grob gesang
502 comentarus uz leger
503 comeare mete geen
504 comes geselle
505 co¯messac¯o ey— getiresse
506 co¯milito mete ritt'
507 cominz nahen czu vugu¯ge
508 comitatus gesellescbaft
509 comita'i noch volgen
510 comodus gemachsam
511 co¯mole' mete malen
512 compactus czu gesampt
513 compeditus geuessirt
514 co¯pendiu¯ korczir weg
515 conperi'e vinden
516 compes ey¯ wessir
517 conping'e (vu?) gin
518 conpitum wege scheyde
519 conplecti vmme vayn
520 conplices boze gesellin
521 co¯plod'e hande (sic) czu slan
conplures . i . m¯lti
522 conplutus bereynet
523 conpos gesunt
524 concha eyn snecken hus
525 concauus hoyl
526 concentus glich gesang
527 concid'e czu sneyden
528 conciliu¯ samnu¯ge
529 co¯cinna'e schicken
530 concinus geordint
531 concio ey¯ schar
532 conci°nator ey¯ lerer all' lewte
533 concita'e reysin
conclaue cam'a sec°ta
concrepa'e resona'e
534 conrtari ir vorsschin
535 concut'e czu slan
536 condensus dicke
537 condic'e ob' ey¯ sprechin
538 condicio vndirscheyt
539 cond'e buen bergin
540 condire wurczen
541 conduc'e beleyten myten
542 co¯dulca'e zuzeredin
543 confestim cugelich
544 confic'e machin

**Pag. IX.**

confinium . i . tra
545 conflare czu blozen
546 conflato'¯m ey¯ esse
547 conflig'e mete z'gin
548 confuta'e vor smehen
549 conger'e zamiln
550 conglobare winden
551 congredi streyten
552 cohibe' vor bitten
553 coniector ey¯ worseger
554 connut'o? vor wen
555 co¯nubiu¯ hochczyt
556 co¯nu'e oug winken
557 co¯sid'e by secczen
558 consistoriu¯ dinckhus
559 consitus besatzt
560 co¯sp'sio zuze teyc
561 co¯spicuus schone

562 conspira'e ob' ey¯ tran
563 co¯st'n'e bescazen
564 const'na'i omechtin
565 constipa'e vmme vayn
566 consta'i steen
567 consuma'e volbrengen
568 contagiu¯ bosir grint
569 contami¯are vnreynen
570 contempla'i hy¯mil schouwe¯
571 contestari zel geretyn
572 conticiniu¯ erste slof
573 contignaco¯ ey¯ gesperre
574 contribules eyns geflechte
575 controu'sia cryk
576 cotub'niu¯ geselleschaft
577 contumax vor smeer
578 contumelia smocheyt
579 contus ey¯ storl
580 conta eyn wyle
581 contutari beschirmen
582 conuallis ey¯ tayl
583 conuenire beclayn
584 connexus geneyget
585 co¯uiciari lestirn
586 coriamen leder lache
587 cori(?)us (conus?) ey¯ hohir
588 cohors hufe gebueren
589 coram kegentwert
590 corbona phening stok
591 cordatus vornu¯ftig
592 coriarius ledir sneydir
593 corulus hazele
594 cornus ey hanbotte
595 cornuipeta stoser
596 cornutus hornecht
597 cortina eyn vorhank
598 corustac¯o ey¯ blicz
599 coturnix bir hun
600 crapula obir vroz
601 crassitudo veystekeyt
602 crater eyn schale
603 cratis ey¯ hurt
604 creagra eyn stral
605 credor borger u¯l glouber
606 cremiu¯ gryne
607 crepitare prastiln
608 crepido hochs vber
609 crepundia zuze ny¯ne
610 crepusculum bedemeru¯ge
611 cretica? bekulunge
cripta spelunca
612 crispare cruspin
613 crista helm czeychin
614 cruentare bluten

Pag. X.

615 crumena pheni¯g vaz
616 cruentitas grymmekeyt
617 crusta crusta brotis
618 cubicula'ius betteknecht
619 cubitus der elboge
620 cudere quecczin
621 culmen dy hoe
622 culmus halm
623 culter eyn messir
624 cuneus wecke kyel
625 currilis lauflich
626 curiosus vorwicz
627 carpium sle
628 carpius sle bowm
629 calo, nis. ey¯ haulcztreg' calmens
630 camelus camyl
631 camnaticum? swelczeyt
632 cachin¯a'i kyttern
633 canna ey¯ rore
634 canon geystlich rech
635 candere weysscheynen
636 cancellare schrenken
camena fistula
637 campest' ey¯ velt man
638 castrare lychten
639 capitale orkauf
640 cenobita clastir man
641 coetaneus glich aldir
642 cle'nnoma (sic) phaffen guth
643 clotare clapperen
644 clotarea ey¯ clappere
allere. i. mou'e
645 arlipidiu¯ ey¯ kogilczippel
646 crepundiu¯ ey¯ kint bette
647 coagitare czusamne jagin
648 co¯nmetat' ey¯ glozer
649 co¯mentum ey¯ gloze
650 co¯pu¯gc¯o beruenisse
651 Conpet'e ebin komen
652 Collis hobelin
653 collopu¯diu¯ co¯molt
654 confede'are czusamne globin
655 condensa'e dicken
656 consenti'e volgin

657 camella ey¯ pottir vaz
658 consentaneus gevolgek
659 co¯descend'e ablosin
660 confinis noch gebuer
661 co¯t'miniu¯ gebuerschaft
662 cuna ey¯ wyge
663 cumerinu¯ ey¯ spuleysin
664 cerculus ranse?
665 cecula ey¯ blint sleiche
666 cesculus garn breyt
667 corduellus stegeliccze
668 consopire entsloffin
669 copia genuge
670 copiosus genugik
671 cornutare tuttin
672 crastinare vorczyen
673 crepare bersten
coalescit . i . crescit
674 cottundum stengil
675 catabultus eyn boleze
676 consponsor mit gloubir
677 campsor wechseler
678 castoria bebir geyl
679 cypa ey¯ stok
680 cocinare crochczin

## Pag. XI.

681 cenodixiu¯ gast hus
682 colobunticus scherticht
683 cordator ey¯ seyteler
Damula al' silueste
684 danubiu¯ tunaw
685 dacia dennemarkt
686 debachari towen
687 debriatus gar trunkin
688 decacordus czen seytig
689 decanus ey¯ tachant
690 decas . dis techir
decapolis regio X ciuitatu¯
691 decerp'e ab phluckin
692 decidere volenden abualle¯
693 decipula betroknisse
694 declivus stickelig
695 decrepitus gar alt
696 decretum czu rote worden
697 decu'io houelink
698 dedicare weyen
699 deditus gegebin
700 desecatus abgeheft
701 defixus geuestit
702 defunctio toyt
703 degener vnedil
dego misc' vino
delinare stultizare
delubrum templum
delude' decip'e
demedio fiat tollatz
704 demens vnsynnyg
dementa'e in fatuare (!)
demel'e abscid'e
demoliri destru'e
denotac–o confusio
705 densare dycken
706 depasta'i vorhungirn
707 deperi'e vorterbin
708 depopula'i vorwusten
deses piger
709 desili'e absprungin
710 desola'i obil trosten
despica'i despice'
711 desponde' vor louben
712 desponsa'e vortruwen
713 desterne' absatiln
714 destina'e senden
715 detege' of decken
detesta'i sp'ne'
det'mentum dampnum
716 det'mi¯ate genczlich
717 detumesc'e swinden
718 devenustare vorstellin
719 denexus geneygit
de v'gina'e v'ginitem aufre
720 deuium irreweg
721 deuotare vil globin
722 dyadema konig crone
723 dyalogus czwer man¯e rede
diana .i. dea
dyaphonia dissonancia
724 dyaria tagelon
725 dyca ey¯ kerp
dycax secundus loquax
dicio onis p¯tas
didasculus doctor
didimo dubius
didragma dena'ius
726 diecula tageleyn
diffamare puplicare
diffid'e despare
727 diffinire vo¯lendin
diffite'i negare

**Pag. XII.**

728 diger'e vor dauwen
729 dilaco⁻ vor czʒunge
dilapidare dispg'e
dilucesc'e diesc'e
730 diluculum der morgin
731 dilu'e wyschen
diudima secreta
732 dyplois idis iope
dipondiu⁻ duplex as
733 dipsa durst notir
dirus crudelis
734 discepta'e czween
discidium dissensio
discinctus inermis
discisus a discindor
discoferus scutellifer
735 discolus vnstetig
disc'men p'iculum
discumb'e co⁻med'e
736 discus id. aschs
737 dissenteria blut sucht
desere' tractare
disserta'e frequ[r] disse'
disertus fecundus
dissic'e remove'
dissid'e discordare
disligare dissolue'
displode' ꝯcute'
738 distrah'e czu vurn
distractus v⁻nditus
distring'e diu'simodo st'ng'e
diualis diuinus
diu'be'are dilatare
739 diu'soriu⁻ ey⁻ gast hof
740 diuini worseger
divulgare manifare
741 docibilis gelerig
742 dolabrum ey⁻ barte
743 dolare hobelen
744 doma tis virst
donariu⁻sruaculum
dorcas p'p'um no[n] m⁻lieris
745 dos wedin
746 dotaliciu⁻ morgengobe
747 dromedarius olpent
748 duciolus ey⁻ czapfe
749 ductilis gevurig
du⁻taxat tm[o]
dyuo et dyuu⁻ quq,
ponu⁻tur adu'bialit' .i.
subcelo u⁻l ext' tectum subsolo aere [et] nudo
750 deierare sere swern
deisce' patesce'
dilator accusator
751 deliba'e smeckin
752 delig'e uz lasin
753 delinire senftin
754 demu⁻ czu leczt
755 dumus dornecht
756 disciplina czucht
dispensare da'e largit'
domiciliu⁻ habita[o]
757 declivis leger
758 declina'e ob keren
759 dedisc'e wedir leren
760 dedic'e vntsagen
761 desuesc'e entwonen
762 detrunctare vorsnydin
763 diruere vmuellen
764 di'ge' richten
765 deuallare beseccʒin

**Pag. XIII.**

766 devolu'e entwendin
767 discing'e of gurten
768 discolor reck vnglich vorbe *)
769 distend'e reckin
770 diuinare raten
771 distancia virnisse
772 distare virren
773 diuortiu⁻ scheydunge
774 domesticus husgenoze
775 disseca'e entzwey hauwen
776 dispare' vorswindin
777 disp⁻ndiu⁻ schade
778 devoluc⁻o an vol
779 detin'e of heldin
780 disbrigare entwerren
781 defalca'e abe slan
decut'e idem
782 depecu⁻iare beschacczen
783 depactare vor dingen
784 dimica'e vor schirmen
disquamare phlucken
785 disquamare entczuppen

---

*) Der abschreiber blickt auf die folgende zeile (vgl. vor 310); 784 auf die vorhergehende; dann auf 786 (vgl. die zeile vor 972.

786 depluma'e phlucken
dilama duplex vorago
delitesc'e deorsum latere
Ebenus .i. arbor
ebionite h'etici
787 ebulli'e uz syden
788 echo galin
economus dispensator
789 eculeus ey¯ hechil
Edax vorax
Edem delicie
Edentatus dentibus p'uatus
Edentulus i¯ fans sn¯ dentibꝫ
790 Edera e¯ herba ewich
Edes domus
Edula do¯micula
Eductum p¯ceptum regt
Editinis tuens domu¯
Educare nutr'e
Effemi¯ati molles
Edulum est alime¯tum
Efferatus crudelit' agens
Efferre elevare
Effeta .i. adap'ire
Effetus sine fetu
791 Efficax heftig
792 Efficiencia geworchte
793 Effigies bilde
Efflagitare rogare
794 Efflare vz blosin
795 Effari uz reden
796 Effrenatus vnuorschemit
797 Effulg'e vz schyn
Egerere i'udare
798 Egyptiacus vor wurffe¯ tag
799 Egregius vz geschert
Eiulare flere
Elangwere inf mari
800 Electrum messink
Elegans pulcher
Eleme¯tum bra¯ u¯l eleme¯t
Elephantia magna lepꝫ
Elicere extrahere
801 Elid'ent gliten
elimi¯are expell'e
Elinia'e purga'e
802 Elinguis czungeloz
Elixus coctus
803 Elocare uz secczen
Elogiu¯ p'u'biu¯
Eulogiu¯ sapi¯a

**Pag. XIV.**

Emancipare libera'e
804 Emarc'e derren
805 Emeritus vnvordynet
Emerg'e exire
806 Emicare uz luchtin
Emin'e appar'e
807 Eminus verre
Emisp'ium e¯ spera
808 Emolime¯tum molgewy¯
Empireus igneus
Emulari sequi
809 Emu¯ctoriu¯ ey¯ schor ysen
Encenia v dedicac¯o
Energia vis int'ior
810 Enerua'e debilita'e et p'p'e vorlemen
811 Eneus eryn
812 Enigma similitudo orkunde
En¯mero .i. c'te
Enica'e splende'
Enitus extra laborem
Enodare explana'e
Enormis ext$^a$ regulam
Enucliare manifestare
Ephebus lupinar
813 Epicaust'iu¯ ey¯ rauch hol
814 Epilepsia vollend obil
815 Epilogus beslisinge
816 Episcop¯m bischtum
817 s. 843 Epithalamiu¯ hochczitgesang
818 Epitaphiu¯ obirschrift d' greber
Equanimit' patient'
819 Equester ey¯ reyter
820 Equitatus ey¯ reyse
821 Equivocus ewe¯ stimme
822 Eradicare vz roden
823 Erad'e uz schern
824 Eramentum eryn vaz
825 Erariu¯ gelt beheltnisse
826 Ergastulum geuencnisse
827 Ericius eyn egil
Erogare dare
828 Eruca eyn rewp
829 Eructare vz robczen
830 Eruginare roysten itt dicitꝫ swertuegin
831 Erugo miltaw
832 Eru¯pna hungrekyt
833 Es speyse
834 Esculum mispel

Ethau silua
Ethymologia expo¯
835 Ethnicus heyde
836 Euanesc'e vorswindin
837 Euaporare vz dunsten
838 Eucaris genedig
839 Euentus geschichte
840 Euestigio uoen
841 Euirare krenkin
842 Eunuchus gut seger
843 Euphonia zuse gesank
844 Ewum ewic u¯l aldir
845 Elabora'e vz erbeytin
846 Emigra'e vor scheyden
847 Erip'e irledegin
848 Epicinus vreser
849 Eruere vz brechin
850 Equirrea stuet
851 Emarcac¯o ey¯ lemde
852 Epicolum obir rucke
853 Escalus myspil
854 Exac'bare vorsuern
855 Exactor ey¯ vorderrer
856 Exaggerare temmyn

Pag. XV.

857 Exagit'ae jagin
858 Exalare rensen
859 Examen ey¯ swarm
860 Exami¯are vorsuchin
861 Exanimis an sele
862 Exarare uz ern
863 Exceca'e vor blendin
864 Exc'ebra'e vz hirn
865 Excidiu¯ ey¯ vz geuelle
866 Exced'e obir treten
867 Excid'e vz vallen
868 Excola'e vzvyen
869 Excol'e vz ackirn
870 Excors vnwyze
871 Excuba'e vz brutin
872 Exera'e Execra'e entwyen
873 Exeniu¯ gobeleyn
874 Exentera'e entweydin
875 Exequie by grab
876 Exiciu¯ czu stornisse
877 Exula'i vor ellenden
878 Exilis lutczil
879 Exinanire vor yteln
880 Exodus ey¯ vz gank
881 Exorbitare irren
882 Exorcizare besweren
883 Exordiu¯ an hebin
884 Exhorr'e schuwen
885 Exosus gehast
886 Expedic'o heruart
887 Exp'gefactus dir wacht
888 Exp'ime¯tum vor suchnisse
889 Expers ane teyl
891 Expiare rèynigen
892 Expira'e vz edemen
893 Explca'e vz richten
894 Exp'b'a'e schelden
895 Exsors ey¯ vngel¯ucker
896 Extab'e vz welbin
897 Extalis et extim idt s¯nt eyn ars loch
898 Extasis ey¯ hynprit
899 Ext'mi¯a'e vor terbin
900 Exteraus vz lendik
901 Extemplo czu handis
902 Extripa'e (sic) vz wurczila
903 Exta ingeweyde
904 Execrare entweyen uel entheylygen
905 Effrenus vngeczomyt
906 Exlabora'e vz erbeyten
907 Emigra'e vorscheydin
908 Eneruatus vor edirt
909 Exauia (exactis?) ey¯ geschas
910 Expon'e vormytten
911 FAbula merleyn
912 ffactio ey¯ toyt
913 ffagus ey¯ buche
914 ffalcastrum ey¯ zense
915 ffellera ey¯ declachin
916 ffalsiloquius falsche rede
917 ffalx eyn sichil
918 ffelera eyn rosdecke
919 ffanthasia dirscheynu¯ge
920 ffanthasma getrucnisse
921 ffartire worste vvllen
ffarcimet
922 ffarcimen vulsel
923 ffaretra ey¯ st kochir
924 ffascia ey¯ windelsnur
925 ffascina'e beczowirn
926 ffascidire vorwerffin

Pag. XVI.

927 ffastigiu¯ ey¯ hoee
928 ffastus ey¯ hochvort
929 ffast ffatis'ce mud werdin
930 ffatum vf gelegit

931 ffauilla osyln
932 ffauus honig seim
933 ffax fackiln
934 ffeculinitus hevik
935 ffebus su¯ne
936 ffedus geloubde
937 ffemen inis ey¯ huf
938 ffemi¯ale ey¯ bruch
939 ffene'are wuchirn
ffetus d$_r$ a feta'e qt pa're
940 ffiscina ey¯ kesenap
941 ffenila heustat
942 ffenix ey¯iu¯k vogil
943 fferme vilnoch
944 ffescenne wigin gesong
945 ffetosus fruchtig
946 ffiala ey¯ glezin vaz
947 ffibra ey¯ odir
948 ffiber beber
949 ffibula spangen
950 fficarius ey¯ snayr
951 ffigura bewysunge
952 ffiltrum ey¯ filcz
953 ffimbria ey¯ sowm
954 ffing'e stellen
955 ffigere stechin
956 ffiscella ey¯ kezekorp
957 ffiscus ey¯ vursten butel
958 ffustula ey¯ pheyffe
959 fflagare burnen
960 ffl fraga'e wolrichin
961 fflagrum ey¯ slag
962 ffragum ey¯ bere
963 fflamen d' heyligeyt
964 ffloccus phlocke
965 fflavus valber
966 ffeubotomator odir lezer
967 ffegma ey¯ rocz
968 ffocaria ey¯ houemayt
969 ffocus ey¯ hert
970 ffocular eyn fuerstal
971 ffollis ey¯ blozebalk
fforfex ey¯ czange (durchstrichen)
972 fforceps ey¯ czange
973 fforfex ey¯ tuchscher
974 fformadius ey¯ twarg
975 fformella twergelyn
976 ffotus diruert
977 {ffragmen / ffrustre} > ey¯ stucke
978 ffrat'uel¯ es brudirkind
979 ffragor bawm c'ichin
980 ffrem'e brymmen
981 ffrendere czenechaffen
982 ffrenesis tobe sucht
983 ffrequencia stetekyt
984 ffomes naturlich ney¯gnge
985 ffrigellus ey¯ vinke
986 firigere kreyschen ze d' d
987 ffrigere ze d' vrosten
988 ffrixoriu¯ ey¯ smelczphanne¯
989 ffrugalis mesig
990 ffrui gebruchin

**Pag. XVII.**

991 ffrustra eytelich
992 ffrustra'i betrigen
993 ffrutectum weydecht
994 ffucus vernis
995 ffrustum ey— stucke
996 ffrust ffulci'e czyren
997 ffulcrum czirheyt
998 ffulgor scheyn
999 ffulgur ey¯ blicz
1000 ffulica ey¯ steynvlek
1001 ffuligo ruez
1002 ffullo eyn cortener
1003 ffuluu¯ bruen
1004 ffumariu¯ eyn rauch hol
1005 ffundus ey¯ vorwerk
1006 ffunditus von grunde of
1007 ffunebris leychtum
1008 ffungor gebruchen
1009 ffuriosus gry¯mik
ffurnus niger
1010 ffuscina crowil
ffusca'e denigra'e
ffuscus niger
1011 ffusile geslich
1012 ffutilis vnbehu¯tlich
1013 ffaba ey¯ bone
1014 ffabrica eyn smede
1015 ffauilla oysil
1016 fferetrum ey¯ bore
1017 fferme¯tum suwerteyk
1018 ffifra ey¯ tolde
1019 fficcio gemacht
1020 ffunus myst
1021 fflos ey¯ blume
1022 ffornica omeysen
1023 fframea swert

1024 ffustis e̅ schegel
1025 ffabrilla ey̅ geczouwe
1026 ffaletra gesmeyde
1027 ffalanga ey̅ stange
1028 ffamosus weyt merik
1029 ffamelitus vnugricht (so)
1030 ffarciue (für fartim?) volsal
1031 ffatatum bescherit
1032 ffalcastrum ey̅ seyncze
1033 ffecundare fruchtegen
1034 ffictile irdin vaz
1035 ffirmaculum ey̅ vorspan
1036 fflegma ey̅ rocz
1037 ffundibula slenkere
1038 ffunis ey̅ seyl u̅l leyne
1039 ffestuca ayne
1040 ffusillus ey̅ wirtil
1041 ffultrum stolle
1042 ffunifex ey̅ zeyler
1043 ffunarius ey̅ totin grebir
1044 ffala ey̅ bergvryt
1045 ffungus ey̅ swam
1046 ffideiussor ey̅ borge
1047 ff'a ffimirula mistber
1048 ffunda'e stiften
1049 Galea ey̅ helm
1050 glarea ey̅ schalle
1051 galerus ey̅ eysenhut
1052 galliciniu̅ ey̅ hancrete
1053 gannire wynsiln
1054 garrire quittiln

**Pag. XVIII.**

1055 Gausappe ey̅ teslach
1056 gaza ey̅ schacz
1057 gazophilaciu̅ schaczhus
1058 gelu der vrost
1059 gemma edil steyn
1060 gemellus czwelinge
gemmarius artifex
1061 geminus czweuach
1062 genealogia ey̅ gobort
1063 gener ey̅ eydem
1064 genuculari knyen
1065 gentaculum vruuart
1066 geometer ey̅ messer
1067 gerula trageber mysb'
1068 gestatoriu̅ g'me̅ g̅na° vrucht geslechte
1069 gibber ey̅ kropf
1070 gestire begern
1071 gibbus ey̅ hockir
1072 gigas ey̅ ryse
1073 gymnasiu̅ eyn lernhus
1074 girare creysen
1075 girus ey̅ vmmelouf
1076 gith ryes
1077 glabrum ey̅ scheytil
1078 glans ey̅ echil druees
1079 glaucus geyl
1080 gleba ey̅ weller
1081 glis ey̅ ratte clette
1082 glisc'e wachsin
1083 globus ey̅ kewle
1084 glomus cluwen
1085 glos flos snur
1086 glutina'e lyemen
1087 glutinu̅ cleyster
1088 glutire slynden
1089 gnarus ey̅ wyese
1090 gnauus gelart
1091 gomor moyz
1092 grabatum bette schoz
1093 gradarius ey̅ czeldir
1094 gradus ey̅ treppe
1095 grama ey̅ buchstap
1096 grandeuus alt
1097 graphium ey̅ gryffel
1098 grassa'i anv.rn (varn?)
1099 grates dank
1100 gratuite genedelich
1101 gratitudo danknemekyt
1102 gratus danckber
1103 grephes al' grief
1104 grossus grob
1105 gumphus ey̅ hufnayl
1106 gurgitare vollen
1107 gurgustiu̅ ey̅ ruese
1108 gutta ey̅ troppe
1109 grando ey̅ hayl
1110 gratis vmmesuz
1111 gallinacius eyn caphun
1112 germen blute
1113 germi̅are kyemen
1114 glamera yschalle
1115 gradatim enczelig
1116 gracilis smayl
1117 gratificari dankin
1118 geeniu̅ bosem
gadir e̅ nome̅ ciuitatis
1119 gwidagiu̅ ey̅ geweyte
1120 gu̅mi clibir

1121 graculus heer

**Pag. XIX.**

1122 gradiu‾ ey‾ geleyte
1123 gwerra vrlougunge
1124 gypsa ey‾ stelcze
1125 gandes reyn u‾l grenicze
1126 girgillus ey‾ gornrucke
1127 Habena czugil
1128 habilis behende
1129 habitus ey‾ wesin
1130 hamus ey‾ angil
1131 hamare angelyn
1132 hastile ey‾ schaft
1133 hebes tump
1134 hebetudo tumpheyt
1135 hely got
1136 h'emus wustenu‾ge
1137 h'emicola ey‾ sedil
1138 heresearcha kecczirman
1139 h'esis kecczereye
1140 herniosus steynecht
1141 heres erbelink
1142 heros herre
1143 hesita'e czwyfiln
1144 hersternus gesterick
1145 hyemare wintteren
1146 hynnire wyerh
1147 hy‾nulus ey‾ hynde kalp
1148 hyare gewyn
1149 hyrtus / hyrsutus } ruech
1150 hyspida'e ruewen
1151 hysto'ia (sic. l. histrio) ey‾ spilman
1152 holocaustum opfir
1153 homogenia gleychir natu'e
1154 homu‾cio ey‾ getwerk
1155 horrere schuwen
1156 horripila‾co horstigen
1157 horoligiu‾ ey‾ zeyger
1158 huiz cemo‾i zuttuterley
1159 humectus naz
1160 humerus achsil
1161 hirundo ey‾ swalme
1162 hostis ey‾ vint
1163 hectenus biz doher
1164 herbula'ius cruden'
1165 holere richin
1166 hostire streychin
1167 hostoriu‾ ey‾ streycholcz
1168 humare begrabin
1169 heccine is nicht daz
1170 hinc von hynne
1171 huc heer
1172 hac hin obir
1173 hic hy
1174 hysca czundir
1175 homagiu‾ geholdunge
1176 humerula ey‾ runge
1177 Iaccere (sic) werfin
1178 jactare stetis werfin
1179 jactancia ruwin
1180 jactura vor lust
1181 jaculum ey‾ geschoz
1182 jbex ey‾ stey‾bock
1183 jbis sturch
1184 jactus ey‾ worff
1185 jdea gestaltnisse
1186 jdeoma ey‾ sproche
1187 jdyota ey‾ tore
1188 jdithum ey‾ spring'
1189 ydolatria abgothe
1190 ydolum ey‾ abt got

**Pag. XX.**

1191 ydolotitum tubilsopfir
1192 ydolium abtgothus
1193 ydraulica eyn vleute
1194 idoneus bequeme
1195 ydria ey‾ wassir vas
1196 idrus ey‾ wassirnotir
1197 jgnawus ablegig'
1198 ignitus vueren
1199 illecebra vnlust
1200 illectus in geluech
1201 illibata vngekost
1202 illic'e in lockin
1203 ilia lenden
1204 illud'e betrigen
1205 illustris erlucht
1206 illumes vnlust
1207 in acceptabilis vnnemk
1208 in accessibilis vnczuge‾gik
1209 in altare dir hoen
1210 in anis ytel
1211 in aquosus ane wassir
1212 in au'is an or rink
1213 inbecillis vnmechtig
1214 in belles streyt loz
1215 imber zuze reyn
1216 inbuere an wysen
1217 incastratu'a nuet? (miet?)

1218 in castra'e nugiln
1219 incassum vmmezust
1220 incenatus vngessin
1221 incentor czunder
1222 incestus vnkuschs
1223 inc'cu‾sc'ptus vnbeschrebin
1224 incisia in snyt
1225 inclitus erlich
1226 inclusor in slisser
1227 includ'e in slissen
1228 incola ey‾ husgenoz
1229 incolumis gesunt
1230 incole' in wonen
1231 inco—cussus vnczuslayn
1232 in csutilis vngeneyt
1233 incotami‾atus vnuormelt
1234 incrassatus gemestit
1235 inculca'e in tretin
1236 inl Incumb'e of leynen
1237 incu—ctant' vnharrlich
1238 incuria ane sarge
1239 incursus ey— inlauf
1240 incus ey— ane boz
1241 in cu'iosns vnsargesam
1242 indagare vz geyn
1243 indefessus vn mude
1244 indempnatus vnuortumz
1245 in cmutab‾les vnwenclich
1246 indice' gebytten
1247 indica'e czeygin
1248 index ey— czeg vingir
1249 induccio in gebot
1250 indigena eyn in lendir
1251 indigens dorftig
1252 indiuiduus vnteylich
1253 indere in lozin
1254 indolens ey— gut u—gir
1255 indulca'e zuze redin
1256 indulg'e an hangen
1257 industria stydekeyt
1258 induuie nue gewant
1259 in edia vnberot

Pag. XXI.

1260 ineptus vnbehende
1261 in ermis vngewopint
1262 iners•vnweyse
1263 inexorabilis vnbetlich
1264 infandus vnredelich
1265 infaustus vngeluch infelix
1266 infectus vorterbit
1267 infensus dirczornit
1268 infestus gedon
1269 infic'e vorterbin
1270 infod'e in grabin
1271 infrem'e czencrapiln
1272 infrumitus vn weyse
1273 infusoriu‾ ey‾ ingoz
1274 ingratus vndaknemig
1275 ingratitudo vndanknemikyt
1276 ingenitus vngeborn
1277 ingens groz
1278 ingenuus vry adil
1279 inglorius an ere
1280 ingluuies vresekeyt
1281 ingruere insten
1282 ingurgitare vullin
1283 in ibi do selbis
1284 inicie eyn windilsnur
1285 inicia'e enkenczen
1286 in iare irlangin
1287 inanis mechtig
1288 in marcessibilis vnwelg
1289 in mensus vngemest
1290 in me'itus vnlonig
1291 inmunis vnbegobit
1292 in niti in erbeyten
1293 innubia vnuortruwet
1294 in offensis vndirczornit
1295 in olere gewonit
1296 in par vnglich
1297 inpedatura genuse (?)
1298 inpend'e in hengin
1299 inpendiu‾ vorlegunge
1300 inpertire mete teyln
1301 inpetigo schorf gnyst
1302 inpinge' beschuldigen
1303 inpiare vor vnreyn
1304 inplicca'e in vlechten
1305 inpolitus vngeworcht
1306 in pon'e in legin
1307 inp'tunus vngestume
1308 impos vnmechtig
1309 inpostor ey‾ betriger
1310 inpostura betrigunge
1311 inp‾cari vngeil wunschen
1312 inpu‾ciart kegin wert
1313 inp'periu‾ lesterunge
1314 inpune ane peyn
1315 inquam ich rede
1316 inquilinus ey‾ husgenoz

1317 insanus vngesunt
1318 insidere in sitczin
1319 insignis wolgeczeycht
1320 inserere in phropfen
1321 insolesc'e vnstumen
1322 insompnis ane sloff
1323 insons vnschuldig
1324 instar gleych
1325 instaura'e of machin
1326 institu lichbant
1327 insubsidiatus vngehulfe¯
1328 insudare in vlissen : ꝛ

Pag. XXII.

1329 insulsus vngeselczin
1330 insulta'e ane sturmen
1331 insume' in nemen
1332 inteme'atus vnczustort
1333 intempestus vnczeytig.
1334 intempe'ies vngewetir
1335 intenta'e in brengin
1336 int'rasilis gehauwe¯ werg
int'co lumpri¯n
1337 int'im dy weile
1338 int'mi¯ac¯o ey¯ vluch
1339 int'mi¯ꝛ ane ende
1340 int'nic¯o dir totunge
1341 int'pellare ane langin (laugin?)
1342 int'polare vndir wey¯ losin
1343 interpers (sic) ey¯ tolmeczer
1344 int'stitiu¯ ey¯ mittil want
1345 inter esse czu seyn
1346 intestatus anbescheydit
1347 intestina ey¯ geweyde
1348 intexere in wirkin
1349 intricare in werren
1350 in val'e obir mogin
1351 in veh'e in vurn
in vectare freque¯tatiu¯
1352 invidiosus genedin
1353 invigilare vlisik wartin
1354 invalitudo vnmacht
1355 inuis'e besuchen
1356 inuius ane weg
1357 in ultus gerochen
1358 involucrꝛ ey¯ niwu¯t
1359 ypopurgium braureyt
1360 ypoc'tha ey¯ gleysner
1361 ipodromus ey¯ laufer
1362 ypodromu¯ ey¯ renneplacz
1363 ypopank begeyn¯uge
1364 ipotheca ey¯ hochgelubde
1365 irretire ey¯ vessiln
1366 inrefragabilis vnbrechlich
1367 irrignus betungit
1368 iris ey¯ reynboge
1369 irritare reyczen
1370 irrogo an legin
1371 irrora'e betouwen
1372 irrugire zere schreyen
1373 irrumpe in brechin
1374 ysopus ysop
1375 juba lewin horn
1376 jubileus (?) genedinrich
1377 jugalis jochlich
1378 juger ey¯ morgin
1379 jugulum jochleyn
1380 jugis stetig
1381 juncus zemde
1382 juniparus wachold'
1383 jus recht iuche
1384 ihesus streyt kewle
1385 ignominia smocheyt
1386 illecebra vnlust
1387 inplanare erren
1388 int'uallum ey¯ myttel
1389 int'dius ofte
1390 idemptitas eynikyt
1391 ignosc'e vor wyssen
1392 ironia vor spotniz
1393 illex ey¯ betriger
1394 imaginari in denken
1395 inberbis bartloz
1396 ynnuo czwar
1397 imp't'ritus vndirschrekt

Pag. XXIII.

1398 imp¯cabilis vnbetlich
1399 inanire ytelen
1400 incidiu¯ in val
1401 incinctus in gegort
1402 inco¯ditus vngemacht
1403 increpesc'e of teylig
1404 incubare of siczen
1405 infesta'e mueen
1406 informis vngestalt
1407 infra bynnen
1408 insolitus vngewonit
1409 insolidum gesampt
1410 inducie vristunge
1411 inicere werffin
1412 insup' obir das

1413 intencio meynu͞ge
1414 int'iectio vndirwerfu͞ge
1415 intim; byn͞wynig
1416 inhumatus vnbeg͞bin
1417 in vndacio vlueet
1418 jugellum dy strose
1419 juredicio gebyte
1420 infiscari in bewtiln
1421 illinc von danne
1422 istinc von dorther
1423 illuc dorthyn
1424 istac dort hyn obir
1425 istic dorth
1426 ile das erste wesen
1427 jus cotestatum elich dink
1428 jus ba͞nitum gehegit
1429 in antea vorbas
1430 yri eleyson h're dir
1431 kyrrios sweyn
1432 abes ey͞ val
1433 Labefa͞re vellin
1434 labare gleytin
1435 labrusca wilder wyn
1436 lacerta audechse
1437 lacertosus armstark
1438 lacescere nagen
1439 lac'escens ablegit
1440 lacinia ey͞ slicze
1441 lacta'e zaugen
1442 lacuna ey͞ tumpil
1443 laganu͞ ey͞ phankuche
1444 lagena ey͞ legil
1445 lagencula ey͞ legelin
1446 lambere lecken
1447 la (?) mia ey͞ vngehueer
1448 lamina ey͞ blech
1449 lampas ey͞ lampe
lamuel .i. saton
1450 lanj lanifex wolyn web'
1451 lanificiu͞ wollin werg
1452 lanx ey͞ woge schale
1453 lapa ey͞ clette
1454 lapates kole speze
1455 lapidicina ey͞ haukamer
1456 laquearia getefele
1457 larua vngestalt
1458 lasciuire geylen
1459 latebra eyn stilnisse
1460 later eyn czeygil
1461 latericius ey͞ czygelyn
1462 latex vorborgin wassir
1463 latibulum vorbu͞gin dink
1464 lathomt ey͞ stey͞ meccze
1465 latria got; dinst

Pag. XXIV.

1466 latrina ey schishus
1467 laurus ey͞ lorberbom
1468 laurea lorn krone
1469 lautus wolbereyt
1470 lebes ey͞ grape
1471 lechitus ey͞ ol vas
1472 lectega ey͞ betczyche
1473 lectica ey͞ sich bette
1474 legifer ey͞ briftreg'
1475 legio ey͞ vinstirnisse
1476 legittimus elich
1477 legare bescheydin
1478 leno ey͞ ruffer
1479 lenocina'i leckern
1480 lenociniu͞ horretum
1481 lentesc'e tregelich
1482 lenticula nysselyn
1483 lentigo sprenkik
1484 lentiscus ey͞ melbom
1485 lentus trege
1486 lepidus geredig
1487 letum toyt
1488 letargia slofsucht
1489 leuiga ey͞ hobil
1490 leuiga'e schabin u͞l hobiln
1491 leuir ey͞ swagir
1492 leuiticus ey͞ ophirbuch
1493 leuus link
1494 liba'e kostin
1495 libatoriu͞ ey͞ opfiruas
1496 libum et libame͞ ophir
1497 libanus ey͞ berg
1498 libens gernek
1499 libertatus gevreyt
1500 lybitina ey͞ bore
1501 librarius ey͞ buchirman
1502 licum ey͞ weuil
1503 ligo ey͞ hauwe
1504 ligurius edil steyn
1505 lunatus gesyem
1506 limax ey͞ snecke
1507 limes ey͞ steyg
1508 limitatus gegreniczt
1509 limpha wassir
1510 lympidus durchsichtig

1511 liqwosus sneppichs
1512 linere vor furen u–l deckin
1513 linire salben smeren
1514 lyntheum ey– leynen tuch
1515 linx ey–luchs
1516 lippus vuls'sig ry–nig
1517 liquet offinbar
1518 lira vorch lyre
1519 lytare opfirn
1520 litostratus ey– steyn tenne
1521 litus gel gecleybet
1522 linor blo stryme
1523 lixa ey– wassir treger
1524 lixus gesotin
1525 lixare wassir syden
1526 lisciuiu– / lixiuiu– lauge
1527 locare setczen
1528 loculus buetil bore stetelin
1529 locuples phennig reich
1530 locusta ey– hauschrek
1531 lodex ey– kotcze
1532 logus rede
1533 longanimis beytlich
1534 lolium lullich

**Pag. XXV.**

1535 longiturnus lange czeyt
1536 loramentum eyn knybant
1537 lorum ey– czogil
1538 loripes eyn stelczer
1539 lupricus slipperig
1540 lucesc'e luchten
1541 lucifuga schuelich
1542 lucubrare wachin
1543 luculentus puscheyt / lucus ey– poschs
1544 ludibriu– ey– torenspil
1545 luere geldin
1546 lugubris weynlich
1547 lumbricus ey– spul worm
1548 lumbare uedir gurtil
1549 lunaticus lewnischs
1550 lunula ey– moneleyn
1551 luridus vnlustig
1552 lustrac–o vorsuch wassir
1553 lustra'e irluchten
1554 lustrum ey– wilt uest
1555 luter ey– bade vaz
1556 luuio schorfekeyt
1557 luxus obir vloz
1558 luxosus vol lust
1559 lactuca lacche
1560 lictor ey– hoer
1561 lanista ey– vleysch'
1562 lorica ey– panczer
1563 labori–tus (sic) ey– irregang
1564 lectisternia bette gewant
1565 legumen czu mues
1566 letargus vor gessig
1567 leuita ey– halpprister
1568 librarius ey– weger
1569 libido vnkeusche gelust
1570 limphare wessirn
1571 linum vlachs
1572 lineus ly–nen
1573 liquidus naz
1574 liquor nessikyt
1575 lunacia manschey–
1576 lupatum ey– gebiz
1577 luzinia bach stelcze
1578 leuca rast
1579 lamus (?) ey– hube
1580 lectega ey– bettzyche
1581 locare vormyten
1582 lere cleybin
1583 letor ey– lemcleyber
1584 leua slurczing
1585 lama ey– slunt
1586 Mate'ia steynwant
1587 macies magir
1588 machina ey– bleyde
1589 machinari obil denken
1590 macta'e slachten
1591 macula ey– mael
1592 magus ey koukeler
1593 magnanimt grosmutig
1594 magniloqus grosrede
1595 magnop'e vlisiclich
1596 magudris kyeme
1597 malagnatum parczkorn
1598 malum ey apphil
1599 mala ey– obir backe
1600 malagina ercztdie
1601 maleficus ey– obil teter
1602 maleoli durre czweyge
1603 malle mewellen
1604 mammona bozegelt

**Pag. XXVI.**

1605 manaa opfir
1606 manapare dinschaftig

1607 mandere essin
1608 mandare gebitten
1609 mandragura ey¯ ey¯ alrunne
1610 mago eyn rastuscher
1611 manica hantbant
1612 manicare vruen
1613 manipulus garbe
1614 manser ey¯ hurkint
1615 mantile ey¯ hantach
1616 mantellus ey¯ mentelin
1617 manubre wachin
1618 manumissus dirledegit
1619 mauseoleum (sic) ey grap a mauro qꝫ e' nigrꝫ u¯l a mauseolo rege di¯m qt obscurꝫ e¯ in se pulc° inde maurus l'ra (?) nigrorꝫ pplorꝫ in (?) ethyo*
1620 maranaca czum gerichte
1621 marcere magern
1622 margo zennzchs
1623 maritima ey¯ merstat
1624 marsupiu¯ ey¯ by gurtil
1625 massa ey¯ cloys
1626 massarius eyn marschak (so)
mat'ia m¯r cujꝫ lb rei
1627 maurus swartz
1628 mauseolum ey¯ edil grap
1629 mechanica ey¯ hantwerk
1630 mechia ey¯ hurheyt
1631 mechari hueren
1632 mechus ey¯ hurer
1633 meditulliu¯ ey¯ myttil moz
1634 medulla mark
1635 medullitus mteg'lich
1636 melodia zuze gesang
1637 melotha eyn taphart
1638 menia eyn czinne
1639 menstriu¯ obrik bluth
1640 menta myncze
1641 mentum ey¯ kynne
1642 merax lutir
1643 mercatum marcstat
1644 mercena'ius mittelink
1645 me'itum vordy¯nisse
1646 mercari kaufslayn
1647 merces vordint lon
1648 merere humphirn
1649 m'eri vor dynen
1650 merg'e tuechin
1651 mergulus ey¯ tuechelyn
1652 mergus ey¯ tuecher
1653 me'dies ey¯ mittag
1654 merops grune specht
1655 merum lutir wyn
1656 { merx / mercimoniu¯ } kaufm schacz
messias xpu¯s
1657 messis dy erne
1658 meticulosus vorchtsam
1659 metari greniczin
1660 metha ey¯ czyl
1661 mecare scheynen
micofinus homo
1662 migale ey¯ hermil
1663 migma smyncke
1664 migra'e wandirn
1665 minare treybin
1666 minari drauwen
1667 minium gel vorbe

**Pag. XXVII.**

1668 minutum ey¯ halpscherf
1669 mirra ey¯ edil bom
1670 mirrum mirre
1671 mirtus czirlich bom
1672 mirtetum locus
1673 mistice geyslich
1674 { miserare / mise'ri } dirbormen
1675 misteriu¯ czeychin
1676 mi¯steriu¯ hantreych
1677 mode'ari messegen
1678 modiolus speyche
1679 modulari zuzesingen
1680 modulus messelyn
1681 mola ey¯ esil mole
1682 molendinu¯ ey¯ wassir mol
1683 mola'is ey¯ molsteyn
1684 molis ey burde
1685 molles weychirteik
1986 molicio boze wille
1687 molire obil erbeyten
1688 molliri weychin
1689 mol'e malen
1690 moloch ey¯ abgot
1691 mementum auginblik
1692 momentaneu¯ vor genelich
1693 monarcha ey¯eynig vurste
1694 monime¯tum manu¯ge
1695 monagamꝫ ey¯ wybischoff
1696 monstrum ey¯eyselich tir
1697 monume¯tum ey¯ grop

1698 mortariu— ey— morser
1699 mortariolum ey— morslyn
1700 morus ey— morberbom
1701 motabilis bewegelich
1702 mucro ey— langswert
1703 mulcere dirweychin
1704 mulieb'a vrouwen suche
1705 mulsum honig wircz
1706 multare quelen
1707 multa quelunge
1708 multipharie manchulde
1709 multigena manch gebort
1710 multiuolus veyl wellic
1711 musach ey— tresil
1712 muscipula ey— muz ualle
1713 musulus ey— muzelin
1714 muscus tesim
1715 musicare ruemyn
1716 mustela ey— wesil
1717 mutaboria rich gewant
1718 mutila'e lemden
1719 mutire stummiln
1720 mutuare borgin
1721 mancus hendeloz
1722 malignare vbil thun
1723 maturus reyf
1724 maturesc'e reyffen
1725 mendicus ey— beteler
1726 metreta ey— pint ul stanf
1727 metropolis ey— hauptstat
1728 mirica smeyl
1729 modius ey— scheffel
1730 murenula ey halzrink
1731 mustum must
1732 macianu— (malumaceanum Dieffbch) ey— halz appil
1733 magnalia grose togunt
1734 mansionarius ey— huben'
1735 mansus ey— hube

**Pag. XXVIII.**

1736 mansuesc'e senftir
1737 mri—onium dy ee
1738 medere ercztin
1739 metator ey— messer
1740 mimus ey— spelemsn
1741 mirifica'e wund'wirkin
1742 murex cis e piscis cchiln hn—s sagwine—m ppureum
1743 merica eyn heyde
1744 mitrare huebin
1745 modicus mittelmesig
1746 modercula ey— mudir
1747 mugere lutten
1748 munime— warnu—ge
1749 mutare stumpwerdin
1750 {murifex / murator} muerer
1751 mucor ey— schemil
1752 muscidus muchczinde
1753 muriceps ey— kaccze
1754 murilegus ey— katir
1755 mercipotus ey— lin(?)kauf
1756 mamicula ey— armledir
1757 mantica ey— wotsag
1758 matta ey— teke
1759 melus a—l— (alias) ey— hermelin
1760 marisca ey— keypars
1761 minera ercz
1762 mineralis erczik
1763 mutuu— ey— wechsiln
1764 Nabulum vrgelin
1765 nabo ey— abtgot
1766 nactus ircrigit
1767 natura dy art
1768 napta ayn
1769 nanea abgotynne
1770 nardus ey— rochzam bom
1771 nassa ey— rewse
1772 natale ey— gebort
1773 natatoriu— eyn swe—mestat
1774 nates ey— ars belle
1775 nauci nusschale
1776 nauclerus ey— stauwrman
1777 naufragiu— ey— schifbruch
1778 naufragare schifbrechin
1779 naulum ey— schiflon
1780 nausea wollunge
1781 nazareus bluende
1782 nebulo vureter
1783 nectrus not dorftig
1784 necessitudo fruntsachaft
1785 nere spinnen
1786 nenine wigesenge
1787 neomenia ey— nuw' man
1788 neophirus ey— nueling
1789 nequire vnmogin
1790 nequis nicht qmant
1791 nominatus manhaftig (so)
1792 neruus odirn
1793 neruues (nervicus?) ediren

1794 netrobi nyrgen
1795 neuus boze moyl
1796 nexus ey— bant
1797 nychilomint nicht mirn
1798 nocticorax ey— nachtrabe
1799 nidor kuchin ruch
1800 nymbus ey— sturmreyn
1801 nimirt genczlich
nympha .i. sponsa
1802 nysus eyn sperwir
nysan ap'plis

**Pag. XXIX.**

1803 nitor schey— arbeyte
1804 nitrum weytasche
1805 noctu nacht
1806 nonaria ey— herge
1807 none dy letzte tage
1808 no—nullus ymant
1809 norma ey— gleychunge
1810 notare merkin
1811 nothus wint
1812 nonacula ey— schermessir
1813 nouale nuwe jar
1814 nouerca stifmutir
1815 nouissimt der leczte
1816 noxa schadig
1817 nubilis manber
1818 nubilus volgik (so)
1819 nudius t'tius nu d' dritte tag
1820 (nugas / nugax) ey— logner
1821 numen gotheyt
1822 nu—misma gebreche
1823 nu mularius wechselir
1824 no—dine jormercte
1825 nurus ey— snur
1826 nusquam nyrne
1827 nutare winken wankil
1828 nutus wank winkin
1829 nauces (nauci?) ey— ars wuschs
1830 nautea lo wassir l' swercze
1831 nebula vnroyt
1832 nebulator vnreter
1833 necdum noch nicht
1834 nempe werlich
1835 neomenis nuweczit
1836 nepus ey— ars wuschs
1837 nocticiniu— nacht gesang
1838 nullatenus keyne weys
1839 nefrandia gcsponste
1840 Oblaudire vor horen
1841 obduc'e oftragin
1842 obduccio toyt
1843 obductus betricnisse
1844 obelus philczeychin
1845 obesus vleysschig
1846 obex eyne clinke
1847 obfrenatus vngeczomit
1848 obfuturus schedelich
1849 obiectum ey— wedir worf
1850 obiurgare keuiln
1851 oblitus vorgessin vnreyn
1852 oblongus obirlang (sic)
1853 obloqui beredin
1854 obnixe vleysig
1855 obniti wedir erbeyten
1856 obnoxius schedelich
1857 obnubila'e vorswerczin
1858 obortus inczpru—gen
1859 obrepe' in vallin
1860 obrig'e vorstorren
1861 obrisum phyn
1862 obruere vorfallin
1863 obsecra'e heylig betin
1864 (obsecu—da'e / obsequi) gehorchin
1865 obserua'e behaldin
1866 obses ey— geysil
1867 obsona'e spete essin
1868 obstetricare kint lockin
1869 obstetrix ey— lade mut'
1870 obstinatus vorhertin.
1871 obstrepe' vor tu—min
1872 obtemp'are gehorchen
1873 obtend'e wil habin

**Pag. XXX.**

1874 obting'e gescheen
1875 obtrectare hind'reden
1876 obturare vorstuppen
1877 obtusus vortaubin
1878 obtutus ey— gesichte
1879 obumbrare beschaten
1880 occasus ey— nedir gank
1881 occiduus vellic
1882 ociari musig gehen
1883 occul'e vor bergin
1884 occu—b'e sterbin
1885 oda ey— gesang
1886 occupari bekurczen
1887 occupac—o beku—mirnisse

1888 (oderare / odorari) richen
1889 offa merunge
1890 offic'e schaden
1891 officiose vlisseclich
1892 oleaster wildir olbom
1893 oliuetum dy olestat
1894 olere stinckin
1895 olor swan stang
1896 olim ecczwen
1897 omelia leyerede
1898 omen gelucke
1899 (ome'oceuto / virgilioceuto) bucher
1900 onager ey— wilt eysil
1901 onicha edil crut
1902 onix edil steyn
onocenthaurus .i. me—strꝫ
1903 onc—tulus ey— vogil eysil
1904 opacus dic vinster
1905 oppansus obir dach
1906 opera e ubunge
1907 opido ualde gor
1908 opidum ey— stetelin
1909 opifex ey— wergman
1910 ophir ey— lant
1911 oppignorare vor phendin
1912 oppilio ey— schefer
1913 opilare vor stuphen
1914 opimus rech
1915 opitulari helfen
1916 obp'briu— lastir
1917 opulentus vol richstum
1918 ora zaum rich u—l lant
1919 oraculum bete hus
1920 orbare vor weysin
1921 orbis creys u—l werlt
1922 orbita wanleyse l˜ v—melouf
1923 orcus dy helle
1924 ordiri an hebin
1925 orexis vor lasin spise
1926 organu— ey— seytin spel
1927 orificiu— hoel
1928 ortographia schreybku—st
1929 ortodoxus ey— recheristen (sic)
1930 orologiu— ey— zeyger
1931 osanna heyle mich
1932 oscitare genyn
1933 oso . onis hessig
1934 ost—tare stetelich wesen
1935 ostentu— wundir werg
1936 ostentus vorspot
ostoca piscis
1937 onare vrouwen legern
1938 occasio sache

Pag. XXXI.

1939 olus cruet
1940 obliquare cri—men
1941 oblatra'e bebellen
1942 oblectari gelusten
1943 occeanu— (sic) groze zee
1944 occupari bekummirn
1945 operosus ey— wirker
1946 op'tu—itas bequemikeyt
1947 op'tunium bequeme czit
1948 osilum ey— mu—deleyn
1949 obstagiu— in leger
1950 obstaculum wer
1951 openptru— (opertorium?) volcze
1952 Pacatus gebryt (f. gevryt)
1953 pacifica'i vredin
1954 pacisci gelobin
1955 (pagina / pagella) buchelin
1956 pagus ey dorff
1957 palam offinbar
1958 palata gebackin vyge
1959 paliuꝫ snete graz
1960 palma hant gesig
1961 palmes vynreme (rebe)
1962 palmus ey— spanne
1963 palare offinbarn
1964 palpare vedirlesyn
1965 palpo o—is ey— vedirlesin
1966 palus phuel phoel
1967 pangere singin vugen
1968 pannifex ey— tuchmechir
1969 pannosus boze gecleyt
1970 pantheon ey— gotehus
1971 papilio ey— czwevaldir
pape iꝫ abir in'ieccio ad
1972 papirus pynsen
1973 papirio pynsenstat
1974 papula ey warczil
1975 papilla czicczen werczlin
1976 p'abola ey— byspel
1977 p'aclitus ey— troster
1978 p'adigma ey— retsel
1979 p'adysus wu—nig stat
p'afrasten int' pes

1980 p'alipomeno— vor and'n
1981 p'alisis dy gycht
1982 p'anynphus eyn bruthut'
1983 p'aphonista ey— zenger
1984 p'apsis ey— nap
1985 (p'asceue latinu— / p'asceue grecum) karvreytag
1986 p'asitus vreser
1987 p'atura bereytunge
1988 pardus wart
1989 parere gehorchin
1990 par'e geberyn
1991 parietina want ane dach
1992 parilis gleychlich
1993 parius mermilsteyn
1994 parsymonia messekeyt
1995 partiri teylen
1996 p'inpend'e nicht u n ruchin
1997 paru—p' aliqua—tulu— eczwas
1998 pascha ostirn
1999 passim geme—lich
2000 pastinare tungen l'curesce' (?)

Pag. XXXII.

2001 pastofe'ia hute huser
2002 pastoralia hute weydc
2003 patricida vatirs mordir
2004 patricius eyn vor wessir
2005 patrare volbrengen
2006 patronus ey— len h're
2007 patrueles brudir kind'
2008 patulus offinbar
2009 paulomnı ey— wenig my—ner
2010 pauloplus ey— wenig me
2011 pauus l' uo . ey—phofe
2012 pauxillus wenik
2013 paulisp' ey— lutczil
2014 pectusculum ey— brustelin
2015 peculatus offinbar dube
2016 peculiu— sundirlich gut
2017 pedagogus kint leyter
2018 pedalis vuslich
2019 pedest' ey— vuz geng'
2020 pedete—tim gescygsam
2021 pedica vuzysen ul clobe
2022 pedissequa noch geeri—ne
2023 pedor vuz stang
2024 perera'e vor swern
2025 pelex ey— berge
2026 pellicatus horretum
2027 pollic'i czu vuren
pellicanus est auis
2028 pelliparius ey— velmech'
2029 pelta ey— pokeler
2030 penates wichtelin
2031 pende' hengen
2032 pendere hangen
2033 pene uiluoch
2034 pene't'le (-penetrale) heymelich gemach
2035 penus ey— kellirs hals
2036 penuria ku—mir
2037 pepones phedem
2038 pera ey— romsag
2039 peragrare bewandirn
2040 p'amplia'e dir weyten
2041 p'cellere vorslan
2042 p'cu—nctari ir varn
2043 p'conta'i harrn
2044 p'creb'e offinbarn
2045 p'dix ey— rebhun
2046 p'effluere voruzflisen
2047 p'egrina'i pylgerymme
2048 p'endie egestirn
2049 p'ibolus ey— vmme muew'
2050 p'icopen by snyde
2051 parifrass vmme rede
2052 pa'ipsima ey— grobis
2053 perizoma ey— questen
2054 pe'izomatizare questin
2055 p'necare der totyn
2056 p'nicies ey— schade
2057 p'nox n o c h wach kerig
2058 p'orare ordelich reden
p'paucis ualde paucis
2059 p'pendiculum bly moz
2060 p'perus vorkart
2061 p'peram vbil
2062 p'pecior ich leyde
2063 p'petra'e volbrengen
2064 p'plexus beknopt
2065 p'senilis gar alt
2066 p'sonatus wolgestalt
2067 p'spicax durchsichtig

Pag. XXXIII.

2068 p'spicuus durchsichtig
2069 p'strep'e vngestumen
2070 p'string'e zamelen
2071 p'swadere roten
2072 p'tinax hert mutig
2073 p'tusus durchstosen
2074 p'tusura durch broch

2075 p'vaga'i durchwandirn
2076 p'nicax vreuil
2077 p'uius turkil
2078 pessimare boze machin
2079 pestilencia snelle suche
2080 pestis suche
2081 pestilens suchtig
2082 pessulum dy klinke
2083 pessundare vndir tretin
2084 petulans geyl
2085 petulancia geylheyt
2086 petulcus bergetum
2087 phanu— dcz twink hus
2088 pha'etra ey— kochir
2089 pha'izei abescheydelinge
2090 philacteria bryne
2091 phiton ey— wor seger
2092 phisologus naturlich rede
2093 phi—a weysheyt d' uer
2094 pyaculum eyn lastir
2095 pictaciu— clebir
2096 pigmey getwirgelyn
2097 pigmentum clarete
pigmenta'ius fi—or
2098 phyala ey— cuttrolf
2099 pignus ey— phant
2100 pyla ey— bayl
2101 pilus locke
2102 pilum ey— phyel
2103 pilosi dy slaftuvil
2104 pincerna ey— schenke
2105 pinna ey— vischuedir
2106 pinnaculum ey— virst
2107 piare reynegin
2108 pirata eyn merraub'
2109 pirgus ey— speluelt
2110 pirus ey— birbowm
2111 pirum ey— byrne
2112 pisum erweys
2113 pisticus getruwe
2114 placenta ulade
2115 plaga ey— slag
2116 plagiarius ey— slaer
2117 plantago wegebreyt
2118 plastes ey— machir
2119 platanus ohorn
2120 plang'e clagen
2121 plecta ey— vlechte
plasmare creare
2122 plect'e vlechtin
2123 plectrum ey— stel hamir
2124 ple'ique multi veyl
2125 plerunque (die abkürzung der hs. läst sich nicht geben) offte
2126 plumatura vedir gewant
2127 plumale ey— bette
2128 plu—batum ey— bleykewl
2129 pobles knyscheybe
2130 podagra d' vuz cramp
2131 podex ey— ars hol
2132 poetria ticht buch
2133 poeta verzmachir

**Pag. XXXIV.**

2134 poesis eyn verzmachir (sic)
2135 poema ey— vor rede
2136 polenta ey— cz (u?) mues
2137 poliandru— ey— schon grap
2138 policitare globin
2139 polimitus manch ualdig
2140 policia gemeyne kunst
2141 pompa hochuart
2142 pontus ey— brucke
2143 polipodiu— steyn cruet
ponau— e— quedam i—sula In— dr poncius pylatus
2144 purph'io purpir vogil
2145 porro verre werlich
2146 porus ey— sweys hol
2147 portnd'e bedewten
2148 porticus ey— halle
2149 porta eyn reyn
2150 postela ey— ostirreyf
2151 posterus nochkommelic
2152 postis ey— toyr
2153 postumt votir loz
2154 potentatus mechtigkyt
2155 practica wirelich
2156 prauicors snodeh'czig
2157 precator ey— betir
2158 precantor ey— vorseng'
2159 pr—ceps baldig
2160 p—cipiciu— eyn geuelle
2161 p'co ey— bote u—l boetel
2162 pconiu— ey— vorsang
2163 pcordia vorh'cze
2164 pcoqus vor ruf ) verwechslung
2165 precox ey— vorkoch )
2166 preditus gereychit
2167 p'dari rauwen
2168 p'ferre vortragen

2169 pfulgorosus vor schynek
2170 p'lud'e vor spelen
2171 prelum quetcze presse
2172 p̄nomen vor namen
2173 p̄nosticare worsagin
2174 p̄pes snelle
2175 preposterus vor ordint
2176 p̄propere czu engelich
2177 p̄puciū haupt hutelyn
2178 p̄rogare vor czyen
2179 p̄ruptus vor bruch
2180 p̄sagiū wyszagunge
2181 p̄sagus eȳ wysager
2182 p̄scripc̄o vor schribin
p̄sertim maxime
2183 p̄ses eȳ vor siezer
2184 p̄sidium eȳ hulfe
2185 p̄stabilis vor gebelich
2186 prestans vor nemelich
2187 p̄stagiū kawkelins
2188 p̄sto keginwert
2189 p̄sul eȳ bisschof
2190 p̄texere vor wirkin
2191 p̄toriū eȳ roth hus
2192 p̄tor eȳ vor weser
2193 p̄torialia schif husil
2194 p̄ua'ica'i obir tretin
2195 p̄riapus eȳ czochir
2196 pridem voer
2197 pridie egerstirn (sic)

**Pag. XXXV.**

2198 p'rmas eȳ vorschilt
2199 prunue'us (primitius?) vor kercze
2200 primitus E.
2201 primicie saugen (?)
2202 primogenita erste vor w'dūge
2203 priscus alt
2204 pristinz vor gengen
2205 primiguus eȳ stif uatir
2206 proauus eȳ aldir uatir
2207 p̄blevma eȳ retzel
2208 probrum eȳ lastir
2209 procax balde
2210 procella eȳ sturm reyn
2211 proceres edele
2212 procerus lang
2213 propudor scheymelich
2214 procliuus stickelig
2215 proconsol eȳ burg'meyt'
2216 procrastinare vor mornin
2217 procus urier
2218 prodigiū nuwe czeych'n
2219 prodire vor geen
2220 prodere melden
2221 produc'e vor czyhen
2222 productilis vorgeczogin
2223 prodolor leydir
2224 p hemiū vor sagin
2225 p phana'e vor vnreyn
2226 profecte genczlich
2227 ppheta'e wyssagen
2228 proflig'e vorslissen
2229 profluus vorulosig
2230 progressior lenger
2231 p'inde dorūme
2232 proluxus dir lengit
2233 prologus eȳ vorrede
2234 promica'e vor schynen
2235 prominens der habin
2236 pmiscuus vor menget
2237 pronus geneyget balde
2238 pmere sengen
2239 promulgare lutbern
2240 pmtuariū eȳ merberg
2241 pnuba andir brut
2242 ppaga'e win legin
2243 ppensior vor lenget
2244 ppiciatoriū gnodin hus
2245 pposic̄o vorwort
2246 ppūgnaculum eȳ bergvret
2247 ppulsa'e verre treybin
2248 proroga'e vor czyen
2249 p'sapia eȳ geslechte
2250 p'selitus eȳ ellendir
2251 prosodia ey gesang
2252 pspera'e gelucken
2253 pstibulū eȳ hurn hus
2254 pstitu'e hurentum hurren
2255 pstituc̄o huren tum
2256 p cela'e vor lengin
2257 pteruus voreuil
2258 p'thoplastus erst geschaft
2259 prouehere vor vuren
2260 p'uenire bekomen
2261 p'u'biū eȳ vor wort
2262 pruma reyf
2263 prurigo jucken
2264 psall'e lessen
2265 psalmig'phus ey salm schrib'
2266 psaltes eȳ salm mecher

2267 pseudo valsch

Pag. XXXVI.

2268 pseudog'phus volschriber
2269 pubes bertecht
2270 pub'tas manbar
2271 publicus offinbar
2272 publicanus ey— sundir
2273 pudicicia schemde
2274 puerp'a gebererynne
2275 pugilla'is schreyb geczaw
2276 pugillus vustelyn
2277 pulme—tu— ey— czu mues
2278 pulpa ey— grobis
2279 pulpitu— ey— buch trag'
2280 puls groccze
2281 pulueruIentus steubig
2282 putigula ey— vlassche
2283 puluillus cussin ɒ
2284 pullus ey— iu—gis tir
2285 pumex eyn pomps
2286 punctus ey— pu—ctelyn
2287 pung'e prikiln
2288 punulus ey— rothecht
2289 pupillus weyse
2290 pusillanimɛ blode
2291 pustula ey— blotere
2292 puta'e besnyten win
2293 putere stincken
2294 pütor ey— stank
2295 planta ey— dele
2296 polire slecht machin
2297 prouocare irczornen
2298 pusillus cleynir
2299 pina hunger
2300 ppina e labehus
2301 ppinare labin u—l schenkin
2302 pacare vredın
2303 paga'e beczolin
2304 paganismus heydenschaft
2305 pallia'e mentiln
2306 pallere gelwen u—l bleychin
2307 pannsor ey— spueler
2308 pannefeɛ ey— spul eysyn
2309 panna ey— spule
2310 procinim ey— hulfe
2311 pastoforiu— ey— spyzekamir
2312 passim sperlich u—l enczlich
2313 pauere schuen
2314 pauidus schuwe
2315 pausare rasten
2316 pendulus zeyger
2317 pensa woge u—l weg
2318 pensio bescheydintil huzcins
2319 p'izomare questin
2320 perosus durch hart
2321 pspicacia uoe rat
2322 pedere vorczen
2323 piceus pichchin
2324 pezetum ey— erhizwalt (erbczwalt?)
2325 pitaciu— ey— vleg
2326 placenta ey— vlade
2327 planta'e pflenczyn
2328 placita'e teydegen
2329 plang'e hende winden
2330 plumbare loty— u—l bleyen
2331 p—cipitare ab werffin
2332 precona'e bottiln
2333 prefic'e vorsecczin
2334 premiare belonen
2335 preocupare vor besecczin
2336 p—pedire vor hindirn
2337 p—tend'e wiln habin

Pag. XXXVII.

2338 p'uilegia'e vor teylin
2339 promus lyt sprecher
prosternare
..................
2340 prostern'e nedir uellen
2341 paludime—tum phulczecht
2342 pellen inis staub mel
2343 poligranu— ey— roge
2344 pinna ey— floczuedir
2345 p'nus ey— krichenbom
2346 p—stagiatrix ey— czowerynne
2347 passagiu— ey— mervart
2348 pedagiu— ey— vuzczol
2349 parlame—tu ey— gespreche
2350 plebiscitum ey— lant dink
2351 palefredus ey— vole
2352 parma ey— tarccze
2353 pelta ey— pokeler
2354 palmitare czu samne slan
2355 pedula ey— vuz tuch
2356 Quadrans ey— virling
2357 quadrie—niu— vir jerig
2358 quadriga ey— wagin
2359 qua—tocius wy engelich
2360 quartariu— virteyl
2361 quassare schatten
2362 quaternis vnrittersch

2363 qual'nius das
2364 quer'e suchin vrogen
2365 quesumꝫ zere beten
2366 q–mynio bilchir
2367 quiris rittir u–l sper
2368 quisputas wer
2369 quisquilie esterich
2370 q–mquidem dorů me
2371 quousqꝫ alzo lange
2372 quot wy vil
2373 quod was qꝫ das
2374 queo quis q're mogen
quina– quisqꝫ quisna– .i. quis
2375 (quieo / quiesc'e) ruwen
2376 quies quietudo rue
2377 quadra'e viern
2378 qualitas wy getan
2379 qua–titas wy grozkyt
2380 questionarius phennig'
2381 quorsum vórwert
2382 qualus ey– hapsen
2383 quitare quietyn
2384 (Rabi / raboni) meyst'
2385 rabo moz
2386 rabydus wutynde
2387 rapidus czuchlich
2388 racha trocz
2389 radius sonne schyn
2390 rama dy hoe
2391 rampnus dorn
2392 rancidus garstig vi–necht
2393 rancor czorn
2394 raptim czuclich
2395 ratio vor nu–ft
2396 rationale edil tuch
2397 ratispona rey–sburg
2398 ratis schif syte
2399 ratus a raeo (sic) gewenit
2400 raucedo heysirkyt
2401 reor ich wene
2402 reatus schult
2403 rebellare wediruechtig

**Pag. XXXVIII.**

2404 reboare wedir moczen
2405 recalcitra'e wedir tretin
2406 recens ube
2407 recaluast' hynd' kayl
2408 recens'e czelyn
2409 recensire wasschin
2410 reda ey– zele
2411 redire wedirkeren
2412 reddere wedir gebin
2413 redig'e wedir thun
2414 redimiculu– hubin saur
2415 rediviuus wedir lewig
2416 redole' wol richen
2417 redim'e losen
2418 reduncus wedir crum–e
2419 redunda'e wedir gebin
2420 refell'e wedir trigen
2421 refertus beladin
2422 refolcila'e (sic) irquicken
2423 refragari czu brechin
2424 refragracio wedir broch
2425 regula czel u–l regil
2426 regulus ey– slange
2427 relega'e vor sendin
2428 releg'e wedir iesin
2429 religio gotlich byndu–ge
2430 reliqua'e czu smelczin
2431 reliquie heyligetum
2432 remeare wedir·geen
2433 remet'i wedir messin
2434 remex ey– rudiller
2435 re–misci gedenkin
2436 remissus lynding
2437 remus ey– rudil
2438 rennuere vorsmehin
2439 ren ey– nir
2440 r-enu–culus nyrlyn
2441 reniti wedir sten
2442 repagulum ey– regil
2443 repandus gecru–mit
2444 repeda'e hindir slo[n]
2445 repere slindin
2446 repudiare vor werffin
2447 resardi'e wedir schrotin
2448 resci'e widir wissin
2449 resibile klendinc
2450 resina horcz
2451 resipisc'e ab losin
2452 respectare ofte sehen
2453 restaura'e wedir bauwen
2454 restis wyt
2455 retenta'e stetiz haldin (wohnen?)
2456 retorqu'e wedir knoppin
2457 retund'e wedir nytin
2458 reuera werlich

2459 revinc'e wedir wynden
2460 reuisere wedir suchin
2461 revma dy snuppe
2462 rictus halz sperren
2463 rigor strengekeyt
2464 rima'i spaldin irvarn u¯l dir vorsschen
2465 rinoceron ey¯ eynhorn
2466 rite redelichen
2467 ritus sete
2468 ritmus ey¯ reym
2469 robur dy sterke

**Pag. XXXIX.**

2470 rotagiu¯ wan smer
2471 roga ey¯ betil stap
2472 rogus vuer
2473 {roscidus / rorule¯tus} betauwet
2474 rubeca ey¯ laub vrosche
2475 rubigo rost u¯l meltaw
2476 rubus ey¯ puschs
2477 ructa'e raubczen
2478 rudentes schif stricke
2479 rudor czegen boum
2480 rudis nuw' schuler
2481 rudime¯tum nuwe lere
2482 ruga ey¯ valde u¯l runczil
2483 rugetus lewin geschrey
rugitus (durchstrichen)
2484 rumi¯are irdrucken
2485 rumphea ey¯ swert
2486 rumor rumen
2487 rupes ey¯ stey¯
2488 runcina nugil
2489 rastrum eyde
2490 reciprocare wedir vahen
2491 relatiuu¯ in tragen
2492 refic'e labin u¯l essin
2493 refrig'e irkulen
2494 repositum beheltnisse
2495 residuus obirflechlich
2496 resupinz of gebert
2497 retardare sumen
2498 rig'e starren
2499 rigidus styede
2500 {reciaculum / reticulum} necczelin
2501 risus u¯l risi reys u¯l guth
2502 ridagiu¯ ey¯ wan czol
2503 Saba ey¯ lant u¯l stat
2504 sabaoth goth
2505 sabbatu¯ sonnabu¯t woche
2506 sabbatizare wyern
2507 sacrame¯tu¯ heylikyt
2508 sacrilegus ey¯ kirchdyep
2509 saducei bessir menge
2510 sagax synrich
2511 sagena ey¯ garn
2512 sagime¯ smalcz
2513 saginare mestyn
2514 sagum ey¯ vilcz
2515 salama¯dra vu^e^r tyr
2516 salariu¯ zolt
2517 salina ey¯ salcz stat
2518 salinu¯ ey¯ selcz meste
2519 salire springen
2520 sapo zeyffe
2521 sallere salczin
salzare idem
2522 salina speyche
2523 salix ey¯ wyde
2524 salsugo bitterkyt
2525 saltem doch
2526 saltus ey¯ sprunk
2527 sambucus ey¯ holund'
2528 sa¯monia heylikyt
2529 sancti'e wyen
2530 s¯ctuariu¯ ey¯ heylig hus
2531 sandalia ritt' schu
2532 sangwisuga egele
2533 sames eytir
2534 saraballum beyne

**Pag. XL.**

2535 sarcina ey¯ burde
2536 sarcire snyden
2537 sarcofagus ey¯ sarg
2538 sarpere gecyn
2539 sarculum getysen
2540 sarrire vmmehacken
2541 sarme¯ta reysecht
2542 sartago ey¯ bruth brupha¯ne
2543 sarthag'e dach geczowe
2544 satelles vor nichter
2545 satio sevnge
2546 sator ey¯ scher
2547 satrapa ey¯ clugil
2548 satum moz
2549 sauciare vor wunden
2550 scabies ey¯ grint
2551 scapta ey¯ schiffelin
2552 scala'is leyterecht

2553 scandalum ergerunge
2554 scapula ey— scholdir
2555 sca'ioth ey— gasse
2556 scathere of wallin
2557 sceda ey— czedil scates[u] idem
2558 scedula ey— czedelin
2559 scelestus lesterecht
2560 scema (f. stemma) edilkyt s. 2737
2561 sceno s—toria zeyl werg
2562 scenopheya nuwe czit
2563 sceptr ey— konig czeychin
2564 sciolus wyslich
2565 scirpus slecht royr
2566 sciscita'i ir varn
2567 scisma abe teyl
2568 scismaticus ey— abeteyler
2569 scoria zinder
2570 scorpio ey— tharant
2571 scriba ey— screyb' meyst'
2572 scriptita'e stetiz schreybin
2573 scrupulus ey— swer muet
2574 scruta'i vorschen
2575 sculptile gehawe— bylde
2576 scurra ey— lotyr
2577 scurrilitas lotirkyt
2578 scutarius ey— schilt knecht
2579 sertum a se'o gephroft
2580 secta ab schroyt
2581 seculum hundirt jar
2582 secu—dina ey— westir hemde
2583 secunda'e andirgen
2584 secus nebyn
2585 seneca vnuletikeyt senu—
2586 sedicio czwenuge
2587 sedare slichten
2588 sedulus stetig
2589 sedulitas vlissekyt
2590 seung'e (sic) teylen
2591 segnis lassig
2592 semen zomen
2593 (sem animis / seminecis) halptoyt
2594 semici—ci—u— lackyschs
2595 semis halp
2596 semicubitales cranch ke—pfe
2597 semus unvollkomen
2598 semustus halpvorbrant
2599 sempt'nus ewyk
2600 senium daz aldir
2601 sensim melich : z

## Pag. XLI.

2602 sentina aytczucht
2603 sentis dorn
2604 sepon'e hindirlegin
2605 septempnis sebin jarig
2606 septum vor slossin
2607 sepire czuenyn
2608 sepis . pis . czun
seps . pis . est exiguus s'pe—s
2609 sequest' ey— scheyder
2610 sequestra'e scheyden
2611 serra ey— zeyge
2612 series ordenu—ge
2613 sero spete
2614 serere sehen phropfen
2615 serotinus speytig
2616 serpere crichen
2617 serum mulken
2618 serus ernst alt
2619 sethym ey— berg lant
2620 seuerus hertig
2621 seu'itas hertikeyt
2622 seuus grymme
2623 sextarius sechsteling
sybon .i. iuniz
2624 sybilla ey— wyssegerynne
2625 sibylla'e wyspiln
2626 seccarius ey— hauw'
2627 sicera edil tranc
2628 siccine alzo
2629 siclus gewichte
2630 symachia zele streyt
2631 sycomorus toricht viecbom
2632 sicubi irgeen
2633 sinde'isis (syncrisis ?) dy obirste vernuft
2634 sidere vogel sicczen
2635 silex vuer stey— l' keselink
2636 silique trewer bucheckir
2637 syncopis odymbroch
2638 sylogismis d' rede sloz
2639 symbolum byssecht ul c[e]do (?)
2640 (simila / similago) zemle
2641 simpuista (? subministrator ey— kemerer
2642 symphonia zeyten spil
2643 simulacrt ey— ab got
2644 symus crumik naze
2645 symea ey— affe stipa idem
2646 synagoga ey— zammenu—ge
2647 synope senf sinax . is idem

2648 sincerus lauter
2649 sincipot ey— schoppe
2650 sincronon glich aldir
2651 syndon schᵉter
2652 singillatim sund'lichin
2653 sigilla'e vor in gesedeln
2654 sigillatim czeychlich
2655 singulus iczlicher
2656 singula'it' eynliczlichin
2657 singulta'e geschen
2658 sinere losin
2659 synodus phoffincloz
2660 synonima vil eynbedut
2661 sintagma czusa‾ne legu‾ge
2662 synus ey— schoz helle bosym
2663 siquando ab eyns
2664 siquid genczlich
2665 siquis ab ymant
2666 sicomi‾t ab icht mynrn
2667 siquomo— zo wy
2668 syrena ey— mer wundir

**Pag. XLII.**

2669 sirtis ey— merslung
2670 sistarcia ey‾ czersag
2671 syst'e setczin opphirn
2672 systrum ey— harffe
2673 sytula ey— scheppe vaz
2674 situs gesaczt u—l geleyt
2675 smaragdus edil steyn
2676 smygma verniz
2677 smirna mirre harcz
2678 soboles suₑn
2679 socer swer
2680 socrus ey— swegir
2681 sodalis ey— geselle
2682 solariu— zullir
2683 sollers vleysig
2684 sollicita'e vleysigen
2685 soliloquiu— eynig kosin
2686 solitarius ey— eyniger
2687 solare trosten
2688 solotenus by d'erdin
2689 solum dy erde
2690 sonipes ey— dreber
2691 sons schuldig
2692 sophista ey— wyze bet'g'
2693 sophisma clug bet'gunge
2694 sophia ware weysheyt
2695 sopire entsloffin
2696 sorbere vor slinden
2697 sortiri losen u—l genysen
2698 sospes gesunt
2699 spacia'i spaczire— u—l dirgen
2700 spado ey— hengist
2701 spatula ey— palm vrucht
2702 specta'e beyten
2703 specula ey— erkir
2704 speculator ey— beschauw'
2705 specus ey— grube
2706 spiculum ey— stroyl phyl
2707 spinter ey— vorspan
2708 spectaculum ey— schauwe u—l lugen u—l seuen
2709 sipira notir blosen
2710 spirans ey— bleser .i. flans
2711 sp—us ey— geyst czorn
2712 (spiritalis / sp—ualis) geystlich
2713 spleneticus milczecht
2714 spondia ey— span bette
2715 sponte mit willen uoⁿ
2716 sporta ey— korp
2717 sportacula („sportac'ula?“) ey— korbelin
2718 spurcicia gespynuge
2719 spurius ey— banchart
2720 squal'e vor blichen
2721 squalidus bleych
2722 squama ey— schuppe
2723 stacte is | en innre cranc
2724 stadium ey– gewende
2725 stagnu— ey— sehe
2726 stannu— czeen
2727 stamen ey— warf u—l pak
2728 stater ey— phunt
2729 state'a ey— wage
2730 stacio ey— nedir lage
2731 statua ey— sewle
2732 statuarius ey— sewler
2733 statu'a wy grossekeyt
2734 staturum vinde holcz
2735 stellio ey— stern worm
2736 stellionat‑ glysenig

**Pag. XLIII.**

2737 stema edylkeyt
2738 stern'e betten u—l vellen
2739 sternuta'e nysen
2740 sternutac‾o nysunge
2741 sterquilinium ey— myst huz
2742 stetere snorchin
2743 stibium smynk salbe

2744 stilla ey¯ troppe
2745 stilla'e tryffin
2746 stimulus ey¯ stachil
2747 stipendiu¯ zolt
2748 stiga'e prickiln
2749 stiga . qt . reysin
2750 stipes ey¯ stam
2751 stipa'e spenden
2752 stipula ey¯ stupphil
2753 stipula'e knyepen
2754 stipula¯io vestegunge
2755 stirps ey¯ geslechte
2756 stips scherf
2757 strix swarcz phuel
2758 stirpa'e roden
2759 slotare snappin cu¯digito per maxillam sonare
2760 stomachari grunczen
2761 storax edil czorn
2762 strages slachtunge
2763 stragulum strodecke
2764 stragulatus geczyret
2765 strame¯tum zatil geczue
2766 stratoriu¯ bette gewant
2767 stratores better
2768 stragum ey¯ bette
2769 strenuus menlich
2770 strudere czen clappirn
2771 strophiu¯ ey¯ gurtil
2772 strut¯o ey¯ straus
2773 strues eyn holcz hu°ffe
2774 sub arrare be mole schacz
2775 subcine'icius ey¯ asschirkuche
2776 subdolus trogin haft
2777 sus ey¯ sweyn
2778 suillus ey¯ sweynelin
2779 subig'e vndir druckin
2780 subiuga'e vndirtenigen
2781 subiugalis bendig
2782 subli¯gwiu¯ wyspilblat
2783 subnerua'e vor d odirn
2784 subnixus vndirhulfen
2785 subplanta'e vndir b'syn
2786 subregulus vndir konig
2787 subripe vndir grifen
2788 subruffus ro°telich
2789 subru'e vndir wellen
2790 subsana'e spotten
2791 subscrib'e vnd' schreybin
2792 subuncula vndir stoz
2793 subritus vndir rebin
2794 subic'e vnd' werffin
2795 subula ey¯ ale
2796 subulcus ey¯ su°ehirte
2797 suborbana ey¯ vorstat
2798 succed'e noch volgen
2799 succind'e (so) vndir gurtin
2800 sudariu¯ ey¯ sweyz tuch
2801 sudes dis stift
2802 sudare swicczen
2803 suffic'e genugen
2804 suffocare dirsticken
2805 suffragari mete helfin
2806 suffulcire czyren

**Pag. XLIV.**

2807 suffusio begyssunge
2808 sugg'e in vurn
2809 suggestio in vurunge
2810 suggilla'e sewgin
2811 summa ey¯ summe
2812 su¯mop'e vlislich
2813 supp'ans ey¯ obir rok
2814 subpditare vztreyten
2815 suppellex huzrot
2816 sup'ciliu¯ dy hoe
2817 sup'emin'e torstodil
2818 sup'sticio obir sacz
2819 sup'uacue vnnoczlich
2820 sup'uacuitas ytilkeyk (sic)
2821 supplex innyk
2822 supputare czelyn
2823 sura eyn wade
2824 surculus ey¯ sproseling
2825 surrectus of gericht
2826 subrip' vndir greyffin
2827 suspendiu¯ dirhabin meynu¯ge
2828 suspicio vor denckin
2829 susurra'e rumyn
2830 sollicitudo vbunge u¯l mue°
2831 susurriu¯ orkose
2832 sathanas wedir sache
2833 segrega'e sundirn
2834 solu¯mo¯ alleyne
2835 solicita'e vwen
2836 sopora'e slominyn
2837 spond'e gloubin
2838 spongia ey¯ badeswam
2839 stupa werg
2840 scalprum ey¯ schabe
2841 scaber ey¯ stoz ysen

2842 scandile ey¯ stegereyf
2843 scarabeus ey¯ webil
2844 scind'e spaldin
2845 scopare kerin
2846 sculpe' grabin
2847 seced'e abegeen
2848 secubare besloffin
2849 s¯mare orteylin
2850 seriatim ordelichin
2851 siligeneus rockin
2852 solitarius eynig
2853 sorax (-ex?) ey¯ wassirnucz (mûs?)
2854 spatiu¯ vrist
2855 spagra droyt
2856 specifica'e vorstengebin
2857 spericum scheybelecht
2858 surga ge grommut
2859 spera rink schybe
2860 spissare dicken
2861 spumare schumen
2862 strabonizare schelen
2863 subd'e vndir tun
2864 subic'e vndir w'ffin
2865 subrip'e vnd' nemen
2866 supsilt subsist'e stille stan
2867 substare bestan
2868 substern'e vnd' bettin
2869 soffod'e vnd' grabin
2870 su¯ptuosus czerlich
2871 sunamitis (?) gebaugen
2872 sup¯sed'e obir siczin
2873 sup'stes obir bleybin
2874 supina'e sterkin strekin
2875 supplanta'e vor dringen
2876 surdesc'e vor tauwen

**Pag. XLV.**

2877 spinx ey¯ merkaccze
2878 sturuus ey¯ star
2879 sandix weyt
2880 scabiat'z grintbuserynne
2881 specula ey¯ erkir
2882 stragitu¯dia ey¯ mort brant
2883 saxife'a radeber
2884 strapolitanus strozag
2885 succintoriu¯ schorcz tuch
2886 sirtis ey¯ wirtil
2887 stupa werk
2888 sangwicidiu¯ blut ronst
2889 saburra zantbufe
2890 sabulum zant
2891 suriones lysen habes vulin welkin
thabita dorcas damula idem st.
2892 Thabitudo czu vlisunge
2893 tabulatum geteyfil
2894 thalamus bruet bette
2895 thala'is enklich
2896 thalus ey¯ enkl
2897 talio semelich
2898 tarmus ey¯ mode
2899 tallus ey¯ opfir vaz
tampnis e¯ ciuitas
2900 tandem czu leczt
2901 tapetum ey¯ tept
2902 tharatante'a redebutil
tarsis e¯ ciuitas
2903 thartarus. ey¯ helle
2904 thaurea ochsin geysil
2905 taxa'e schacczin
2906 taxus ey¯ ybenbom
2907 teatrz ey¯ gu¯pil hus
2908 teca beheltnisse
2909 teda ey¯ kerczin stap
2910 tedere vordryssen
2911 teges cleyn hus
2912 theloneum ey¯ czol
2913 telum ey¯ polcze
2914 tellus veyst erde
2915 thema ey¯ vorrede
2916 theotocos gotis mut'
2917 tenax ey¯ czee
2918 teme'itas vorewilkyt
2919 tenietum stare'wyn
2920 themo ey¯ dycsel
2921 tempe ey¯ auwe
2922 tempestiuus czytig
2923 tp'aneum obir czytig
2924 temulentus trunkin
2925 theorica gotheyt
2926 the'aphiu prist' gewant
2927 the'buntus ey¯ edil bom
2928 the'bra'e borin
2929 teredo ey¯ holcz worm
2930 terere reyben
2931 teres ey¯ zenewelle
2932 tergiu'sa'i hindir kern
2933 terrigena ey¯ in landir
2934 teristrum durchsichtig cleyt
2935 tenor ey¯ luet
2936 territoriu¯ ey¯ gebyt
2937 termas | tis | warm gewa¯t

**2938** ternio dryer h're
**2939** tessera .e. quadir steyn
**2940** tesseredecas virstu¯t czene
**2941** testa ey¯ schirbil u¯l schale

**Pag. XLVI.**

**2942** testari zel gerete machin
**2943** teter | tra | trt | swarcz
Thegᵘmaton e¯ noⁿ dei
**2944** tetrarcha ey¯ virtig vorste
**2945** tex'e wirkin
**2946** thiara ey¯ bysschof hut
thiberias e¯ civitas
**2947** thibia ey¯ knyscheybe
**2948** thicia ey¯ brant
**2949** thiphonicus ey¯ wint
**2950** tigris ey¯ wasst u¯l reych
**2951** thymiama edil wurcze
**2952** tympanu¯ ey¯ puᵉeke
**2953** typanist'a pukerynne
**2954** tyna ey¯ czobir
**2955** tynea melen u¯l schabe
**2956** tyngere tuchin
**2957** tyntyre zu¯men
**2958** tyntinabulum ey¯stoser
**2959** tinnitus lutber
**2960** typsana gerst wasst
**2961** typus ey¯ vorczechin
**2962** typicus czeychlich
**2963** ty¯ranus ey¯ waldinb'g'
**2964** ty¯ranis ey¯ waldinb'gu¯ge
**2965** tyriaca dreyackirs
**2966** tyro ey¯ ritt'
**2967** tyrsus ey¯ stengil
**2968** tytan dy sonne
**2969** tytilla'e kiczcziln
**2970** tytuba'e sta¯miln
**2971** tytulus lobczeychin
**2972** tophet d'helle tayl
**2973** thoga ey¯ kocoze
**2974** togatus kuczt
**2975** tolera'e duldin
**2976** toll'e hebin
**2977** tondiri (sic) scheren
**2978** tundere stozen
**2979** tona'e donnern
**2980** toparchia vorstintum
**2981** topasius ey¯ edil steyn
**2982** thorax ey¯ plate
**2983** tormines darmgicht
**2984** torqu'e quelen
**2985** torcular ey¯ presse
**2986** torrere sengen u¯l pregiln
**2987** torrens str storm wass?
**2988** torris bezengit holcz
**2989** torna'e dreen
**2990** tornatilis dreelich
**2991** tornator ey¯ drezeyler
**2992** torpor vulheyt
**2993** torques ey¯ halzbant
**2994** torta ey¯ kuche
**2995** tortuosus kru¯mecht
**2996** tortura quelunge
**2997** toruus obir mutig
**2998** todidem (sic) alzo vil
**2999** trabea keyst rok
**3000** tractabilis hendelich
**3001** tractim langsam
**3002** tractus czoge
**3003** tradic¯o secczu¯ge l' vorretniz
**3004** traduc'e obir vuren
**3005** tradux erbsunde
**3006** tragedia schentlich gesang
tragelapho .i. hircoc'uus
**3007** traha rache
**3008** tractula ey¯ krucke

**Pag. XLVII.**

**3009** traieccio obir w'funge
**3010** trames ey¯ richtsteyg
**3011** transfreta'e obir zegeln
**3012** traⁿsfugus vor vluchtig
transfig'e .i. pag'e
**3013** translac¯o' dirhebunge
**3014** transmigra'e obir wandirn
**3015** transmissus obir gesant
**3016** t'nsuada'e obir watin
**3017** trapezeta wechzeler
**3018** trena ey¯ clage u¯l senge
**3019** treuge vrede tage
**3020** tribulus distiln
**3021** tribula ey¯ vlegil
**3022** tribulum ey¯ rebeholcz
**3023** tribunal ey¯ richt' stul
**3024** tribunus ey¯ tuᵉsinterh're
**3025** trica'e vlechten
**3026** trica ey¯ czop
**3027** triceps dry cappicht
**3028** tricliniu¯ dryuehtig
**3029** tridens gabil dry czanky¯
**3030** trieris ey¯ schif mᵗ dry¯ rudil
**3031** tripha'ia drey teil

3032 trigamt drytte wyebisschof
3033 trimt drei jerig
3034 (tripeda / tripes) dry vusig
3035 tristega schymhuz
3036 triu¯phus vollerzeyg
3037 tropheum halp zeyc
3038 tropologia setliche kunst
3039 tronus ey¯ konig sal
3040 trucida'e dirslayn
3041 truculentus gruelich
3042 trud'e stozen
3043 trulla ey¯ kelle
3044 trutina'e wegin
3045 trutina wogen
3046 trux herbe
3047 tuor ich sehe
3048 tueor ich beschirme
3049 tuguriu¯ ey¯ hutte
3050 tumere swellen
3051 tumesce' begynne¯ swelle¯
3052 tumultus vngestumekyt
3053 tumulus ey¯ grap u¯l hufe
3054 tund'e stozen
3055 tond'e bescheren
3056 turbo ey¯ stom (sic) wint
3057 turga'e cropfen
3058 tradullus ey¯ czolspille
3059 trames ey¯ richtsteyg
3060 tempestas storm wetir
3061 tarathantrt ey¯ reddeuaz
3062 testame¯tu¯ ey¯ zel gerete
3063 tener jung
3064 tenerert (?) morchiln
3065 tentoriu¯ ey¯ geczelt
3066 tepere lewen
3067 testiculi geschefniz
3068 terebrum ey¯ nebiger
3069 terebellum ey¯ nebig'lyn
3070 textilla wewir geczouwe
3071 textoriu¯ wircz hus
3072 tiganu¯ ey¯ gesperre
3073 tintura vorbe
3074 tinctor ey¯ verber
3075 tinnire zuzen u¯l zu¯men
3076 tirociniu¯ rittirschaft
3077 tonus ey¯ don

**Pag. XLVIII.**

3078 torcellus kuchelin
3079 torta'e drauwen
3080 tortator ey¯ drauwer
3081 tributum ey¯ geleyte
3082 twinu¯ czwirn
3083 tollinu ey · born stange
3084 tollus ey¯ knowf
3085 Actt phy^e u¯l vro (? uro)
3086 vacillare wankiln
3087 vaca'e vleys gebin
3088 vada'e vortin
3089 vad'e gehen
3090 vadum vort
3091 vadiu¯ ey¯ phant
3092 vagire kinder weynen
3093 vaga'i vmme czien
vgo idt qt vir
vga mulier
3094 vagabundus irresam
3095 vagus ey¯ sterczer
3096 valefac'e dy leccze schenke
3097 val'e mogen
3098 valla'e vmmegebin
3099 vallus dy blancke
3100 valuą ey¯ toyr
3101 vapora'e donsten
3102 vapor ey¯ donst
3103 vapulare geslayn
3104 varica dy dich odir
3105 vas ey¯ vaz u¯l gyzel
3106 vastus breyt
3107 vates wyssage
3108 vaticiniu¯ wyssagunge
3109 vacuef¯tus geledigel
3110 vacuu¯ leer
3111 vber cziccze
3112 vbertas fruchtberkyt
3113 vbertim vromelich
3114 vecordia torheyt
3115 vecors gry¯mik
3116 vectigal ey¯ wanczil
3117 wectis uossedil trage steckil
3118 vegeta'e irquicken
3119 vehemens geemutig
3120 velamen cz halan
3121 vell'e vz slickin
3122 vellica'e vz roden
3123 velter (?) ey¯ wint
3124 velum hung' tuch vorhanc
3125 vendica'e czuczen
3126 venificus vorgiftig
3127 ventilabrt worschufil

3128 ventilare worffen
3129 venu— veyl
3130 venu—da'e vorkauffen
3131 venustus wunnyk
3132 vepres dornecht
3133 ver der lencze
3134 verbena yser
3135 verenda hodin
3136 vererj schuwen
3137 veretrum ey— pynt
3138 verg'e wendin
3139 vermiculus ey— wurmelin
3140 vertex der wirwil
3141 vernaculus ey— huz knecht
3142 vermiculatus geverbit
3143 versatilis wendelich
3144 versiculor wandiluar
3145 versipellis ma—ch tricsam
3146 versutus arglystig
3147 vertigo haupt swindiln
3148 veru ey— spyes

Pag. XLIX.

3149 vesania vnsynnekyt
3150 vescor ich esse
3151 vespa ey— wespe
3152 vestibulum ey— vorloube
3153 veteranus alt
3154 veternu— alde schu suche
3155 vetare vor byttin
3156 vetitus vor botin
3157 viaticum czerunge
3158 vibex strynne (f. strynne)
3159 vibrare swert blosen
3160 vicenus czwenczeger
3161 vicis zemelich
3162 vicia wycken
3163 vicissim noch staten
3164 vicissitudo wedir lon
3165 vicus ey— gasse
3166 viculus ey— gesselin
3167 villicus dorf huter
3168 viltrum ey— vilcz
3169 villus ey— locke
3170 vimen czeyn
3171 vinaciu— wynhewen
3172 vinc'e binden
3173 vinc'e obir winden
3174 viñolentus vol win
3175 vipera ey— notir
3176 virago me—nynne
3177 viratus gemannet
3178 vireetum grunende
3179 virgultum ey— ruten poschs
3180 v'ginal zomirlatte cuphostel
3181 virus vor gyft
3182 virulentus vol gyft
3183 viscus boum lym
3184 viscosus slymmecht
3185 visere garstig | besuchin
3186 vitta ey— reyse
3187 vitalia in geweyde
3188 vitellus eyn totyr
3189 virere grunen
3190 vitricus ey— stifuatir
3191 vitulamen ey— geld' wynrewe
3192 viuariu— ey— helder
3193 viuax creftig
3194 viuidus v'idis grune
3195 vlciscor rechin
3196 vligo nessikeyt
vlmus e— arbor
3197 vlna ey ele
3198 ultro willeclich
3199 ulula ey— snerker
3200 ululatus hewlen
3201 una pit' (pariter) mittenand'
3202 vncinus ey— noz hake
3203 vngula ey— cloe
3204 vnicolor ey— vor
3205 vnicornus ey— horn
3206 vniuocu— ey— wartig
3207 vocifera'i wuchczen
3208 vola ir | ey— tener
3209 volucer snelle
3210 volutabrt welcz phael
3211 volu'e welczen
3212 voluta'e stetis welczen
3213 vomer zech
3214 vorago ey—. slunt
3215 votum ey— gelobde
3216 vpupa ey— wedehoppe
3217 vranus hymil
3218 vranicus hymmelischs
vr .i. ignis : ɛ

Pag. L.

3219 vrceus vrna ey— eymir
3220 vspiam irgen
3221 vsqꝫ of eyn czeyt
3222 vsquequo wy lange
vsculare ab vro cema'e

3223 vscula ey¯ spon
3224 vsquam yrne
3225 vsurpare czuczin
3226 vtensile huz royt
3227 vter bulge
vterim de vua mr¯e
3228 vua passa gederrete wy¯be'
3229 vuidus in vechtikyt
3230 vlua schilf
3231 volgus pouyl
3232 volga'is gemeynlich
3233 volgatus gelautbert
volua qꝛ valua
3234 vadiu¯ ey¯ phant
3235 va¯nuare worffen
3236 vannus ey¯ wanne
3237 vango ey¯ grab ysen
3238 vafer geyl .i. fertilis
3239 vena dy odir
3240 venenum gyft
3241 ventilogius vet' han
3242 vestiarius cleydir
3243 vestare vorbyten
3244 vermis ey¯ renworm
3245 vestigiu¯ ey¯ vuz stappe
3246 viciare lestirn
3247 viciu¯ lastir
3248 vilipend'e vor richten
3249 vindemiare wyn lezen
3250 vindemiator wyn leser
3251 violaciu¯ vyolcrancz
3252 viola'e beraubin
3253 vredo meltaw
3254 vrtica nessyln
3255 violentus ey¯ geweldig'
3256 viridariu¯ ey¯ grozhof
3257 vitalis lephaftig
3258 vix dum kum edo
3259 vnire vor eyn
3260 vimen czeyn
3261 vertibulum ey¯ wirtil
3262 varanda gewerunge
3263 vmbo ey¯ pokeler
3264 vstoriu¯ ey¯ schur stange
3265 vendica'e bueten
3266 vidus (= uvidus) vuchte
3267 latra'e byllin ca^m
3268 rugire wuchczin leo^m
3269 seuire orsus bry¯me¯
3270 cucurire creen gallorꝛ
3271 vlula'e huelen luporꝛ
3272 sibilare wyspiln s'pentu¯
3273 mugire lutten bou¯
3274 hynire wyern equorꝛ
3275 rud'e rulyn azinorꝛ
3276 gry¯nire grynnen porcorꝛ
3277 bala'e blecn ouiu¯
3278 vagire humphirn pu'orꝛ
3279 pipita'e pypen muriu¯
barrire elephantu¯
3280 coaxa'e quaccz¯n ranarꝛ crocita'e coruorꝛ clang'e aquilarꝛ

**Pag. LI.**

pipiare accipitꝛ lipire miluorꝛ crocola'e ciconiarꝛ paupula'e pauonu¯ cuculire noctuarꝛ cuculare cuculorꝛ
frint¯nire / apycurrire } hyrudinu¯
3281 crissipa'e gakczen gallinarꝛ
frinitare cycadarꝛ
3282 scorpio ey¯ tharant
3283 sangwisuga egele
3284 aranea ey¯ spynne
3285 eruca ey¯ rewpe
3286 teredo ey¯ holczworm
3287 tinea mele
3288 tarmes ey¯ made
3289 emig¯neus eyn haupt lwez
3290 pediculus ey¯ h leypluez
3291 lumbricus ey¯ spulworm
3292 pulex ey¯ vloe
3293 lens dy nyz
3294 ricinus hunt vlige
3295 (cimex / cinifex) wancze
3296 cycada heyme
3297 cirillus ey¯ grille
3298 vria ey¯ vynne duarꝛ silb'arꝛ (sic)
3299 in vriosus sa | su¯ | vynnecht

## VERZEICHNISS DER ENTHALTENEN DEUTSCHEN WÖRTER

Composita sind unter dem lezten teil des wortes eingetragen, wenn dieser ein gangbarer ausdruck ist. die vorangestellte form ist, so weit das wort erkennbar war, der alphabetischen einreihung halber die mhd.; wo die mundartliche form des vocab. wesentlich abweicht, dort steht diese form an zweiter stelle daneben

Abe slân 781. | aber in der zeile nach 1971. interjectio = pape. | ab geheft 700: defoecatus, von hefe gereinigt. | abtgot 1190. 1765. 2541. abtgothûs 1192. abg. 1686. abgotynne 1769. auch sonst mhd. zuweilen aptgot mit umdeutendem hinzutritt eines t. | abgote f. (idolatria) 1189. | ab grunt 10. | ab kêren 758. ¦ ab legit 1441. lacerescens? etwa für latescens Dieffenb. = verborgen. | ablegiger 1197. ignavus? | ab lâzen ab losin 659. condescendere. | ab phlücken phlucken 691. | absatelm —iln 713. i in der endsilbe für e vgl. 156. 369. 706. 212. 60. 866. 274. 1127. etc. | ab sîte f. 18 î in der hs. mit y bezeichnet vgl. 1216. 951. 872. 1624 etc. | ab springen —in 709. | absundern —irn 212. | ab trinner m. (apostata) 141. mhd. abetrünne m. Jeroschin hat ähnlich einmal abetrinne (:anbeginne) apostasie; daneben abetrunne 102. 141. 150. | ackir 60. ûz ackirn 869. gotes acker 24. | adil 1278. | âder odir 432. 426. 3239. 1792. ediren 1793. odir lezer 966. mhd. âderlâzer? o für â vgl. âs 327. 1500. 1156. 197. 545. 971.˙1016. voredirt 908. vor d odirn 2783. dichodir f. 3002. houptodir 426. | affe 2645. ¦ ahorn „oh“ 2119. | agene „ayne“ 1035. ay für age vgl. 1215 etc. | ahse achse 231. ch für h. vgl. 155. | ahsel achsel 1160. vgl. achse. | ahse, ahsel s. achse achsel. | âle 2795. | alleine 2834. | aller gen. pl. 532. | alrunne 1604. mhd. alrûne vgl. gr. mythol. 376. | alsô 39. 2371. 2628. z für s vgl. 1022.¦ | alt 2065. 2102. aldir 845. 641. alt 695. 1096. eldir 216. 230. voraldin 242. d für t, bezeichnend für die mundart. vgl. Weinh. 65. aldir 2600, 2618. 2650. 3153. alde 3154. | alter m. (ara) 146. | âmæhtic s. maht. | ameize „omeysen“ 1022. o hier mundartlich für mhd. a (nicht für â vgl. zu âder): ein beispiel von nhd. dehnung alter kürzen. s für z (vgl. zu alsô). | andechse? s. egedëhse. | ander vorandirn 1980. andirgen 2583. anders wâ „andirswo“ 75. s. zu âder. mitenander 3201. | ane? „ayn“ (napta = neptis? oder agene?) 1768. | anebôz 1240. mhd. anebôz ahd. anapôz, sonst im 15. jahrh. schon anbôs. | ane (—sturmen) 1326. | âne (êre) 1275. 1335. 1990. mit andern substantiven 1339. 1314. 861. 1238. 889. 1356. 1211. 1322. 254. | angel —il 369. 1130. angeln angelyn 1131. das verb. ist mhd. nicht nachgewiesen, ahd. nur das partic. giangilôtiu: hamata Graff I. 346. sollte das y = î noch die länge des urspr. ô andeuten? | angesten engesten 115. | anhangen 1256. anhengen 133. | anhebin 883. | an hërre 4. mundartlich ânhe (= ânherr) Schr. wtb. 30. | aniz 250. | ankir 111. | an leimen 243. (= lîmen? Gr. gr. II, 45). | an vân „an von“ 253. vgl. zu âder. vân für vâhen uspr. md. Pfeiffer über Freid. 56. vgl. zu an v . rn. | an v . rn 1098. wahrscheinlich anvarn, wobei an (die bedeutung ist grassari) ebenso überflüssig erscheint als bei an vân 253. | an wîsen 1216. das î wie bei absîte s. d. — an wîsen heiszt hier unterweisen, unterrichten vgl. anweiser: rechtsbeistand Schmell. IV, 178. | anzuht s. zuht. | apfel apphil 1598. halzappil 1732. | apotêke 140. | arbeiten „erb.“ 1687. 1855. „ûzerbeiten“ 845. 906. e für a auch bei Luther (in erbeit = arbeit, wetterauisch erwet) arbeite 1803. | arc ergerunge 2553. | arche 151. | arker 186. 2703. 2881. | armelasia geslizter roc 169. vgl. Gr. GDS. 499 f. | arm hûs 380. | arm stark 1437. | arn —erne 1657. | ars loch 897. kîpars s. d. und belle wusch. | art f. 1767. | arzâtie „erztie“ 1600. eroztin 1738. | âs n. „oz“ 327. o = â vgl. âder; z = s vgl. alsô. | aschs (?) 736. = „discus“ wahrscheinlich hier in der bedeutung einer tiefen schüssel im passional asch mhd. wtb. 65. sonst fraxinus, navis, vas Gr. wtb. I, 578. Förstemann ortsnamen 105 f. gibt

unter asc eine hemerkung Buttmanns dasz der esch auch die feldmark bedeute. dieses esch gehört nicht hieher und nicht in das ahd. namenbuch, es heiszt ahd. ezisc (goth. atisk) Graff I, 529. Grimm gr. III, 416 etc. nhd. esch (= eszch) Schmell. I, 123. — aschir — 2775. | âtem „odim" 180. 80. md. bei Luther ôdem für âdem, ahd. âtum für ahadum Gr. gr. II, 241. âtemen „edym" 113, edemen 892. e für â. | audechse? s. egedĕhse. | „aug glaz" s. glas. | ax 189. vgl. Schröer wtb. 31.

**B**achstelze 1577. sonst mhd. wazzer stelze. | backe in „obir backe" 1599. | gebacken 1958. | badevaz 1555. | bal bayl 2100. | balde 2209. 2237. baldig 2158. | ban (anathema) 108. | banchart 2719. | bant 350. lîchb. 1326. 1796. knieb. 1536. halzb. 2993. | bâre „bore" 1016. 1500. 1528. radeber 2883. | bære manb. 1817. | barm s. erbarmen. | bart lôs 1395. bertecht 2269. | barte 742. | baz in vorbaz 1429. zu bêdin handin 92. | bediuten —dewten 2147. | begegenunge 1363. | begërn 1070. „begerin" 359. 364. | beginnen 3051. | begraben 1168. partic. begrebin 1416. | behaft 177. part. von beheften. | behaltnisse „beheltnisse" 278. 2912. vocab. ex quo: beheltinisse. | beheften s. behaft. | behende 1128. unbehende 1286. | un behuntlich (?) 1012. etwa zu goth. hinthan: capere ahd. hunda praeda Gr. gr. II, 35. Graff IV, 965. | beide 85. zu bêdin handin 92. | bein knorpilbein 378. beine 2534. | beitelîch 1533. beiten 2701. | beleiten 541. | belle ars belle 1774. | bëllen 3267. beb. 1941. | bequême (= bequaeme) 1194. ê für æ. | bendig 2781. | ber mysber trageber 1067. mistber 1047. | wînber 3228. | bereden 1853. | beregenet 522. | bereitunge 1987. | bërg 1497. 3. g im auslaut für c. bërgen in vorbergin 1883. vorborgin 5. 1462. | bërgvrit (= bërvrit bercvrit) 1044 bergvret 2247. vgl. Dieffenb. vocab. 118 f. 277. | bërn in ungeborn 1276. | bersen? s. bresen. | bersten (d. i. mhd. brësten) 673. | beriuwen in „beru^e^nisse" 650. vgl. Fromm. zeitschr. f. mund. IV, 296: berawnuz. | beruofen oder berüefen? „beruffen" 132. das gedoppelte ff scheint für kurzes u und die schwache abgeleitete form des verb. zu sprechen, doch steht das f auch nach langem vocal und bedeutungslos doppelt und der md. mundart steht bei diesem worte mehr die starke unabgeleitete form zu; es wird berûfen (= beruofen) heiszen sollen. | beschaten 1879. | beschatzen bescatzen 563. | bescherit 1031. | beschrîben 1223. | beschuldigen 1302. | besitzen 193. besetzin 765. besazt 559. | beslîzunge (md. î für ie) „beslisinge" 815. vgl. ameize. | besniten wîn 2292. s. auch snîden. | bestêtigen (md. für bestaetigen) 398. | besûchen 1355. 3185. | beswern 882. | bëten 1865. | beteler 1723. beter 2157. | bette 393. 2766. 2768. 1473. spanbette 2714. bruetb. 2894, betteknecht 618. bette schoz (grabatum) 1092 bette gewant 1564. 2766. betten 2738. undirb. 2869. better 276. bettzyche (= bettzîche md. für betzieche bettezieche vgl. beslizunge) 1472. 1580. ahd. betteziecha Graff V, 625, | betouwen 1371. | betrîgen (md. für betriegen) 1204. betrîger 1309. 1393. betrîgunge 1310. s. auch triegen. betroknisse 693. schon ahd. pitroc-alîh und daz pitroc (mit brechung des u) aus 1. pers. plur. praes. pitrukumês mhd. betrugen, troknussî, gitroknissa Graff V, 510. mhd. troc getroc stm. | betungit (gedünget, wol eine vermischung der ausdrücke tunken eintauchen ahd. dunkon und tungen (von ahd. tunga) düngen) 1367. | bewegelich 1001. s. auch wegen. | bewæren „beweren" 192. ê für æ vgl. 398. | bewîsunge 951. | bezzirmenge 2509. saducei. in Kölnischer mundart findet sich ähnlich gebraucht bessermeine. s. Pfeiffer in Fromm. ztschr. II, 308. | bezoubern 922. be-zôw-irn hat ô für ou, nd. einflusz Gr. gr. I², 259. auch der übergang des b in w md, Weinh. dial. 72. ahd. bizoubarôn Graff. V, 581. | biber „bebir" 948. bebir geil 678. | biegen gebaugen? 2871. | biest 498. | bieten in vorbitten vorbyttin 3155. 552. „gebitten" 1608. i für ie. vorbotin 3156. | bî grab (?) 875. | bî gurtil 1624. u für ü. | bilchir 2366. | bilde 793. gehawen b. 2575. | billen 3267 s. bellen. | bimz s. pumz. | binden 3172. bindunge 2429. | binestoek „benstock" 87. e für i vgl. 1223. 667. | binnen 1407. | binsen s. pinsen, | bin wi—nig 1415. binnewinnig für innewendic? | bir „byrne" 2111. | birke f. 271. | birkhuon „birhun." (coturnix) 599. | bischof 129. 2187. bischofhut 441. wyebischof 3032 bischtum 816. juden bischof 153. wîhb. 1695. | bîsetzen 557. | bîspël 235. hs. „bey—" s. spël. | bissecht? 2639. | bìsundirlichin 236. hs. „bey" wie 235, sonst by 1624. 875. | biten in unbetlich (= unbëtelich) 1263, 1398. Dieffenb. 151. beten 2365. s. auch bëten 2. | biutel „buetel" (beutel) 1528. | biuten bueten 3265. ein md. wort. im Passion. bûten. | bitterkyt 2524. | biuwen s. bûwen. | bîvrû 390. hs. „bey" s. bîsundir-

lichin. | biz dâhĕr 1163. hs. doher. | bizzelein 310. hs. ss. | blâ 1522. | blanke f. 3099. | blâsen 545. 197. 794. blâsebalk 971. notir? blosen 2709. bleser 2710. | blat wyspilbl. 2782: sublingvium. ist das ein blatt das man auf oder unter die zunge legt um zu blaten d. i. pfeifen (vgl. durch blates stimme bei Wolfr. 120, 13) oder das zungenband? | blatere 2291. | blĕch 1448. s. halsbl. | blekin (balare) 260. blecn ovium 3277. Dieffenbach: plecken 280 f. ahd. plegan (plegjan?) Graff III, 259. | blendin 863. | blî— 2059. bleyen 2330. | blîben obirbleyben 2873. | blic 299. bolides vorsicher blic: ich glaube dasz blic für blî (blei) zu lesen und sigeblî, senkblei od. versicherungsblei zu verstehen ist. vgl. Dieffb. 53. | blic „auginbl.“ 1691. | blîchen bleichen 2306. vorbl. 2720. bleych 2721. | blîde 1588. hs. „ey“ | blint 665. | blitz 999. 598. | blode 2289. | bloezen swertblosen 3159. | blüende 1781. | bluome 1021. | blûte 1112. spätere md. bildung = hd. blüete aus mhd. bluot. | bluot 1639. blûten 614. blûtsucht 737. | boc s. rêchboc. | bockeler pokeler 2029. 2353. | bojze 675. 2913. | bône 1013. mandilbônen 99. | boren 2928. | borgen 1720. borger 605. | boese 520. 1795. hs. z. bôser 564. 1686. | bosûnen 463. | bote boetel 2161. s. bütel. bottel 2332. | boum „bôm“ 159. 1669. ô für ou nd. einflusz Gr. gr. I³, 259. Weinh. dial. 53. „birbowm“ 2109. „edilbawm“ 381. „edilbom“ 1669, 2927. krichenbom 2347. lorberbom 1467. morberb. 1700. olb. 1892. ybenb. 2906. slê boum 628. 979. | bôzen in anebôz 236. | brantreite 1359. | brant 2948? mortbr. 2882. | b'ner, b'uer (?) 117. s. brîftreger. | brĕchin, ab br. 17. in br. 1373. ûzbr. 849. schifbr. 1777. unbrechlich 1366. — | breit 3106. breite wegebr. 2117. | bresen? undir b'syn 2785. vgl. daz mies v. d. ougen gebresen im gr. Rosengarte mhd. wtb. I, 238. | brîftreger 470. î für ie; e für a. b'uer (angarius eilbote) ist wahrscheinlich zu lesen brever d. i. brievære: briefträger in der jetzigen bedeutung des wortes. | brimmen 980. hs. y, hier für i auch 3269. | briu— 2542. | bringen „in brengin“ 1335. vol brengin 569. 2005. 2063. | brinne halpverbrant 2598. s. burnen. | brisen? undir b'syn. 2785. | brôt 232. krusta brotis 617. brot korp 355. | brucke 2142. | bruch schifbr. 1777. durchbroch 2074. vorbruch 2179. odymbr. 2637. | brûch d. i. bruoch (hose) 938. | ge brûchin 20. 991. bruoch (sumpf) in ummebrôch 114. o für uo. s. auch brûch. | bruoder 2006. | brûn „bruen“ 999. | brünne „brynne“ 2089. | bruodir kind 978. | brust in „wulkin brost“ 392. o für u. | brustelin 2014. | bruot, brüeten „ûz brûtim“ 871. brutphanne s. phanne. | brût— 1981. andir br. 2241. | bûen wedir bouwen 2453. | buhsboum 317. | bulge 3227. | buoch bûch 475. 89. buchir 1899. opfirbuch 1492. tichtb. 2532. buchstap 1095. buchirman 1501. buchirschrîn 156. buchelin 1955. | buoche bûche 913. | buoc „bugil“ 173. vorbuge 125. vgl. Dieffenb. 31. | buosem „bosem“ (so auch bei Luther) 1118. bosym 2662. | buoze „buze“ 240. buozegĕlt „bozegelt“ 1604. | bûr „cavea bûwer“ m. 333. 804. | ge bûre „noch gebuer“ 656. gebuerschaft 657. | burde 1684. | bürge „borge“ 1046. Dieffenb. 124: burge. | burgære „burger“ 314. | burnen 959. burn îsen 410. | buserinne grintb. 2880. | bütel „butil (so auch ahd.)“ 957. boetel 2161. redebutil 2902.

Cinamîe cinamei 445.

Dâ „do“ 1283. | dach 1991. | dank 1099. dankin 1117. danknemekyt 1101. undanknemik 1274. undanknemikyt 1275. dankber 1102. | danne (= dannân) 1421, | darre 165. | das? 2363. | daz „dez“ 2087. s. der. | dechen „of d.“ 715. obirdact 1905. dec lachin 913. rosdecke 918. strod. 2763. deckemeister 154. | dele 2295. | dĕmerunge „bedemerunge“ 610. | Denemarke „Dennemarkt“ 685. vgl. Dieffenb. 87. | denken 1589. vord. 2828. | der 3140. deme „noch deme“ 47. daz 2087. dy 3096. | der— „dir—“ 1209. 1397. 1340. 919. 887. 1267. 1294. 1674. dirgên 2699. vgl. dergein Schr. 54. | derren 160. gederrete 3228. | dieh. dichodir 3104. | dicke 536. dicken 655. 705. 2860. | dîhsel dycsel 2920. | die dy 3094. | dienen „dinen“ 110. unvordinet 805. diner 191. gotes dinst 1465. vordynen 1649. vordint 1647. vordiennisse 1645. | diep kirchdyep 258. | dinschaftig? 1606. | dink 1463. 1427. dinchûs 558. vordingen 783. lantdinc 2350. klendinc (s. klein) 2449. | diruert? 976. s. warm. | distel 370. distiln 3020. | bediuten einbedut 2660. | doch 2525. | gedon 1268. | don 3077. | donnern 2979. | dorf 313. 1956. | dorn 2391. 2603. dornecht 755. 3132: vepres also subst. ebenso bei Dieffenb. 255. mhd. dornach Gr. gr. II, 313. | dort „dorth“ 1425. von dorther 1422. dorthin 1423. dort-

hin obir 1424. | dræjen 2989. dreelich 2990. | drap dreber 2690. ich lese sonipes an den ausdruck in Vergil's Aeneide u. s. denkend. | drât drot (= spagra magyar. spárga. mlat. spacus [sparga erinnert an σπάραγμα und σπαργάω] vgl. Schmell. III, 558. Weinhold 99.) 2855. | drehseler drezeyler 2992. | dringen vordr. 2875. | vor driezen 2910. | douwen „vordauen" 723. | drouwen „drauw." 1666. 3079. drauwer 3080. | druckin undir— 2779. | drinckirs 2965. | dry 3027. 3028. 3025. 3026. 3030. 3032. drey 3031. drier gen. pl. 2938. drytte 3030. | druos „druees" 1078. | diube 2015. | dulden 2975. | dunst donst 3102. dunsten donsten 837. 3101. durchsihtic 1510. 2067. 2068. s. auch sihtic. durch— 2073. 2074. 2075. | durftik „dorftig" 1251. „nôtd." 1783. dorftikeit 331. | dürkel turkil 2077. | durre 1602. gederrete 3228. | durst-notir 733.

E 1737. êlich 1476. 1427 (elich dink). | ê 2200. ê gestirn 2048. 2197. | ëben 651. ëbenen „ewen" 477. | ecker buche 2636. 23. | edil — 1504. 381. 1628. der edil 247. 1059. 1669. unedil 703. edilkyt 2560. 2737. edilstein 1902 s. stein. edele 2211. edil— 2761. 1901. | edo 3258. | egede eide 2489. | egedëhse „audechse" 1436 ege— au. | ëgele 2532. 3283. ëgel (ericius s. igel) sangvisuga. | egeslich s. eislich. | eichel „eehil" 1078. | eidem 1063. | eimber groz eimer 328. eimmer 399. eymir 3219. | einic 1693. 2685. 2852. einiger 2686. 2663. einhorn 2465. | einecheit „einigkeit" 1390. einsedil 105. einzelig 1115. eines eyns 2663. voreyn 3250. einlüzelichen 2656. eins 574 etc. immer: ey—. | eislich „eiselich" 1696. | eiter 2533. | elle 3197. ellenboge „elboge" 619. nd. | element in der dritten zeile nach 800. so auch vocab. opt. seite 58. die abkürzung br—a daselbst, die mir aufzulösen nicht gelingen will, wird kaum ein deutsches wort enthalten. | ellenden 877. ellendir 2250. | en— = in — in en—zwei 775. | ende 1339. volenden 727. enczlich 2312. | engelich für gelich 2176. 2359. s. gelich, glich. ich dachte zugleich lesen zu dürfen, da c anlautend für z auch sonst vorkommt. s. zorn. hier steht aber czu engelich. | enkenezen (initiare) (?) 1285. etwa zu: kienzeln, kindeinen, kindeinzen, kinnein^z^eln (die matter kinneinzelt mit dem kind) Schmeller II, 305, 310, 314. kenzen (= kinzen). en— wäre dann ein—. | enkel 2896. enklich 2895. | ent schuppen „enezuppen" 785. polnische aussprache? ent— 668. 904. 761. 11. 872. 780. 872. 874. 761. 766. eine seltene nd. nl. form: unt— in vntsagen 760. vgl. Wackrn. leseb. I, 237, 3: unt-êren. Hahn mhd. gr. II, 71. Gr. gr. II. 809. | entwîhen 904. | entikrist 128. | ens. s. ende. | ephe „eppe" (apium) (nd. pp für ph, das in diesem worte mhd. auch sonst vorkommt) 135. das wort steckt vielleicht auch in ap'plis nach 1802, wenn für nysan nysion zu lesen ist. Dieffenb. 32 ebenso. | ephich „ewich" (hedera) 790. | er— s. ir—, der—. erbarmen „dirbormen" 1674. | erbelink 1141. mete erbelink 479 (sonst miterbelinc). | erbîz erweiz „erweys" 2112. | erde 164. 2689. by der erdin 2688. veyst erde 2914. | êre wertl. 421. 1279. êrlich 1225. | êrin 811. 824. | erker m. s. ärker | erle 82. | erlûht (= erliuhtet) „erlucht" 1205. | ern (arare) uz ern 862. | ernst 2618. | êrste 572. 2201. | erz 1761. erzic 1762. | esil 1681. wilt eysil 1900. | esterich 2369. | ëtes wenne „ecczwen" olim (vgl. Gr. gr. III, 59) 1896. | ewic 844. 2599. | ëzzen 1607. 2492. essin 1567. 1867. getiresse 505. ich esse 3150.

F s. V. hier bei f sind nur die in der hs mit f anlautenden wörter eingereiht. es sind ohne ausnahme fremdwörter oder f vor r. weggelassen habe ich fu^o^erstat (s. viurstat) das wegen des folgenden u^e^: f erhalten hat. | fackiln 938. | faile, væle, vêle „fele" 440. Ben. Müll. mhd. wtb. III, 213. | falsch 916. | filz (filtrum) 952. | viur „fu^e^r" s. viurstat. | fremde in vorfremdit 2. | frumelich 3113. | fropfer (= phropfære) 150. | frühtec „fruchtig" 945. | frühtigen „fruchtegen" 1033. | (fu?)gin 517.

Gâbe „gobe" 375. gobelin (?) exenium collibium 486. gobeleyn 873. morgengobe 746. | gabil 3029. | gakzen 3281. | gæhe— 3119. | galm echo 788. galin? | ganc 880. nedirg. 1880. vorgenclich 1692. s. auch genger. | ganz genzlich 716. 1801. 2226 2664. | gar 695. 142. 687. gor 1907, 2065. | garbe 1613. | garn 1126. 2511. garnbreit 666. | garstic 2392. 3185. | garte tirgarte (= tiergarte) 404. boum gertelin 159. | gast— 681. 739. | gater (vgl. algater insgesamt, tischegater tischgenosse mhd. wtb. I, 489) getirezzen? gemeinschaftliches mahl „commessacio" 505. | gater 353. | gazze 2555. | gazze gasse 3165. gesselin 3166. | gëben 699. vorgebelich 2185.

vleisgebin 3087. ummeg. 3098. | gebacken 373. | gebērn 1990. s. auch geburt. gebererynne 2274. | gebert of g. 2496: resupinz? | gebiete 1419. gebiet 2936. gebieten 1246. | gebiz 1576. | gebræche 368: character. gebræche n. „gebreche“ 1822: numisma, | gebrûchen 20. 990. 1008. | geburt „gobort“ 1062. „gebort“ 1772. | gedenken 121. 2435. | gederrete 3228. | gedultic 122, | gedon (infestus) 1268. Gr. gr. I, 336. mhd. wtb. I, 380. | ge ergen? 248. | gegen, gegenunge, begeynunge 1363. kegentwert 589. keginwert 2188. das k bemerkenswert. es ist bei diesem worte noch im schles. und vw. dialekten zu finden. | gegrenczt 1508. | gegurt 1401. | gehaz „gehast“ 885. | gehegit 1428. | geholfen, ung. 1327. | gehorchen 1872. | gehouwen 1336. | gehuldunge 1175. | geil 678. biberg. ungeil? 1311. geyl 2084. 3238. —heit 2085. geilen 1458. | geisel 2904. | geist 2711. geistlich 634. 1673. 2712. (geyslich). | gēl 1667: minium. gēl „geyl“ 1079: glaucus, | gelwen 2306: pallere. | gelart (md. mnd. für gelêret) 1090. | gelder? 3191: vitulamen für gelte ahd. gallida? | gelediget 3109. | gelegit 930: fatum. | geleite 1122. 3081. | gelêric 741. | gelîch cu g. oder eng? 543. s. glich. | gelîhsenære s. gl. | geloben 2138: pollicitare. 676. globin 721. zusamne 654: confederare. | gelouber glouber 605. | gēlt bozeg. 1600. 825. gēldin (für gēlten) 1545. | gelubde hochg. 1364. geloubde (Dieffenb. 121 gelubde) 936. gelobde 3215. | geluech(so) illectus 1200. | gelücke 1898. gelucken 2252. ungeluch (= ungelücke) 1265: infelix. | gelûtbert 3233. | gemach 2034. gemachsam 510. nur aus dem Pass. nachgewiesen mhd. wtb. II, 15. geme—lich 1999. | gemacht 1019. ung. 1402. s. auch machen. | gemaest mâzen (mæzen? nur im Passion. mhd. wtb. II, 212) „ungemest“ immensus 1289. vgl. beitr. z. wtb. seite 81 unter meszen die form: er méuszt. | gemælde 106. | gemannet 3177. | gemeinlich 3232. | gemestet (incrassatus) 1234. | gemise (genuse? 1297: impedatura etwa für gemuose: mosaik? | gên umme gen, geyn 93. metė g. 503. uz g. 1243. gehen 3087. vorg. 2219. musig g. 1882. wedirg. 2432. abeg. 2847. noch geerinne 2022. vorgengen (vergangen) 2204? | gēnen 1932. | genâdelôs 22. genædic 838. genædelich 1100. genædinrîch 1376. | genæt „ungeneyt“ 1232. | genger „vus g.“ 2019. | genîden genedin 1352. | genîget 429. 584. 719. | geniesen 2697. | genuoge 669. genugik 670. genugen 2803. | genzlich 716. | geordint 530. | geræte in „zel geretyn“ 571. zelgerete 3062. | genedig? 1486: lepidus. | gērn „begern“ 1070. begerin 359. 364. | gērnek 1498. | gerihte 1620. | gerst— 2960. | gesamt 512. 1409. | gesank 2251. süeze g. 843. 172. hochzît g. 817. wigin g. 944. | geschaz? „geschas“ ex actio 909. | geschēhen 1874. | gēschen 2657: singultare | geschefnis? 3067. | geschihte „geschichte eventus“ 839. so auch schon bei Jeroschin; eigentl. plural von geschiht. | geschic gescygsam 2020. | geselle 483. 504. 2681. gesellin (pl.) 520. geselleschaft 508. 576, | gesanter 139. | gesiht gesichte md. 1878. | gesig vgl. Schm. III, 214? 1960. | geslich fusile 1019. s. giezlîch. | gesmîde 1026. | gespērre 573. 3072. | gestalt ung. 1457. ung. 1406. gestaltnisse 1185. wolgestalt 2066. | gēsterik 1144. egestirn 2048. 2197. | gestume ung. 1307. ungestumen 2069. | gestuppe n. 205. | gesunt 523. 2698. 1229. ung— 1317. | geswulste 344. | gēt— 2539· sarculum getysen. | getevele 1456. | getiresse commessacio 505. s. ezzen. gater. | getreide 321. | •getriuwe 2113. | getwerk 1154. | getwungen 478. | gevallen 482: collapsus. | gevelle 865: excidium. 2160: precipicium. | gevencnisse 826. | geverbit 3142. | gevestit 701. | gevezzert 513: compeditus. | gevolgek 658. | gevrîet 1499. | gevüeric gevurig 749. | gewalt geweldiger m. 3255. | gewant pristerg. 2926. niuwe g. 1258. rûch g. 289. vedir g. 2126. warm g. 2037. betteg. 2766. | gēwen gewyn (ahd. giwôn gēwôn gähnen) 1148. | geweide 3187. ingeweide 3187. | geweyte gwidagium 1119. | gewende 2724. | gewērunge 3262. | gewihte 2629. | gewilde 185. | gewiter ung. 1334. | gewonen 244. gewonit 1295. | geworhte 792. | gezeich(ene)t wol g. insignis 1319. | gecyn? 2538, | gezelt 3065: tentorium. | gezogen 481. | gezouwe 1025. wewirgeczouwe 3070. schreibgeczaw 2275. dach gez. 2543. zatil geczue 2765. | geziugnisse 163. | gezzen ung. 1220. | giezlîch „geslich“ fusile 1011. vgl. mhd. manlîch stf. standbild eines mannes, menschen. also gieszbild? | giez vaz 90. begyssunge 2807. | gyzel? 3105: ein vaz vel gyzel. | gift 3240. giftnisse 43. vorgiftig 3126. vorgyft 3181. vol g. 3182. | giht 1981. darmgicht 2983. | gilwecht 433. | giricheit „girkeit“ 91. | gischen s. hischen. | gîsel 1866: geysil

6 **

obses. | glas ougenglas (oucgl. =) auggl. 277. | glezin 946. | glatz f. 346. | glîch 1324. 1153. ungl. 1296. 458: englich 526. glichunge 1809. gleychlich 1992. s. auch engelich; gelich. | glîhsenære „gleisner“ 1360. der ausfall des h ist md. und möglicherweise ziemlich alt; ei für i, das von dem abschreiber herrührt, denn die fälle wo das alte î beibehalten ist, oder mit y geschrieben steht, werden wol nicht ihm sondern seiner vorlage zuzueignen sein, ist vielleicht österreichischem einflusze zuzuschreiben. glysenig 2736. | glîten 1434. gliten 801. | glôse? 649: commentum glozer 648: comentator. | gloubec ungl. 319. gloubin 2837. | gluot „glut“ 407. | gnîst gnyst 301. siebenb. sächs. kneist schmutz; henneberg. kniest; hess. kneist Fromm. ztschr. V, 40, 67. Reinw. I, 94. | golt smit 221. goldener 161. goltgrube 222. goldes phellîn (golocz, galcz?) 292. 293. | got 1135. goth 2504. gotes achir 24. gotheyt 1821. 2925. g. hûs 266. g. dînst 1465. gotis— 2916. s. auch abgote. gotlich 2429. | gougelære „keukeler“ 1592. kawkelins 2187. | graben 2846. begr. 1163. ingr. 1270. begrebin part. pass. 1416. s. auch grap. undirgraben 2869. grab— 3237. | gran grain 167: arista. | grap 315. 1619. 1697. grebir 388. 818. 3053. bî grab 875. ein schon gr. 2137. | grape lebes 1466. Dieffenb. = tygel. bei Luther groppen, Voss grapen vgl. Weigand Schmitthenner I, 459. | gras 371. snetegr. 1959. | grâve „eyn groue“ 265. | grâ, grâwe „grae“ 354. | grenize grenicze 1125. greniczin 1659. | grif 1099: grephes. | grîfen, begr. 49. 126. undirgr. 2787. 2826. | griffel 1097. | grille 3297. | grimme 2622. | grimmic 3115. grimmecheit 1009. 616. | grine 606: cremium. | grinnen 3276. | grint 568. 2550. | griulich gruelich 3041. | grommut? 2858 s. mât. | grop „grob“ 1104. 501. | grobis 2052. 2278. eigentlich wol grübez. | grôz 1277. 328. grose pl. 1733. grosmutig 1593. gros— 1594. grozkyt 2379. wy grossekeyt 2733. | grübez s. grobis. | grüen grunende 3178. grunen 3189. grune 3194. | grunt veste 268. abgrunt 10. von grunde of 1006. | grunzen 2760. | gruobe goltgrube 222. ein grube 2705. | grütze grocze 2280. | gumpil— 2907. | guot, „phaffen guth“ 642. sundirlich g. 2016. gût seger 841. guth 2501. | gurt, „umme g.“ 447. of gurten 767. undirg. 2799. gegort 34. gurtil 263. vedir gurtil 1548. 2771. bî gurtil 1624. | guz ingoz 1273.

Haben wil h. 1873. dirh. 2235. 2827. wiln h. 2337. | hacken ummeh. 2540. | haft, behaft 177. abgeheft 700. s. auch heftic. | hagel, hayl 1109. | hagen— s. hân— | halle 2148. | hâhære m. „hoer lictor“ 560. diese alte im nhd. erloschene form (im vocab. Dieffenb. steht schon henker) hat sich im madjar. und illyr. erhalten. im madj. scheint sogar die ahd. form noch neben der mhd. anzuklingen: hôhâr (geschrieben hóhár, ahd. hâhâri) neben hôhêr hóhér (mhd. hâhære) illyr. hôhâr hahâr. | hâke nozh. 3202. | halm m. 334. 622. | hâle? cz halan n.? 3120. cz ist wol = daz? | halp 2595. halp priester 1567. | hals— 432. kellirsh. 2035. hals— 70. halz— 1730. halsblech halsblëc 70: alapa; vgl. ein blechelîn slahen mhd. wtb. I, 204. | halt behaltnisse beheltnisse 278. 2434. auch voc. ex quo. heldin 779. behaldin 1865. haldin stetcz h. 2455. helder 3192. | hamer stelh. 2123. | hânbutte hanbotte 594. md. form für hain— (hagin—) butze. | hanc vorhanc 3124. | han weterhan 3241. hankrât hanekræte 1052. | hangen 1258. 2032. hengen 1298. 2031. s. auch henkel, hâhære v. hengen. | hant 1960. dat. pl. handin 92. handis? 901. hantbant 1611. hantveste 453. hant tuoch „hantach“ 1615. behende 1615. behande 1128. unh. 1260. hendelos 1721. | hantwerk 1629. | hapsen 2382. ein hop seie Dieffenb. qualus. — s. sîhen. | hâr vrouwen hor 446. horstigen 1156. s. stîgen. | harfe 2672. | harn stein 337. | harren 2043. unharrlich 1237. | hart in durchh. 2320. | harz horz 2450. 2677. | hasele 592. | haz „gehast“ 885. hessig 1933 | hebin 883. 2976. s. auch heve muoter. anhebin 1924. dirhebunge 2911, | heckel 789. 42. | hefe wynhewen vinaceum 3171. ole heven amurca 104. (amurta ist ein druckfehler). hevik 934. | heftic 791. | hegen „gehegit“ 1428. | hëher 1121. | heide 835. heidenschaft 2304. | heide (merica) 1743. | heilic 62. 428. 1863. heilicheit 963. 2507. 2528. heiligetum 2431. entheilegen 904. heile mich! 1931. | heime 3296. heimelich 461. 2034. | heiserkeit 2400. | heiz zornic „cornic“ 484. | helen „heylyn“ 413. vorholn 138. s. auch hol. | hëlfen 1915. part. pass. gehulfen 1327. vgl. hulffe. metehelfen 2805. s. auch hilfe. | helle f. 213. 264. 1923. 2662. 2903. der helle teil 2972. | hellekeit 357. | helm 1049. helm zeichin 613. | hemde, westirh. 2582. | hendelich 3000. | hengen 2030. s. hangen. | hengist 2700. |

hër dâ her 1163. dorth. 1422. hêr 1171. | herbist „herwist" (nl. herfest) 228. | herge 1806. pelex 2025. vgl. huor. hergetum 2086. steht dieses herge für ein, einem mutmaszlichen alten huorjâ entsprechendes, hüerje? vgl. hurgen bei Jerosch.? s. die formen unter huor. | hermil 1662. hermelin 1759. | herre 1430. 1142. an herre 4. lenh. 2006. dryer herre 2938. tu<sup>e</sup>sinterh. 3024. | hërt f. 170. | hërt 9691. | herte stein 44. vorhertin 1870. hert— 2072. hertig 2620. hertikeyt 2621. | hervart 886. | herwe „herbe" (md. form) 26. 226. 3046. | herz in snodeherzic 2156. vorherze 2163. | heustat 940. hausehrëck 1530. ahd. houscrëcho (neben hewiscrëcko). | hevemuoter 487. zu mhd. heben ahd. heffan nl. heffen (goth. hafjan). | hevik 934 s. hefe. | hi hy 1173: hic. | hilfe s. hulffe. undirhulfen 2784. | himel hemil 415. 570. himil 3217. hymmelischs (vgl. 435) 414. ebenso 3218. | hin „dorthyn" 1423. hinobir 1172. dorthinobir 1424. | hindern verh. 2336. hindirlegen 2604. | hinne „von hynne" 1170. | hinbrit (hinbrütte?) hinprit n? 898: extasis. ahd. hinair (?) brottini f. extasis, hinain brutteni muotis: excessu mentis Graff III, 287. vgl. auch brutti terror daselbst 288. ein seltenes wort. Weinhold hat es in seinem schles. wtb. 37 aus Scherffer in der form hüneprill unerklärt angemerkt. hinbrüten: extasis hat Gr. myth. 1037. hünnebrüden enbrëtten Gr. wtb. II., 358. s. auch mhd. wtb. I. 259. | hinter— hinder— 1875. | hirnvel 280. hirnen uzhirn 864. | hirtin stap 65. | hischen geschen 2657: singultare. ich stelle das wort unter hischen um es von gischen spumare (bei Dieffenb. u. o. s. mhd. wtb. I, 536) zu trennen, da es in der bedeutung seufzen, eine einzige stelle a. a. o. ausgenommen, immer mit h anlautet. den wechsel von h und g bemerkte ich auch wtb. 57. | hiulen hewlen 3200. huelen 3271: ululare luporum. | hiure „ungehu<sup>e</sup>r" 1447. | hiuwe s. hûwe. | hobel 1489. hobeln 1490. hobelen 743. 652. | hôch— zusammensetzungen damit 36. 928. 178. 431. 555. hochs uber 608: crepido. | hohir? 587: conus. | hockir (hucker) 1071. gibbus. | hoden pl. 3135. | hof stal 158. andere zusammensetzungen 968. 37. grozh. 3256. s. auch hovelink. | ho<sup>e</sup>he „hoe" und „ho<sup>e</sup>e" 134. 621. 927 2390. 2816. dirhoen 1209. | hol 129: antrum. grozh. 3256: grashöle. rauchhol 813. 1004. arsh. 2131. sweish. 2146. | hol „hoyl" 525: concavus. | hol odim h. 180: arteria. | holdunge geh. 1175. | holuntër 25. 27. | holz „holzappil 1732. „haulcz treger" 629. rebeh. 3022. streycholcz 1167. vinde h. 2734: staturum. bezengith. 2988. | honic— 1705 statt seim: — 1705. 932. | hopfe — hap — 2382 s. slhen. | hopfe wedehoppe 3216. | horchin 249. geh. 1864. 1989. | horn lewin horn 1375. hornecht 427. 596. einhorn 2465. 3205. | hornaffe 489. Frisch I, 469. Schmell. I, 31. | horstigen 1156, s. stigen. | ho<sup>e</sup>ren ungehort 19. vorhoren 1840. | hosin 382. | hou— 1455. | houbet 425. hout— (f. houpt—) 426. zusammensetzungen 25. 360. 430. zwei houptik 279. haupt 3147. | houwe 1503: ligo houwen 770: dissecare. gehauwen 1336. houwer hauw' 2626. | hovelink 697. s. hof. | hûbe (hauben) in huebin 1749. | hûfe 588. 3053. holz hu<sup>e</sup>ffe 2773. zanthufe 2889. | hüeter bruth. 1982. dorfhuter 3167. | hulffe 100. 2184. 2310. md. vgl. nd. hulpe. s. auch hëlfen. | humphirn 1648. 3278. (her)umbe irren? vagari merere d. i. sold verdienen, als ein fahrender? etc. | hundert 2581. | hunger 2299. hungern 706. hungerekyt 832. vaugricht 1020 (f. hungriht?) famelicus für hungarac, hungerc? | hunt, hundes. vliege 950. | unbehuntlich? 1012: futilis; etwa unhantlih intractabilis? Graff IV, 971. oder unkuntliche? | huobe hûbe 1579: lamus. 1735: mansus. hubener 1734. | huof 937. hufnayl 1105. | huon „bir hun" 599. rebh. 2045. | huor hôrretum 1480. pellicatus 2026. hurren 2254. ahd. huorrâ (= huorjâ —hôrjâ) s. herge hurheit 1630. huren 1631. hurentum 2255. hurer 1632. hurkint 1614. | huot hute weide 2002. s. auch hüete. | hûs gotish. 266. goteh. 1970. abtgoth. 1192. armh. 380. beteh. 1919. dinch. 558. gasth. 681. gnodinh. 2244. gumpilh. 2907. heiligh. 2530. hurnh. kleinh. 2911. 1253. labeh. 2300. lernh. 1073. misth. 2741. roth. 2191. schazh. 1057. schifhusil 2193. schymhuz 3033. schizh. 1466. tresimhusil 438. twinkh. n. 20. | huot „bischofhut" 441. 2946. isenhuot 1051. haupthutelyn 2177. | hurt 603: cratis. | hutte 3049.—hûwe 309: bubo.

Jagin 857. zusamne jagin 647. | jâmirkeit 331. | jâr 287. 1813. schaltj. 290. jerlich 107. jerlink? hundertj. 2581. virjerig 2357. sebinj. 2605. dreyj. 3031. | ich 2062. 3147, | ieman „ymant" (Jerosch. imande) 1790. 1808. 2665. | iergen s. niergen. | ierne „irne" 73. irgeen 2632. ir gen

3220. yrne 3224. | ieslicher 2653. | igel egel 827: ericius im voc. incip. teut. heiszt es sogar: egel ericius etc. — volgariter igel, woraus man sieht wie schon im XVI. jahrhundert die md. nd. form für die vornehmere galt. |. iht 2666. | în— in— 1420. 1373. 1331. 1394. 1292. 1249. 1348. 903. 1270. 1273. 1304. 1250. 1239. 1328. 1318. 1224. 1226. 1227. 1281. 1635. 1400. 1304. 1224. 1351. 1348. 1349. 1230. 1200 etc. | ingeweide 903. 3187. ebenso noch wtb. 66. | innen in binnen 1407. innre 2723. innik 2821. | invechtikyt 3229. für ein viuhtekeit; hier hat der abschreiber uh für ech gelesen oder es steht ê für iu. vgl. Weinhold dial. 35, 4. | joch jochlich 1377. jochlîn 1379. | iope 732. | ir — (er—) 1286. 1553. 206. 534. 847. er— 1205. 3115. s. auch der— | irdîn 1034. | irre erre— 217. irre— 1563. 720. irren 881. 1384. irresam 3092. | yschalle 1114: glamera. eyn schalle 1050: glarea gehört nicht hieher s. scholle. | îsen huot „eysenhut" 1051. burn îsen 410. vgl. 452. vuz ysen 2021. îsil— eysil 350. îsen grab ysen 3236. getysen 2540. stozy. 2841.. îserîn 393. 401. yser 3134: verbena, eisenkraut, sonst îserne mhd. wtb. I, 757 einmal îsere. | îtel ytel 1210. ytelen 1399. 879. eitelich 991. îtelkeit 2820. | iterücken irdrucken 2484. | jûche 1383. | jucken 2263. | jude 132. juden— 153. | junk jungis 2284. jung 3061.

Kalamâr calmaer 207. calamarium atramentarium, sonst auch schrîpgeziuc, —gezouwe. | camil s. kemel. | kamer hauk. 1455. spyzek. 2311. kemerer 2639. | kapûn „caphun" 1111. kophan 366. κάπων ahd. chappho und chapo im voc. ex quo 1469: kaphan. | chaffen f. klaffen s. d. | karvrîtac 1985. | karre 379. 283. | kæse— 940. 956. | katze 1753. merkaccze 2877. kater 1754. | këver keffer 252: alcifera. | gegenwart „keginwert" 1311. das lat. wort ist gewiss zu lesen impræsentiarum. das k im anlaut haftet ausnahmsweise bei diesem worte in mundarten. Jerosch. | kelle 3041. | keller 2034. | kemel camil (md. form) 630. | kempfe „kempe" (nd. md.) 50. 240. kempfe 2596. | kenczen 1285. s. enkenzen zu kinne? kint? | kêren „ab keren" 758. wachkerig 2057. vorkart 2060. hindirkern 2932. | kern „kerin" 2845. | kern 55; ador? | kërnhûs 1069. | kerp? 725: dica. | kërze vork. 2199. | ketzer— 1138. keczereye 1139. | këver 306; brucus. | kezzel 338. | kîbe nd. kîfe in keuiln 1850. 405. | kîl „kyel" 624. | kîme „kyeme magudris" (Dieffenb. kohlstrunk) 1596. kîmen „kyemen" 1113: germinare. | kinne 1641: mentum. | kint— 646. hurkint 1614. brudirkind 978. br. kinder 2007. | kipars (mhd. wtb. I, 63.) „keypars" (= kîpars?) 1760. | kisilinc kesel. 2635. | kiule „kewle" 1083. bleykewl 2128. | kiusch— „kuschheit" 384. 419. unkeusche 1569. unkuschs 1222. | kizziln 2969. | klâ cloe 3203. | klaffen czene chaffen 981. frendere. | klagen „beclayn" 583. clagen 2120. | klapere 644. klaperen 643. zen— 2770: strıdere vgl. 981. | klârheit „clarete"? 2096. | klëber „klibir" 1120. cleber 2095. | kleiben 1582. gekleibit 1521. lemcleiber 1583. | kleiden 98. boze gekleit 1969. durchsichtig kleit 2934. kleydir 3242. | kleine 448. cleynir 2298. klen 2439 (klêndinc? = klein d.) | klette 1081. 1453. | klîe? „kern" 55. | klinke f. 1846. 2082. | klîster „cleyster" 1087. | clobe 2021 = vuzîsen, pedica. cluwen 1084: glomus. ob beide wörter zusammen gehören? | klôster— clastir— 640. | klôz „cloys" 1625: massa. | clôse pfaffin clos 2659: synodus. | klugil? 2547: satrapa. | knëht „betteknëcht" 618. ey— schiltkn. 2578. huzkn. 3141. | knie— 1536. 2129. knien 1064. | knipen knyepen 2753. | knobelouch 81. | knouf? 361: capitellem. swertknof 365. knowf 3084. | beknopt 2064. | knor— „knarpilbein" 378. | knüpfe wedirknoppin 2456. | knütteln 257. | koch vork. 2165. vgl. 2164. | kocher 923. 2088. | kogel— (gugele) 691? 645. | kol— 182. kole 1454. | komat „kommolt" 653. | komen 651. noch komelinc 2151 („—lic") bekomen 2260. unvolkomen 2597. | konchiln pl.? 1742. es ist nicht klar ob dies als deutsche wortform gelesen werden darf; conchiln könnte auch conchilu— für çonchylium sein. | kornlein wînk. 35. | korp 329. 2716. brotkorp 355. mistkorp 480. wiltkorp 494. wînkorp 377. korbelin 2717. | kopf kop in der bedeutung caput 3025: drycappicht. | kortener? 1003: fullo. | kôsin einigk. 2685. orkose? 2831. | kosten 1494: libare. ungekost 1201. | kutte? furk. 462. | kôt 424: coenum. kotig 422: cenosus. | kotse 1531. 2973. kuzt 2974. | —kouf orkauf 693. linkouf (lîtk.) 1755. koufen 476. vork. 3130. | kraft kreftig 3193. | kræjen creen 3270. hancrete 1052. | kramph „vuzcramp" 29? | kranc 2596. en innre cranc 2723. | kranz vyolcr. 3251. | krapeln? 1271: in-

fremere. | krâte s. kræjen. | kreiz 1921. kreizen 1074: girare. | krenken 841. | kriechen 2345. | kriechen 2616: serpere. | kriec 515. kriegin 83. | krîgen in ircriget 1766. | krimmen 1940. | krîschen 386. | krist entikrist 128. halbir kristen 394. vollir kr. 400. rechkr. 1929. | krochzen 680. | krône „konig kr.“ 722. lornkr. 1468. | kropf 1069. tuwen kr. 321. krepfen 3057. | kröuwel „crowil“ 1010. | krucke 3008: tractula. | krüllîsen „kruleysin“ 330. | krum 57 = aquilus? 145. | krummecht 2995. gecrumit 2443. crumik naze 2644. | kruspin 612. die vocabl. von 1419 und 1429. 1455 bei Schm. II, 395: cruspel vgl. Graff IV. 617. | krusta 617. | krût 1939. in crudener (= kriutelære) 1164. 1938. krût edilkr. 1901. waschekrut 301. steinkruet 2143. | küele in bekuluuge 611. irkulen 2493. | küene „kun machin“ 238. | kûme 3258. | kümel „komil“ 444. | kummer 2036. bekummirn 1944. bekummernisse 1887. | kunde orkunde 812. orkundin 246. | künic „konig“ 318. 218. 722. slengin konic 267. undir k. 2786.— | kunst setliche k. 3038. schreibkunst 1928. | kuoche 2994. kuchelin 3078. phankuche 1443. aschir k. 2775. | cuphastel 3180: somerlot. | kurman 147. wilkur 149. | kurz 500. korczir 514. bekurzen 1886. | kus „koz“ 269. | kussin houptk. 430. cussin 2 2283. | kuterolf cuttrolph 2098 s. mhd. wtb. guttrël und kuterolf.

**Lâ** lo 1830. lewin 3066 | laben 2301. 2492. labehûs 2300. | lachen decl. 915. tischlachen, teslach. 1055. lederlache 586. | lackyschs? 2594 s. loc. | lademuoter f. 1869. | lâge nedirl. 2730. | lam s. lemen. | lampe 1449. | langen, irlangin 1286. dirlengit 2232. | lanc 2212. lank— 493. 1702. langsam 3001. 2371. 1535. obirl. 1852. wy lange? 3222. lenger 2230. irlangin 1286. vorlengin 2256. vorlengit 2243. | lant 1918. 1910. in ûz lendik 900. inlandir 2933. lenden 1203. lant 2503. bergl. 2619. | lap 471. lewin 472. | lær leer 3110. | lastir 1916. 2094. 3247. lesterecht 2559. lestern s. d. | laz s. âder. lâzen losin 2451. 2658. læzic lassig 2591. | latech latche 1559. | leben lephaftic 3257. | lëcken 1446. | leckern 1479: lenocinari. | lëdec irledegin 847. dirledeget 1618. | lëder— 592. 586. arml. 1756. | legel 1444. legelin 1445. | legen hinderl. 2604. legen inlegin 1306. gelegit 930. geleyt 2674. ablegit 1439. ablegiger 1197. vorlegunge 1299. leger 757. inl. 1949. ûz l. 502. legin 1370. legern 1937. | lêhen 2006. | leider 2223. | leiten wegl. 6. leitman 351. geleite 112. kint, leyter 2017. | leiterecht 2552. | leim 162. 294.— 1583. | lemen vorl. 810. lemden (vgl. md. lemede stf. mhd. wtb. I, 929. vgl. Dieffenb. 186) 1718. lemde 851. | lënen of l. 1236. | lenze m. 3133. | lêren in gelart 1090. gelerig 741. lerer 532. 395. | lesen 2264. wedir l. 2426. wynlezen 3249. wynlezer 3250. | lest lezte 1807. 1815. lecze 3096. | lestern 347. 296. 585. 3246. lesterunge 1313. das lateinische wort ist zu lesen improperium. s. auch laster. | lewin— 1375. lewingeschrei 2481. | lest zul. 754. | lîchtum 1007. lichbant 1326. | lîhten 638. | lîde 2061. | liehse wanleyse 921. | lîm „lym“ boum l. 383. lîmen „lyemen“ 1086. an leimen 243. | lyndinc? 2436: remissus. | lîne „ei“ 1038, 1514. | link 1493. | lîre „lyre“ 1518. | lysen? 2891. | lispender 298. | list 199. listig 340. argl. 3146. | lît— s. kouf. | liuhten 1540. ûz l. 806 irl. 1553. erlucht 1205. | liunisch lewnischs 1549: lunaticus. | liute 532. | gelobe 1954. | loch arsloch 897. houbetl. 360. | loc locke 2101. 3169. das voc. hat die md. weibl. form, die dem altsächs. fem. locka entspricht; mhd. loc masc. lackyschs 2594. semicinctium oder semicincinum ist etwa = lockehtez. | locken 76. 1202. kintl. 1868. | logner s. lügenære. | lôn 1647. schifl. 1879. wedirlon 3164: vicissitudo; widerlôn ist eigentlich = vergeltung. lonic unl. 1290. belonen 2334. | lorber— 1467. lorn— 1468. | —lôs, —lose in bartlos 1395. hendel. 1721. der houbetlose 25. vatirl. 2153. zugelos 802. genodinl. 223. undirweinlosin 1342: interpolare. lœsen abl. 659. inl. 1253. uzlasin 752. mitlosten mitbefreit? 485. | lote zomirlatte 3180. | lœtin 2330. | loter 2576. lotirkyt 2577. | loube vorl. 3152. | louf inl. 1239. ummel. 1075. 1922. louflich 625. loufer 1361. | louften? 305: brachium? | louge 1526. | lougen âne l. 1341. | loust vogil s. vogil. | lôsen losen 2697: sortiri. | luhs 1515. | lûs hauptlwez 3289. leypluez 3290. | lügenære logner 1820. | lullich 1534. | luogen lugen 2708. | lust unl. 1199. 2206. unlustig 1551. gelust 1569. gelusten 1941. vollust 1558. | lût luet 2935. luther 2959. lûthern 2238. | lûtir— 1655. 1642. 2648:

sincerus. | lûten lutten 322. 1747. vgl. des esels lûten bei Frauenlob mhd. wtb. I, 1058. der ochsen: boum 3273. | lutzil 878. 2013.

**Mâc** „mog" 58. | machen 544,238. boze machen 2078. gemacht 1019. ofmachin 1325. machir 2118. salmmecher 2266. tuchmecher 1969. vëlm. 2028. versm. 2133. 2134. | machlich melich 2601. gemachsam 510. | made 2898. 3588. | maget „mait" (md. für meit) 16. hovemat 968. | mager 1587. magern 1621. | mahelschatz „malschatz" 175. 2774 | maht in unmacht 1354. mechtig 1287. ummechtig umechtig 1213. 1308. mechtikyt 2154. omechtig (d. i. âmehtec Gr. wtb. I, 276) 97. omechtin 564. | mâl „mael" (vgl. mhd. meil goth. mail Gr. gr. I, [a], 170. 531.) 1591. vgl. 808? moyl 1795. | mâlen 511. gemælde 106. | maln „malen" 1689. | man, manne gen. pl. 723. buchirm. 1501. keczirm. 1138. clostirm. 650. kurm. 147. leitm. 351. râtm. 220. spelem. 1740. strîtm. 273. stauwrm. 1777. wercm. 1909. manber 1817. manbar 2270. —menlich 2769. gemannet 3177. menninne 3176. | manec— „manch—" (md. Jerosch.) 1708. 1709. manch tricsam 3145. | mâne „nuwer man" 1787. mânilîn „monelein" 1550. mênschein 1575. | mandilbonen 99. | mantel mentelin 1616. menteln 2305. | manunge 1694. | mærlîn merleyn 911. weit merik 1028. | mark 1634. | markstat 1643. jormercte 1824. | marschak: massarius? 1626. | mât in gruonmât = grommut? 2858. | mast in gemestit 1234. | mâze? blymoz 2059. vgl. 2385? oder masse, mëz? 239. | „moz" 2548? 179. messelin 1680. | mæzic mesig 989. messegen 1677. messekyet 1994. | meinunge 1413. 2827. | meister 152. 2384. 2571. deckem. 154. burgermeister 2215. meisterlich 255. | mel staubm. 2342. | mele 3287. 2955. das lat. wort kann gelesen werden: tmea, tniea, tiuea, tuiea, ticiea, tucea, tinea; die letzte lesart ist die richtige, weil das vocab. hier schon ohne alphabetische ordnung was dem vf. einfällt zusammenstellt und hier eben würmer, raupen, spinnen, maden, läuse genannt werden; das deutsche wort ist daher wol = milwe. | mëlboum 1480: lentiscus. | melde 251. | melden 2220. unvormelt 2233. | vormengit 2235. | menninne mennynne 3176. | menschen unm. 14. | mêre mê adverbial in mewellen (analog. dem lat. malle mavelle magisvelle gebildet) 1603. mê 2009. | merken 2810. | mermel— 1993. | merstat 1623. mer slunk 372. | merunge 1889. | merberg 2240: promtuarium. | messink 219. 800. | mesten 2513. meste selzm. 2518. | mezze, stein mezze 1464. | mëzzen in „ungemest" 1289. vgl. gemæst? messer 1739. 1066. wedir messin 2438. | mezzer scherm. 1812. | mieten „vormytten" 1581. 910. 541. | miltou miltaw 224. 831. meltaw 2475. 3253. | milwe (ahd. miliwa) = mele s. d. | milzecht 2713. | minner 1797: mirn? mynner mynrn 2666. 2009. | minze 1646. | mirre 1670. 2677. | mispel 834. 853. | mist 1020. mist— 480. 2741. mistber 1047. | mite „mete" 503. 479. 547. 476. 1300. mit— 676. 485. mitenander 3201. | mittel 423. 1388. 1633. 1344. mittelink 1644. mittelmesig 1745. | miuse— 1712. miuselîn „muzelin" 1713. wassirmus wassirmuez 2853: sorax. | molke mulken 2617. | môrberboum, „—bom" 1700. | morchiln 3064. | morder vatirs mordir 2003. | morgen 730. 1378. morgen— 746. vormornen 2216. | morser 1698. morslin 1699. | mos moyz 270: batus 1091: gomor. | most „must" 1731. | mucken (o) 448. | mucksen? wedir moczen 2404. muzzen? | müede „mud" 929. | müejen 1405. eyn umme muewer 2049. muee 2830. | müezic 1882. | mugen 2374. mogen 3097. „obir mogin" 1350. unmogin 1789. | mül „esil mole" 1681. wassermol 1682. mol— 1643. | mûlber s. môrber. | muoder „mudir" (nd. md.) 1746. | muos zumuos 2277. 1565: daz muos oder zumuos? 2136. mushûs 420. | muochenzen? muohzen? part. „muchcinde muscidus" 1752. Dieffenb. mucidus: müçhscende vgl. Schm. II, 545: müechzen. | mundelin 1947. | gemuose? 1293. | muot 120. 121. geemutig 3119. grôz mutig 1593. obirm. 2997. hertm. 2072. swermuet 2573. muoter „eldir mutir" 216. gotism. 2916, „hevemuter" 487. stifm. 1814. | mûræere muerer 1750. | mûs— 1712. s. miuse— | muzzen wedir moczen 2404.

**Nâch** „noch" 47. 509. noch gebuer 660. 36. | ge nâde s. genâde. | nagel „nail" (ebenso engl.) 464. hufnayl 1105. | nagen 1438. | nahen 507. nâhe „noch" in viln. 2033. s. vil—. | naht 1805. nachtgesang 1837. | næjen ungeneyt 1232. | namhaftic 1791. namen, vorn. 2172. | næme vornemelich 2186. | napf in „kesenap" 940. naip? 437: ciatus nap 1984: perapsis. | narwe „narbe" 439.

| nâter 3175. durst notir 733. wassirn. 1196. | natûre 1153. natürlich 984. 2062. | naz 1573. 1159. nessikyt 1574. nessikeyt 3196. | nebiger 3068. nebigerlin 3069. | nebin 2584. | nemen ab n. 46 in n. 1331. unnemk 1107. undirnemen 2865. | nest „tuwen n." 497. | netze 383. netzelyn 1500. | nezzeln 3254. | niere „nyr" 2439. nyrlyn 2440. | niergen nyrgen 1793. nyrne 1825. | niesen 2739. nysunge 2740. | nieten nytin 2457. | nigen „geneygit" 719. 584. 429. 2237. neigunge 984. | niht 1797 hs. ch. ebenso 1169. 1789. 1832. 1995. vornichten 3244. | ninne 609. | niuwe 48. 2480. 1787. 1813. niuwen 2480. nuelinc (= niuwelinc) 1788. neophirus l. neophytus. sonst wäre an nefarius (s. Dieffenb.) zu denken und das deutsche wort wäre etwa müedinc? | niwunt? 2358: involucrum. | niz nyz 3293. nysselyn 1482. | noch 1833. | nôt dürftic „n. dorft." 1783. | noz — ? s. hâke. | ge nôz hûs genôz 1316. 1228. 474. | nüehel nugil 2488. nuet 1217: incastratura. nugiln 1218. | ge nuoc „genuge" 669. genugik 670. | nutze unn. 207. unnozlich 2819. | nuz— s. schal.

**O**be ab 2663. 2666. 2665. | ober— (= über? —) 1599. | Ohse wilt ochse 308. ochsin 447. | ôdim s. âtem. | oder f. âder 947: fibra s. âder. | offinbar 1517. 2008. 2015. 2271. 1957. offinbarn 1963. 2044. | ofte 1389. 2125. 2452. etc. | ole—, öl— 104. 1471. 1893. | olpent 747. | opfir 1152. 601. 1495. opfirn 1519. 2670. ophir— 1492. 1496. tubilsopfir 1191. | ôre 1212. | ordelichen 2850. geordenet „geordint" 530. ordelich 2058. vorordint 2175. ordenunge 2612. | orgel „orgelin" 1763. urgel: urceus ist nicht gemeint; nabulum steht für nablium ein freilich der orgel kaum ähnliches saiteninstrument (conveniens dulcib. jocis Ovid. ars am. III, 327). | ouc— 277. 556. 490. auginblic— 1691. | ôstirn 1998. ostirreif? 2150. | ouwe 2921.

**P**ak 2727: stamen. | paner— 125. | panzer 1468. | parzkorn 1597. | pěch in pichîn s. d. sonst mhd. bëch. | phaffen — 642. phaffenheit 465. | phâl phoel phael 1966. welzphael 3210. | pfâwe phofe 2011. | phankuche 1443. bruphanne 2542. | phant 176. 2099. 3091. 3234. vorphendin 1911. | phedem' 2037. | phellîn 292. 293. | phenine 590. 615. phenig— 1529. phenniger 2380. | phy^e? 3085. | phîfe 958. | phîl „phyel" phyl 2706. 2102. | phyn = vin? 1861: obryzum probegold. | phlanze phlenzin 2327. | phlastern plost. 391. | phlocke 964. für flocke. | phlucken 786. 691. 376. | phropfen in phr. 1320. fropfen 150. gephroft (gephrophet) 2579: sertum. phrophen 2614: serere (säen, phropfen: sero sevi satum und sero serui sertum wird also nicht unterschieden.) | phunt 2728. | phuol phuel 2757: strix phuel 1966. phulzeht 2341: palus. gemeint ist palus, udis, wird aber von palus pali nicht unterschieden denn daneben phoel ist = pfâl s. d. | pichîn 2323. ahd. pehhîn Graff III, 322. | pilgerimme 2047. | pîn ane p. 1314. | pinsen 1972, pinsen— 1973. | pint m. eyn pynt 3137: veretrum. in mhd. wtb. II. 520 wird aus einem Breslauer vocab. angeführt pynt, pynde, pint pitte veretrum; es ist im Schlesischen noch erhalten Weinh. 70. nd. pint engl. pintle; vgl. pinkeln? Weinh. 70. binken binkeln Gr. wtb. II, 36? | pinte pint 1726. | pypen (murium) 3279. | piuke pu^eke 2952. pukerynne 2953. | plate 2982. | plaz 1362: rennepl. | plinzen 411. eigentlich mhd. blinzen. | pokeler s. b. 3236. | polcze 2913. mhd. gewöhnlich bolz. | prastiln 607. so auch bei Jerosch. | povel povyl 323: meist bovel | bosche poschs 1543: lucus puscheit 1543: luculentus. | predigstul 94. | pregiln 2986. | presse 2171. 2985. | priester 1567. | prikeln 2287: vgl. Jerosch. pricke. prickiln 2748. | pumz pomps (alte Form für bimz.) 2285. | punctelyn 2286. | purpir— 2144 | puscheit 1543. | puschs 2476. poschs 3179. | puttir 316, ein pottir vaz 657 sonst mhd. butere.

**Q**uaczen 3280. | quâder—2939. | quelen „quelin" 1706. 2984. quelunge 1707. 2996. | bequæme 1194. bequemikeyt 1946. bequeme 1947. | queste 2053. questin 2054. questi 2319. vgl. Dieffenb. perizoma. | quetzin 620. queccze 2171. | quicken irqu. 3118. | quîten quietin 2383. | quitteln 1054. aus einem schles. vocab. nachgewiesen mhd. wtb. I, 896.

**R**âbe nahtr. 1798. | râche 3007. | ranse 664. | ransen s. rensen. | rase „roze" 434: cespes. | rast 1578: unter dem lat. worte leuca ist die bei Ammian. vorkommende gallische meile (lieue) gemeint. rasten 2315. | rât husrât 2815. huzroyte 3226. | rât in „unberôt" 1259. zu râte „rote" worden 696. râten 770. 2971. uoerat 2321. ge ræte „zel geretyn" 511. vureten 1782. 1831.

1832. verræter oder unræter? für letzteres spricht dasz das wort das zweite mal neben unroyt steht. —retsel 1978. | rate „ratte“ 1081. ahd. rato, raddo und râto altnd. rada Graff II, 470 Schm. III, 153. | rëbe vynr. 1961. reb— 2045. undir rebin? 2798. ein gelder wynrewe 3191: vitulamen. | rêch boc „rebock“ 3699. | rech 1914. | rëchen 3195. in gerochen 1357. | rëht 1383. 634. | recken 769: distendere. | rede 1532. 297. 1815. 915. 2092. suze redin 1255. 542. ordelich r. 2058. grosrede 1494. leienr. 1897. ummerede 2651. vorr. 2135. 2233. 2915. uz reden 795. zureden 59. hinderr. 1875. | unredelich 1264. redelichen 2466. redde— 3061. geredig 1486. | rëgen „reyn“ 1215. sturmr. 2210. reinboge 1868. renworm 3244. | Regensburc reynsb. 2397. bereinet 522. | reich? hantr. (ministerium) 1676. | rein stm. 1125. 2149. porta. | reif steger. 2842. | reinigen 891. 2101. unrein 1851. vor unrein 1303. 2225. unreinen 569. | regel 2425. | reise 820. 3183. reisin 533. | reisin? 2749. | reisen 1369. | renne— 1362. | rensen 858. mhd. ransen, rensen (letzteres vielleicht mehr md.) s. Schm. II, 115. 116. | rîben 2930. | rîche 1529. 2950. sinrîch 2510. richstum 1917. | rîchen gereychit 2166. | rihten 764. ofgericht 2825. gerichte 1620. hoverichter 37. richter— 263. uzr. 893. vorr. 3248. | riechen 1165. wolr. 960. 1888. s. auch ruchsam. | rîf reyf 2262. | rîf rifen 1423. 1724. | rigel regel 2442: repagulum. | rinc 1212. 2859. halzr. 1730. | rint rinder—302. | rinne 352. rinnig 1512. | rîs (oryza) 2501. rîse reyse (vitta, schleier, kopfbinde) 3186. | rise ryse 1072. | rîseht 2541. | rîter 819. ritter 2367. 2966. mete r. 506. unrittersch? 2362. rittirschaft 3076. vgl. ritjr. | riupe rewp. 828. rewpe 3285. | riuse „rewse“ 1771. ruese 1107. | riuten roden uzr. 3122. | riuwe 650. | rogen roge 2343. | ropfezen (Schm. III, 119) „ûz robzen“ 829. vgl. auch rüpfen Schm. III, 110. raupczen 2477. | roc 169. lanc roc 493. obirr. 2813. keyserrok 2999. | rocke 496. gorn rucke 1126. rockin 2851. | roden 2758. uzr. 3122. | romsac s. sac. | rôr 638. flecht royr 2565. | ros decke 98. | rost 2473. rosten roysten 880. | rôt. 473. rotecht 2288. ro^e^telech 2788. | rotter 457. vgl. Schm. III, 170. | roubære merrauber 2108. rauwen 2167. beraubin 3252. | rouch— 813. 1004. kuchinr. 1799. | roupzen? s ropfezen. | roz 1086. 967. | rûch 289. vorne ruch 21: acaluaster; calvaster bedeutet vorne kahl (kommt freilich nur in recalvaster bei Seneca epist. 66 vor); also mit dem griech. a privativum acaluaster: vorne rûch, haarig. ruech 1149. | ruchsam „rochzam“ 1769. | rucke obirrucke 949? | rulin 3275. | runzel 2482. | runge 1176. | blutrunst 2888. | rûmen ru^e^myn musicare 1715. susurrare rumyn 2829. vgl. Schm. III, 83: rawmen, romen. susurrare mussare vocc. 1419, 1429. gerumen br. Bertholt. rumere susurro gl. XI. jh. | ruochen nicht ruchen 1996. | ruofen zur. 28. 451. 190. ber. 132. ruffer 1478. vorrufer 2164. | ruom rumen 2486: rumor. | ruote 401. ruten gen, pl. 3179. | ruowen 2150. 2375. rue 2376. | rûpe s. riupe. | rûpzen s. ropfezen. | ruwen 1179: jactantia.

Sac s. wâtsac. romsac (Dieffenb. pera pastoralis millich s. hirtens.) 2088. zersag 2670. strozag. 2884. | sache 1938. sachen 409. sacher 408. wedirsache (d. i. widarsacho) 2832. | sage sege zegge 2611. Dieffenb. sage; Gemm. gemm. sege. | sagen, vors. 12. 2224. unts. 760. worseger 2091. s. wâr. warsagen 2173. | sæjen sêunge 2545. seher 2546. sehen 2614. | sal königs. 218. 3039. | salbe smynks. 2743. salben 1593. | salm— 2265. 2266. | salz „ungeselzin“ 1329. salz— 2517. selz— 2518. salzen 2521. | sâme zomen 2592. | sameln „samelin, samiln“ 470. zam elen 2070. semelich 2897. | zu samene 654. gesampt 1409. 512. zamenuge 396. 528. 2646. | ge sanc 172. 817. 501. 526. 843. 1636. 1885. 3006. vorsang 2162. hochsenger 86. wigesenge 1786. senge 3018. s. auch singen, senger. | sarc 2537. | sateln absatiln 713. zatil 2765. | sæze, truchtzeze 155. | saz obirsacz 2818. | schaben 1490. | schabe 2849. 2955? | schacht 456. | schade 332. 777. 2056. schaden 1890. schadec 1816. schadelich 1848. 1856. | schâf „schof“ 282. schâf— 406. schefer 1912. | schaffen schwv. part. geschaft 2258. schaft 1132. | dinschaftic 1606: manapare. | schâle 602. 4941. nuzsch. 1775. | schalk gb. marschak. 1626. | schalle 1050: glarea yschalle 1114. = scholle. | schalt— 290. | schame— unvorschemit 796. schemelich 2213. schemde 2278. | schande 358. schentlich 3006. | scher 63. 531. | geschas 209. | schâter 2651. | schatten? 2861. | schaz 1056. schaz— 1057. kaufm. sch. 1656. molschatz 175. be mole schacz 2774. beschatzen 782. bescatzen 563. schazzen 2905. | schedel tôtin sch. 345. | scheffel 1729.

scheide, wege sch. 518. 295. s. auch schîden. | scheitil 1079. | schëlden 894. | schemel 1751. | schenke 2104. 3096. wîn sch. 367. schenkin 2301. | schepfe 2673. | schër. tuchscher 973. | scherbort 241. | schëren 2977. 3055. | schern ûz sch. 823. bescherit. 1031. schereht 397. ûz gesch. 799. | scherf 2756. halps. 1668.. | scherffe 30. | scherticht 682. | scheter m. schter das e der ersten Silbe über dem t eingeflickt wie es der druck nicht darstellen kann. 2651: sindon; aus einem voc. von 1445. rothschäter rubilinum bei Schmell. III, 413. er vergleicht damit schitter s. 415. | schîbe 2859. kniesch 2129: scheybelecht 2857. auch in der Crescentia altdeutsch. blätter I, 300 ff. | geschichte 839. | schicken 529. | schîden scheiden 2600. vorsch. 846. 907. besch. 1477. anbescheidit 1346. schîdunge 773. undirscheit 538. abescheidelinge 2089. scheider 2609. | schif — 418. s. auch brëchn bruch lôn. schiffelein 2551. eyn schif mit dry rudil 3030. | schilhen schelen 2862. | schilf 454. 183. 3230. | schilt vorschilt 2198. | schîn 995. mânsch. 1575. sonnesch. 2389. schînen 469. 667. ûz sch. 797. 635. vorschînik 2169. vorschînen 2234. dirscheynunge 919. | schirbil 2941. | schirmen 581. 784. besch. 3048. | schiuhen schuen 2313. schuwe 2314. schuwen 3136. s. schuwen. schuelich. | schober s. schouer. | scholle f. schalle 1050. yschalle 1114 wird auch = îs — scholle sein. | schœne 561. | schoppe 499. 2649. schuppe schüpfe. | schorf 1301: inpetigo. schon ahd. scorf m. scabies Graff VI. 544. | schorfekeit 1556: luvio? | schouer 157. das kann sowol = ahd. scobar schober als auch scûra (schûre schiure schauer scheuer) sein. | schouwen 570. beschauwer 2704. schauwe 2708. | schôz 1092. 2662. | geschoz 1188: jaculum; gescoz bei Williram. | schrëcke hauschr. 1536. undirschreckt 1397. | geschreie 2483. | schrenken 636: cancellare. ahd. screnkjan Gr. VI, 582. | schrîben 452. salm schrîber 2265. undirschreybin 2791. beschrebin 1223. obirschrift 818. steinchr. 416. valschschriber 2267. stetz schreibin 2572. schriber 2571. vorschribin 2182. | schrîen 1372. | schrîn buchir schr. 156. | schrôtin wedirschr. 2447. ab schroyt 2580. | schuh rittersch. 2531. | schuelich 1541. | schûfel schubil? 182. worschufil 3127. d. i. worfschûfel: ventilabrum ahd. worphschûvala Gr. VI, 459. | schuoler schuler 2480. | schult 2402. schuldig 2691. beschuldigen 1302. unschuldic 1323. schultere scholdir 2554. | schûmen 2861. | schuoster — 239. | schuppen 2722. „enczuppen" 785. sl. ausspr. | schûre s. schouer. | schür — schor — 809. | schuwen 883. 1155. 3136. s. schiuhen. | sê „zee" 1943. „sehe" 2725. vgl. Dieffenb. 257. | sëdel eins. 1137. 105. nossedil? 3117. vectis; uo — sëdel (uosëzzel Hahn mhd. gr. II, 66) stimmt zur bedeutng nicht und wird durch das doppel — s (uos — s) zweifelhaft umsomehr als das wort im mhd. nicht vorhanden ist Pfeiff. Germ. II. 300. | sëhen 3047. 4252. seuen 2708. | sëgeln 3011. | segense seyncze 1032. zense 914. | seger gut s. 842: eunuchus. | sëhsteling 2623. | seife 2520. | seiger „zeiger" 2316: pendulum horologium: 1157. 1930. | seil 1038. zeiler 1042. | seim honec s. 932. | sêle 861. sêl — 571. zelgerete machin 2942. zelzogin 64. | geselle 483. 504. pl. gesellin 520. g. schaft 576. 508. | semde 1381: juncus. | sëmele zemle 2640. madj. zsemlye. | semelîch zemelich 3161. | senden 714. gesenter 139. vorsenden 2427. obirgesant 3015. | sënf 2647. | senften 753. 1736. | senger 1983. vors 2158. s. auch sanc. | sengen? 2238. 2986. | sêrc „zere" 142. 51. 750. 1372. 2365. etc. vorsêren 488. | sezzen 1527. 385. 2671. gesazt 2674. bes. 765. besazt 559. bîs. 557. ûz s. 803. vors. 2333. vorbes. 2335. sezunge 3003. | sichel 917. | sicher 299. sicherkeit 403. | siben 2605. | siech 1472. vrouwen suche; snelle s. 2079. suche 2080. suehtig 2081. alde suche 3154. | sihtig 1510. durchs. 2067. 2068. | sîden — 300. | sieden 1525. ûz sidin 787. gesotin 1524. | sigel? voringesediln 2653. | sîhen „syen" 491. „uz vyen" 868: excolare für uz sîhen; das original hatte s das der abschreiber für f ansah. sîhe ahd. sîha in habsen 2380: Dieffenb. hop seye hopfenseihe. | singen 1679. s. auch sanc senger. | un sinnic 784. sinrîch 2510. unsynnikyt 3149. | site sete 2467: ritus. | sintvluot 387. | sinter zinder 2569. ich stelle die Form sinter voran, weil ahd. sintar Graff VI, 265. ob diesmal das z unseres vocab. wie s zu lesen ist, wie an andern stellen (s. d. schlussanmerkungen) ist nicht zu bestimmen, da selbst im oberdeutschen d. form zünder vorkömmt Schm. IV. 269. | sitzen of s. 1404. obirsitzen 2872. in s. 1318. bes. 193. vorsitzer 2182. s. auch setzen. | siuche sûche 3154. s. siech. | slahten 1590. slachtunge 412. 2762. | geslehte 574. | obirslechtig 2495? | slâf „stof"

1322. 572. bî sloffen 40. besl. 2848. entsloffen 668. entslaffin 668. entsloffin 2695. slof— 1488. slaftuvil 2103: pilosi. | slac „sloc“ 961. 2115. slagen 77. geslayn 3103. unz. 1231. zu slan 521. 535. zusamne sl. 2352. abe sl. 781. vorsl. 2040. wedir sl. 776. hindir slon 2444. kaufslayn 1646. slaer m. 2116. dirslayn 3040. | slange waltsl. 495. slengin 267. | sle 627. sle— 628. | slenkere 1037. | ge slich 1011. s. giezlich. | sliche blintsl. 665. | slickin uz sl. 3121: vellere vgl. schwäb. schlick haarbüschel Schmell. III, 433. | sliesen insl. 1227. inslizer 1226. beslisin 815. vorsl. 2228. vorslossin 2606. der redesloz 2638. | sliht slecht 2296. slihten 2587. | slîmeht slimmecht 3184. | slinden 1088. slindin 2445. vorsl. 2696. | slipperig 1539: lupricus. | slitze 1440. geslizter 169. | slumiñen (slumern) slominyn 2836. vgl. Jeroschin: slumer. | slunk mersl. 372. 2669. | slunt 1585. 3214. | slurzig 1584. bezeichnend für die mundart. vgl. Gr. GDS. 990. slurz steht zu lurz wie mnl. slink zu link. | smâcheit (o) 578, 1385. vorsmeen 548. 2038. vorsmeer 577. | smal smayl 1116: gracilis. | smalz 2512. | smecken 751. | smede s. smit. | smeleche (ahd. smalicha) smeyl 1728. | smëlz— 988. zusmelzen 2430. | smĕr smêr 181. schon im X. jahrh. einmal „smeer arvina“ Graff VI, 833. wân sm. 2470. smeren 1513. | sminke 1663. smynk— 2743. | smit golt sm. 221. gesmeyde 1026: faletra entstellt aus τὰ φάλαρα. smede 1014. | snappin 2759. | snayr? 950: ficarius. | snarchen snorchin 2742. | snecke 1506. sneken— 524. | snëlle 3209. sneller 79. snelle 2174. swëlle? | sneppisch? „sneppichs“ 1511: ligwosus — lingvosus? | snerker 3190. mehreres darüber zusammengestellt in meinem wtb. unter schnörker. | snit in sn. 1224. snete— 371. 1959. snîde 30. bisn. 2050. zwei snedig 109. vor snyden 362. zusnyden sneyden 2536. 527. snîdir 592. | snuor windelsn. 924. 1284. | snuppe f. 2461. | snur 1085: glos d. i. γάλοως schwägerin. snur (nurus) 1825. | soller zuller 2682. | solt 2516. 2747. | sorge ane s. 1238. unsorgesam 1241. | soum 953: fimbria. | spaldin 2464. 2844. | vor span 1035. 2707. | spân „spoyn“ 200. spon 3223. | spanne 1962. | spangen 949. | spât 1867. spete 2613. speytig 2615. | spazieren 2699. | spëhen 890. spëht grune sp. 1654. | speiche 1678? | bi spël 235. 1976. | spënden 2751. | spër 2367. | sperwer 1802. | ge sperre 573. hals sperre 2462. | spîcher? speyche 1678. 2522. | spiez spyes 3148. urspr. spriez, wovon verschieden spiz Gr. gr. III, 443. Graff VI, 365. Schm. III, 579. | spil toren sp. 1544. spil— 101. 1151. spele— 1720. seyten sp. 1926. 2642. vorspelen 2170. | spinne 3284. spinnen 1785. | gespynunge 2718. | spille zalsp. 3058. | spîse „speyse“ 833. 1925. | spitze 31. kole sp.? 1454: lapates. | vor spotnisse 1392. vorspot 1936. spotten 2790. | sprëcher lytspr. 2339. gesprechе 2349. | sprenkik 1483: lentigo. | spring 1188. abspringen 709. zu spr. 199. inczprungen 1858. springen 2519. | sprozelink 2824. | sprunk 2526. | spul— 663. 1547. 2308. spuler 2307. spule 2309. | gespunste 1839. | stachil 2746. | stahel stâl „stol“ 339. | stal (oder stat?) „heust.“ 941. rinderst. 302. schafst. 406. | gestaltnisse 1185. ungest. 1457. | stam 2750. | stamelen „stammuln“ 262. stamiln 2970. ahd. stamalôn. —stamiler 262. | stanc 1895. vuzst.? 2023. 2294. | stange 1027. bornst. 3083. schurst. 3264. | stap buchst. 1095. hirtinst. 65. betilst. 2471. kerczinst. 2909. | star 2878. starblintheyt 38. ahd. starаplint Graff VI, 701. | stapfe vuzst. 3245. | stark armstark 1437. sterke 2467. | starren 2498. | stat f. (gen. stete) ein lant vel stat 2503. fuͤerst. 970 (= viurstat; fuͤerstal a. a. o. ist ein druckfehler). hauptst. 1727. hofst. 156. merst. 1623. olest. 1893. pynsenst. 1973. salzst. 2517. swemmest. 1773. vorst. 2797. wunnigst. 1979. stetelin loculus 1528. oppidum 1908. | state stf. (gute gelegenheit etc.) noch staten 3163. | stæte adj. stetis werffin 1178. stetis welzen 3212. stetiz haldin 2455. das daselbst beigesetzte wohnen? ist zu streichen. | stætec stetig 1380. 2588. unstetig 735: discolus s. Diefenb. 98 unten. stætekeit stetekyt 983. bestætigen bestetigen 398. vgl. stîdekeit das wahrscheinlich eine md. nebenform ist; auch stat wird nd. nl. zu stede stidde. | stëchen 955. | steicricht st. 3010. 3059. | stein 44. 2487. gestein 23. stein— 1182. 1520. 67. 1464. 416. 1586. steynvlek 1000. edilstein 1504. 1059. 2675. 2981. harnst. 339. steinecht 1140. molstein 1683. mermilst. 1993. wendilstein 474. | stekil 3117. | stellen 954. vorst. 718. | stelze bachst. 1577. | stelze 1124. stelzer 1538. | stên steen 566 in st. 1281. wedirst. 2441. bestan 2567. stille 266. also stân und stên nebeneinander (Wolfr. gebraucht nur stên) Gr. gr. I² seite 944. | stëngil

673. 2967. | stërbin 460. 1884. | stërnkunst 198. | sterzer: vagus 3095. in Schlesien und im ungrischen bergland noch sterzen s. Weinh. und meinen nachtr. unter sterzen. | stickelig 694. | dirsticken 284. | stüdekeit stydekeit industria 1257. styede (rigidus) 2499. (vgl. dän. schwed. stind: steif?) vgl. nl. stede nd. stidde = mhd. stat. s. auch stæte. ähnlich nd. stede (Fromm. zeitschr. II, 267.) = mhd. stæte; aus diesem letzteren mögen obige formen abzuleiten sein. | stief— 3190. | stift 2801. stiften 1048. | stic steig 1507. stîgen in horstigen (haarsträuben) 1159. | stigelitze 667. | stilnisse 1459. stillestan 2866. | stinken 1894. 2293. | stiur— s. man. | stok 79. benst. 87. pheninc st. 590. | stolle 1041. | storch s. sturch. | stœren unzustort 1332. stornisse 876. | storl 579: contus. | storren vorst. 1860. | storze 325. | stoubic steubig 2281. | stouf „stauf" 1726. vgl. Schmell. III, 617. | stoz undirstoz 2729. stôzer 575. 2958. durch stosen 2073. stozen 2978. 3042. 3054. | stral 604. strâl stroyl. 2706. | strâze „strose" 1418. | streckin 2874. | strengekeyt 2463. | strîchen 1166. streycholcz 1167. | stricke 2478. | strîme blo stryme: liuor (nicht linor) 1522. ahd. strîmo Graff VI, 753. strynne 3258. | strît— 273. 1384. 1214. strîten 551. | strô— 2763. | strôm 2987. | strûz 2772. | stucke 978. 995. | stuckelig 468. 2224. | vir stumen 1322. | stummiln 1719. | stunt für mal 2940. | stuodel torstodil 2817. | stuol lêrer st. 395. predigst. 94. richterst. 3023. | stumpf „stump" 1749. | gestuppe n. 205. vorstuppen 1876. | vorstuphen 1193. | stupphil 2752. | sturch 1183. | sturmen, ane st. 1336. wasser storm 2987. | stuote stu^e^t 850. | suche s. sieche. | suht „bluts." 737. slofs. 1488. tobes. 982. | sû su^e^hirte 2976. | süel— (sûl—) 189. Dieffenb. 41: saul ax. | süeze „zuse" zuze 843. 542. 560. 232. 1215. 172. 225. 1255. 232. 602. 1636, 1679. | sûgen „saugen" 1441. 2201. vgl. Dieffenb. 224. sewgen 2810. | sûl sewle 2731. sewler 2732. | sûmen 2497. | summe 2811. | summen 2957. 2075. | sun su^e^n pl. 2678. | sunde 48. erbs. 3005. | sundir 2272. | sunder in absundirn 212. sundirn 2833. bei sundirlichin 236. sundirlich 2016. sundirlichin 2652. | sunne 935. 2968. sonnabunt 2525. md. form, oberd. mundarten haben samztac. | gesunt 523. 1229. ung. 1317. | suochen besuchen 1355. vors. 860. vorsuch? 1552. vorsûchnisse 888. suchin 2364. wedirs. 2460. | sûr in suwer 33. suwerteic 16à7. suweren 29. vorsûren 854. | sus ummesuz ummesust 1110. 1219. | sûsen zuzen 3075. | swâgir 1491. 2680. swer 2679. | swalwe swalme 1161. | swam 1045. badesw. 2838. | swan 442. 1895. | swarm 859. | swarz 1627. 2757. 2943. swerze 1830. vorswerzin 1857. | swein? 1431 = „kyrrios" ist hier das arabische chinziron (√chaniza: foetuit vgl. madj. kanász schweinhirt?) im spiele? | swelzît 631: camnaticum. | swëllen 3050. 3051. | swern besw. 882. 750. vorsw. 2024. | swërt 2485. 1023. swert— 365. 830. 3159. lancsw. 1702. | swimmen s. stat. | swîn 2777. sweynelin 2778. | swinden 717. vorsw. 836. 776. | swindiln 3147. ahd. swintilôn. | swizzen 2802. | ge swulste 344.

Tac 1819. tageleyn 726. tage 1807. tage— 724. mitt. 1653. vredetage 3019. teydegen 2328. | tachant 689: decanus. | tavel tafel getefele 1456. geteyfil 2893. | tal „tayl" 582. | tam 61. temmyn 856. | tanne 7. | tân undirtenigen 2780. s. tuon. | taphart 1637. | tarant 2570. 3282. | tarccze 2352. | tat „toyt" 912. wolt. 276. woltæter 275. obilt. 1601. | tasche weyt. 1804. | tëcher 690. | teic 560. 1685. suwert. 1017. | teilen 1995. abeteil 2567. abeteyler 2568. teil 889. 466. von dem teile 455. mete teiln 1300. of teilig 1403. unteilich 1252. bescheiden teil 2318. vortęylin 2338. vierteil 2360. teilen 2590. dreyteyl 3031. | têkê? „teke" 1758 sonst decke s. decken, der verfasser des voc. denkt hier wol an θήκη s. (2908), das damit nicht verwant ist auch im mhd. bisher nicht als gebräuchlich nachgewiesen werden kann. | tëner 3208. s. mhd. wtb. III, 30. | tenne stein t. 1520. | tept 2901. | dërbin vort. 1269. 899. 707. vorterbit 1266. | tesim 1714. vgl. Dieffenb. tysem 187: moschus. | tier, wildiz tîr 274. eiselich tîr 1696. tir— 404. jungis tir 2284. vu^e^r (viur) tyr 2515. | tille 112. dele? 2295. | tischtach 1055. | tiuvels— tubils— 1191. slaftuvil 2103. | toben 256. 686. tobe sucht 782. | tolde 1018. | tolmetzer 1343. | tor, toyr 3100. 2152. | tôre 1187. toren— 1544. torecht 2631. torheyt 3114. | tôt „toyt" 702. 1487. 288. 1842? halptoyt 2593. totin— 1043. 345. untotlich 201. dirtotin 2055. dirtotunge 1350. | toter totyr 3188. | betouben

vortaubin 1877. vortouwen 2876. | touwen bet. 1371. betouwet (roscidus) 2473. meltaw 3253. s. auch miltou. | trage 3117. tragen 259. of tr. 1841. tran 562. brieftreger 1474. buchtr. 2278. haulcztr. 629. wassirtr. 1523. trageber 1067. tregelich 1481. intregelich 1631. træge 1485. vortragin 2168. intragen part. 2491. s. auch getreide. | tranc ediltranc 2627. | trappe vuztr. 335. | trëflich 227. | getreide 321. | treppe 1094. | trësim— 438. trësil? 1711. | trëten, obirtr. 866. 2194. intr. 1235. undirtr. 2083. uztreyten? 2814. | trîben 1665. 2247. | triefen tryffin 2745. | triegen in betrigen 1204. betriger wyse 2692. 1309. 1393. betrigunge 1310. clug betr. 2693. betricnisse 1843. betroknisse 693. getrucnisse 920. troginhaft 2776. | trinne trunne „abtrinner" 141. | triuwen „vortruwen" 712. unvortruwet 1239. | trophe 1108. 2744. | trôsten „obil tr." 2687. troster 1977. | trutz 2388. | truhsæze „truchtzeze" 155. | triubil trûbil wîntr. 303. | trunken 687. 2924. | trünne s. trinne. | tûche tûcher 1652. tu°chin 1650. tuchin 2956.. tu°chelin 1651. | tugent „togunt" (ebenso in der Crescentia Wackrn. I, 993) 728. vgl. untsagen oben unter ent—. | vortummen (vgl. mhd. wtb. III, 130 unter vertumbe) 1871. | tumpil 1442. | tungen 2000. betungit 1367. | tuoch in „hantach" 1615. hungertuch 3124, d. i. altartuch zur fastenzeit mhd. wtb. III, 132. leinent. 1611? vuzt— 2355. tuch— 973. 1968. edil t.? 2396. schorczt. 2885. schweizt. 2800. | tuon „thun" 1722. abtun 13. entuon 13. undirt. 2863. | Tuonau tunau 680. | tür— 2817. | turren 211. | tûschære rost. 1610. | tuttin 671. zuo tüttelære tüttelerîe? zuttuterley 1158. das lateinische huiʒ cemo—i ist mir unverständlich daher die aufstellung der voranstehenden form nur eine vermutung ist. s. zuttuterley. | tûben— 497. 324. | twarg 974. twergelin 975. | twërc „getwirgelyn" 2096, | twingin 118. getwungen 478. twinkhus 2087.

Übel „obil" 20. 1589. obil— 1687. 1722. 2061. 1601. vollend obil 814. | über „obir" 1350. 8821. 417. obir— 88. 600. 1852. ober ein 537. 562. hinobir 1172. dorthinobir 1424. obrik 1639. | uebunge 1906. 2830. vwen 2835: sollicitare. | uehsene (uohsana) ochsen f. 188. | ûf, ûf— „of" 1403. 715. 1233. 763. 1402. etc. | umbe— „umme" (so md. und mnd.) 114. 447. 93. 84. 519. 565 etc. um— 763. 1075. dorumme 2231. 2370. | un— 14. 116. 201. 297. etc. ich hatte noch gegen 70 fälle angemerkt, die hier alle anzuführen nutzlos wäre. ungestumekyt 3052 etc. unsumekyt 3199. untætigkeit 2585. unvolkomen 2597. | under „undir" 459. undir— 538. 1342. 1414. | unrât bei Dieffenb. „nebula vnrat" in unserm voc. unroyt 1831. hingegen nebula, nebulator vnreter s. rât. | uover? „hochs vber" 608: crepido. | ur— orkauf 639. orkunde 812. 246. urlougunge 1119. | urgelin? 171: armigita. | urteilen orteylin 2849. | usele „oysil" 1015. osyln 231. | ûz 892. 893. 896. 900. 902. 906. etc.

Vach vilv. 2033. zwefach 1061. | vâhen „uoen" 840. an von 253. wedir vahen 2490. dryvechtig 3028. umme vayn 519. 565. gevencnisse 826. | val „inv., einv." 1400. 1432. ûz vallen 865. vellin 1432. umvellen 763. ûzgevelle 865. gevallin 482. vellic 1881. | val, valwes „valber" 965. | valde 2482. valden „zu valdin" 136. manchvalde 1708. manchvaldig 2139. | vallen 814. muzvalle 1712. inv. 1859. vorv. 1862. | valsch 2267. 2268. | valze 1951. | varn? s. 1098. irv. 2042. 2464. 2566. vart in hochvort 925. 883. —vart 2140. hochvertic 178. 431. merv. 2345. vruvart 1061. | varwe vorbe 768. 473. 1667. 3073. vorbig 281. verber 3073. geverbit 3142. eynvor 3204. wandilvar 3144. | vater voter 1. abba ein chaldäisches wort welches durch die bibel in gebrauch gekommen ist. eldir vatir 230. vatirs 2003. stifv. 2205. 3190. aldirv. 2106. | vaz 3105. in bade v. 1555. eimmerv. 399. erin v. 824. giezv. 90. glezin v. [illegible]46. weirouchv. 27. olv. 1471. opfirv. 1495. 2899. phenine v. 615. pottir v. 657. reddev. 3061. wassirv. 1195. | vëdere 1548. vedirlesyn 1964. vedirlesir 1965. vischvedir 2605. floczv. 2344. | vegen 830. veig eisen 467. | vëhten wediruehtig 2403. vgl. 3028? | veile 3129. | veiztekeit 45. 601. | vël hirnvel 280. vel— 2028. | uellen nedir u. 2340 s. auch val. vellen 2738. | vëltman 637. spelvëlt (voc. opt. spilvelt) 2109. | ver— „vor—" 2. 5. 12. 43. 196. 214. 242 etc. gegen 60 fälle überall vor— vgl. darüber Weinh. dial. Herbort hat noch vur. vorloben etc. s. überall d. zweite wort. vorgessen 1851. vorgessig 1566. Dieffenb. ein vorgeslichar. vorgenclich 1692. vornunft 2395. | vërnis (sonst auch firnis, farnize) 984. 2676. | vërre 807. 2145. v. auch virnisse. | vërse 348. | vest wiltv. 1554. | vëste. 453. gruntv. 268. gevestit 701. vestegunge 2754. | vëzzer wessir 516:

compes, bei Jeroech. vezzir, Passion. pl. vezeeren, ge vessirt 513: compeditus. vezziln 1365: irretire. | vient „vint“ 1162. | „vyen“ s. sihen. | vierlich 417, so auch bei Jerosch. und in Dieffenb. voc. —wyern 2506. | vierlinc 2356. vierjerig 2357. viern 2377: quadrare. | vigen 373. vyge 1958. viechom 2631. | vihe „vie“ 170. | vëhter? vor uihter 2544: satelles. | vil 721. veyl— 1710. vilvoch 943. alzovil 2998. vilnôch 2033. s. nâhe. veyl 2124. wyvil 2372. | vilz 2514. 3168. | vinden 515. | vingir zeg v. 1248. | vinke 985. | vinne 3298. vynnecht 3299. | vinster 203. dicv. 1904. vinstirn 341. vinstirnisse 1475. | virniese 771. virren 772. s. auch vërre. | virst 744. eyn v. 2106. | virze s. vurz. | vischôre 304. walfischs 435. | viuhte vuchte 3266: uvidus; in vechtikyt 3229. | viur— in fu^e^rstat 970. vueren (viurîn) 1198. vuer 2472. | vlade 2114. 2326. | vlahs 1571. | vlasche 2282. | vlëc vleg 2325. | vlëhte 2121. vlehten 1304. 2122. 3025. | vleischer 1561. vleysschig 1845. | vliege „vlige“ 356. hundes vl. 450. huntvl. 3294. vligin— 272. | vliez „vliz“ 103: amnis. voruzvlisen 2046. vervlosig 2229. zu vlisunge 2802: tabitudo. | vlîzik 1359. 1854. vlisiclich 1595. 1891. vleislich 41. vlysl. 2812. vlissekyt 2589. vleysigen 2684. | vlôch vloe 3292. | floite „vleute“ 311. 1193: idraulico. | vloz— 2344. s. auch vluz. | vlügel „vlogil“ 66. | zuo vluht „zu vlocht“ 195. | vluoch „vluch“ 1338: interminacio. | vluot „vlu^e^et“ 1417: inundatio. sint vluet 387. | über vluz „obirvloz“ 88. 1557. s. auch vloz. | vogil 72. 942. loust vogil? 349. vogil— 382. vogiln 210. vogler 209. vogileysil? 1903 (onocrotulus s. Dieffenb.). purpirvogil 2144. | vol 778: devolucio 1917. vol— 1030? vulsel: farcimen? 3182. vollir 400. vollen (vüllen) 1106. vollendin 727. unvolkomen 2597. vollerzeyg 3036. s. auch vullen. | vole 2351: palefredus. | volgen 656. nâch v. 509. 2798. gevolgek 654. | valze 1951. | von 1421. 1422. 455. 415. etc. etc. | vor „voer“ 2196. vor— 3152. s. auch ver—. | vorhtsam 658. | vorewilkyt 2918: temeritas. frevelhaftikeit. Jerosch. sagt vorevele vorebele, was Pfeiffer 268 eine unerhörte schreibweise dieses wortes nennt. | vorne 21. | vorschen 2574. in vorschin 534. dir vorsschen 2464. | vorsten gebin 2856: specificare. | vorwert 2381. | vorziehen 2245. | vrâgen vrogen 2364. | vrâz „vroz“ 386: castrimargia. obir vr. 600. vresekeyt 1280. vreser 848. 1986. | vrëch 208. | vremde vremdir 71. 56. vorfremdit 2. | vrevil 2076: pernicax. voreuil 2257: protervus. | vrezzer s. vrâz. | vrî 1278. gevreit 1439. gevryt 1952. | vride in vredin 1953. 2302. gebryt 1952. | vrier 2217: procus. | vriesen „vor vrisen“ 74. s. auch vrost. | vrist 2854. vristunge 1410. | vriunt—? „fruntsachaft (so; necessitudo)“ 1784. | vrolich 69. | vrosch laubfrosche 2474. | vrost 307. 1058. vrosten 987. | vrouwen— 446. 1937: onare. | vruo vrüeje „bey vru“ 390. vruen 1612. vru— 1065: jentaculum. | vruht 1068. palmor. 2701. | vüeren 2027. vüeren „vurn“ 1351. inv. 2808. obirv. 3008. gevurig 749. vurunge 2809. panervurer 125. wagenv. wanv. 224. vor vuren 2259. | vûl— 374. vulen 2891. vûlheyt 2992: torpor (törperheit ?). | vullin 1278. s. auch vol. | vullanzen (vûl-lonzen vûl-enzen ?) 32. vgl. Schröer 77: lenz 78: lonzen. | vullen 1282: ingurgitare 921. s. auch vol.— vulsel 922. | vulsersig ? 1516: lippus. | vuoc „vugen“ 1967. vuogunge „zu vugunge“? | vuoz— 385. 2018. vuslich 2019. dry vusig 3034. | vür— „vor“ (vorhuge, vorspan) 124. 1035. vorbaz 1429. | vurch „vorch“ 1514. | für kot clamis 462. | vürste „vorste“ 148. vurste 1693. vurstenbutel 957. virlig vorste 2944. vorstintum 2980. vursten— 957. | vurt vort 3090. vortin 3088. | vurz „vorz“ 323. vorczen 2322. dies scheint ein schwaches vom plur. praet. abgeleitetes verb (= furzen) zu sein, die nhd. schwache form mit a ist vom sing. praet. des urspr. st. v. firzu etc. | vûst viustelin 2276. | wâ „andirswo“ 75. | wach— 2057. wachen 1542. 1617. dir wacht 887. | wade 2823. | wâfen s. wâpen. | wagen „wogen“ 285. wagin 2358. wagen— wân— 223. 3116. | wâge in wogeschale 1452. 2729. weger 1568. woge vel weg 2317: pensa. | wahsin 1082. 53. | walvisch 435. | waldinburger 2963. waldinbergunge 2964. | wallen 312. wallunge 1780. of wallin 2556: scatere Dieffenb. quallen Gem. gem. uzquellen. | waltslange 495. erbizwalt 2324. | wænen 2399. 244. | wandil— 3144. | wandern 1644. bew. 2039. durchw. 2075. obirw. 3014. | wankil 1826. vgl. 1827. wankiln 3084. unwenclich 1245. | wankwinken s. winken. | wanne 3236. | want mittilwant 1344. steinwant 1586. want âne dach 1991. | gewant 1567. 1258. 289. rich gewant 1717. | wanze 239. 3295. | wâpen „wapin“ 168. ungewopint 1261. | warf

2727. | warm dirwermt? 976. | wârheit 95. bewæren 192. zwâr 1396. worseger 184. 740. 553. werlich 1834. 2145. 2468. | warnunge 1748. | wart 1988. | warze werzel warczil 1974. werzelin 1975. | wasche 301. | wase 102. md. (Herbort, Luther) nd. für urspr. fase (dän. schwed. faster), das im nd. zu wase erweicht im hd. zu base erhärtet wurde? | waten obirw. 3016. | wâtsac „wotsag" 1757. (vgl. wätschger) s. sac. | wazzer „wassir" 1509. 1211. 1830. 2960. wassir— 1195. 1196. 1523. 1682. 2853. wessirn 1570. vorsuch wassir 1552. stormw. 2987. | webel s. wevel. | wecholter „wachalder" 1379. | wëc „weg" 428. 6. 1356. 8. 343. errew. irrew. 217. 720. wëgebreite 2117. wege— 518. weg— 295. | wecke 624. | wefse wespe 3151. ahd. wafsa vgl. oberd. wefzen wepsen Schmell. IV, 548. das ähnliche lat. wort vespa verdrängte im md. die deutsche form; Dieffenb. s vocab. (dessen deutscher teil in der md. mundart Nordböhmens abgefasst ist) und das md. Passional haben wespe (auch nl. wesp.), das vom md. in die schriftsprache gekommen ist. | zu wëgen 52. wægen 3044. wâge 3045. | wëhselære „wechseler" 677. 1823. 3017. ein wehseln 1763. | weichen 1688. dirw. 1703. weicher 1685. | weid— 1804. | weide hute— 2002. | ingeweide 903. eyngeweide 1340. entweidin 874: exenterare. | weidecht 993. | weife 68. | weinlich 1546. kinderweinen 3092. | weise 2289. vorweisen 1920. | geweyte? 1119: gwidacium. | wël zenew. 2931. | ûz wëlbin 893. | wëlk unwelg 1288. welken 2891. | wëllen 1603. s. mêw. | weller? 1080: gleba. undirwellen 2789. | welzen 3211. 3212. welz— 3210. | wenc— unwenclich 1245. | wendilstein 474. 478? | wendin 3138. wendelich 3143. entwenden 766. | ent wenen 11. | wenic ein w. 2009. 2010. wenik 2012. | wër 1950. 2368. | wërdin 929. 1749. | wërfen 1177. 1178. 1411. abw. 2331. vorw. 15. 926. inw. undirwerfen 2794. 2864. undirwerfunge 1414. obirw. 3009. | wërk hantw. 1629. vorw. 1005. wundirw. 1935. | wërg 1336. 2339. 2887. zeil? werg (scenofactoria Dieffenbach 245 und basterna) 2561. | wërlde 466. werlt 1921. wertliche (so) 421. | —wërren (in— entw—) 1349. 780. | —wert geginw. 1312. | wësin 1139. 1426. stetelich w. 1934. | wespe 3151. | wesser vorw. 2004. vorweser 2192. | wester— 2582. | wëter ungew. 1334. stormwetir 3060. veter— 3241. die aussprache des v wie w (vgl. 362. 1961.), die sich hier verrät, sowie zuweilen des cz wie tsch s. schuppen, des c vor o wie z, s. zorn, lässt mich vermuten der abschreiber sei ein Slave gewesen. | wëvil webil 1502: licum. 2843: scarabeus ahd. weval, wevil Graff I, 649. | wicken pl. 3162. | widem „wedin" 745. | wider— „wedir—" 336. 1849. 1855. etc. etc. | wîhen „weyen" 698. 2529. entw. 872. 904. wîh— 27. 1695. wye— 3032. | wihern? „wyern" 1176. 3274. | wîde 2523. | wie wy 2359. 3222. wygetan 2378. wygrozkyt 2379. zowy 2667. | wiege 662. wigingesank 944. vgl. 1786. | wihtelîn 2030. | wil— 149. wille 1686. veylwellic 1710. mit willen (uo$^{n}$)? 2715. willeclich 3198. | wîle „wyle" 580: conta 1337. | wilt 308. 320. wilder 1435. 1892. vilde (so, vgl. die anmerkung zu weter) 362. wildiz 274. gewilde 185. wilt— 494. 1554. | wîn 3174. wîn— weyn 258. 303. 1435. 377. 35. 367. wyn 3191. lutir w. 1655. vyn— 1961. vgl. 362. 3248. starker wyn 2919. vol win 3174. gederrete wynber 3228. weinlosin undir w. 1342: interpotare. | windilsnur 924. 1284. | winden 550. hende w. 2329. wedir w. 2459. obirwinden 3173. | winken ougw. 556. 1827. 1828. | winnic 1415. | winseln 1053. | wint 225. 144. 1811. 2949. 3123. wint— 219. stormw. 3056. winteren 1145. | wîp zwei w. 284. | wirbel wirwil 3140. (Diemer 231: von den vuozen unze an den wirbel; ahd. hwirvil Graff IV, 1238). | wirkin 1348. 1741. 2945. geworchte 792. ung. 1305. wirker 1945. wirclich 2155. wirken vorw. 2190. | wirren inwerren 1349. entw. 780. | wirtil 1040. 2886. 3261: vertibulum, wovon vielleicht das deutsche wort abzuleiten ist. | wirfel wirwil m. 314. s. wirbel. | wirz in honigwircz 1700. | wischin 731. | wîse keineweys 1838. | wisel „wesil" 1716. | wisen abw. 233. anw. 1216. | wîse wyze betrieger 2692. unwîse 870. 1262. 1272. weysheyt 2093. wâre w. 2694. wislich 2564. bewîsunge 951. wîse wyese (ye für î vgl. 1086) 1089. | wispiln 2625. 3272. | wit 2454: restis. | wît wîde 2879: sandix. | wît— 1028. wîten 234. dirw. 2040. | wîz weys 635. wîzagunge „wyszagunge" 2180. 3107. wyssage 3108. wysager 2181. wyssagen 2227. wyssegerinne 2624. | wizzen, widirw. 2448. | woche 2505. | wol— 1469. 960. 174. 275. 276. 2066. | wolfîlîn 402. | wolkenbrust „wulkinbrost" 392. volgek

1818. | wollenwēber 1450. wollenwerg 1451. | gewonen 244. gewonit 1295. ungew. 1408. entwonen 761. s. auch entwenen. | wüeste vorw. 708. wustenunge 1136. | worden 696. | worffen s. wurf. | wort vorwort 2245. 2261. einwortic 2206.— | wuhzen wuchczen 3207. 3268. etwa nebenform von wuoftjan wuoht-zan? | wunnic 1979. 3131. | wunder 1741. merwunder 2668. | vorwunden 2549. | wunschen 1311. imprecari: ungelücke w.? irw. 54. | wuochern 939. | wuot wüeten wutynde 2386. | wurf „worff" 1184. wedirw. 1849. worf— 3127. worffen 3128. 3235. ahd. worfjan Graff I, 1038. (Tatian hat sogar 81 ein: worfazan). | wurm „worm" holczw. 2929. 3286. renw. 3244 (regenw.). sidinw. 300. spulw. 1547. 3291. sternw. 2735. wintw. 291. wurmelin 3139. | wurzen 540: condire. uz wurziln 902. edilwurze 2951. | wusch, ars wuschs 1829. 1836: nauces, nepus.

Ysop 1374.

Zæhe czee 2917. | zal 389. beczolen 2303. czelin 2822: supputare. | zan zant pl. zene chaffen (klaffen?) 481. 1271. | zange 972. | zankin pl. 3029. | zapfe 748. | zeyc voller—, halpz. 3036: 3037: triumphus, tropheum. | zeche? 3213: vomer d. i. pflugschar, griffel bei Lucrez = penis vgl. bei Stalder II, 462: zäch = ziemer munizech = ochsenz. und gezech = gerät Schm. IV, 221 | zechen ummezeichin 84. | zedil 2557. czedelin 2558. | zeichin 1675. helmz. 613. philz 1844. konigz. 2563. nuwe z. 2218. gezeicht 1319: insignis. zeichlich 2962. 2654. vorzechin 2961. lobczeichin 2971. | zeigin 1247. zeg vingir 1248. czegen? 2479: rudor. | gezëlt 3065. | zëlter (von tolutim) zeldir 1093. | zëhen zên 688. virstunt czene 2940. | zein 3170. 3260. | zennzchs 1622. | zerunge 3157. | zieche bettzyche 1580. 1472. | zige wilde 362. | zeigel 1460. zygelin 1461. | ziehen „vorzien" 672. 2178. 2221. gezogen 481. vorgez. 2221. 2222. ummezien 3093. zuzîn? 3125. 3225. zogin 64. s. diesz | zieren „ziren" 996. 2806: suffulcire. geczyret 2764: stragulatus. zirlich 1671. czerl. 2870. zirheit 997: fulcrum. | zil 1660. wanczil 3116. | zin czeen 2726. | zinamîe cinamei 445. | zinder s. sinter. | zinne 1638. | zins huzcins 2318. | zipfel kogilzippel 645. | zît 1535. 1947. hochz. 555. swelz. 631. czytig 2922. unzîtig 1333. obirczyt. 2923. nuweczit 1835. 2562. of ein czeit 3221. | zinge gezugnisse 163. | zizzen 1975. cziccze 3111. | zochir 2195: priapus. | zogin zelzogin 64: agonizare. sêle ziehen, animam trahere Dieffenb. 17. die form zogen. ziehen hat Jerosch., aber auch Gotfried u. v. a. | zol 2912. vuzczol 234. wanz. 2502. | zop 3026. | zorn 2393. 2711. zornic heizcornic (vgl. cugleych engelich) 484. dirzornit 1267. und. 1294: irczornen 2297. edilzorn 2761. | zouber zowirn 215: auguriare. 166: ariolari. bez. 925. czowerynne 2346. | zoum ungezômit 905: efrenus 1847. | gezouwe 1025: fabrilla; gleichbedeutend und gleicher abstammung mit geziuc. Wackern. leseb. 2. ausg. I, 277, 24: gezowe (anehowe). vgl. Weinhold 107. Schmell. IV, 211. | zu s. zuo. | zuber? czobir 2954: tyna. | zuclich zuchlich 2387. 2394. czoge 3002: tractus. | zugil czogil 1537. 1127. zügelin 1457. | zuht „zucht" 756. aytczucht 2602: sentina; die von mir beitrag 30ᵇ verworfene lesart auzucht könnte demnach die richtigere und die in Grimms wtb. angeführten formen anzug anzucht spätere umdeutung sein. ayt— verlangt ein entsprechendes ahd. wort wie egida? oder agene? (= aitzuht, ainzuht?). | zumuos s. muos. | zûn 2608. czuenyn 2607. | zundir 1174, 1221. | zunge ochzenz. 449. zungelos 802. zwe zungit 286. | zuo „zu" 1345. mit dem zeitworte: 545. 197. 76. 77. 59. 28. 190. 535. 521. 77. 1231. 527. 194. 195. 197. zu handis 901. un zu gengik 1208. cuglich? 458: citus. zu lezt (so) 754. zum 1620. zumal 488. zumues 1565. zusamne 647. 2354. zugesampt 512. | zututerlei 1158. vgl. Schm. I, 404 f. Dieffenb. 13 f. mhd. wtb. zutütler. s. tüttelære. das latein. ist vielleicht aufzulösen in hujusce modi = solicherlei? zulicherlei? | zuzzin czuczin 3225: usurpare. czuczen 3125: vendicare? s. ziehen. | zwâr 1396. | zwei wip 288. zwei— enczwey 775. zweisnedig 109. zweyczungit 286. sonst zwe (auch neutr. zwe jar 287) zwelinge 1060. zwefach 1061. zwer tot 288. zweien (verb.) czween 734. zwênunge 2546. zwenzeger 3160. | zwîfeln „zwyf." 1143. | zwîge 1602. | zwillinge „zwelinge" 1060. | zwir „czwertot" 288. zwer konic 318. | czwirn 3082.

---

## SCHLUSZBEMERKUNGEN ÜBER DIE MUNDART DES DEUTSCHEN TEILES DES VOCABULARS.

Die deutschen sprachdenkmale des XIV. und XV. jahrhunderts sind bekanntlich in dieser übergangszeit mehr von mundartlichen elementen gefärbt als jene zeiträume in der geschichte unseres schriftentumes, die sich einer allgemein gewordenen, durch allgemein gelesene schriftsteller vertretenen schriftsprache erfreuen; dasz die vocabulare jener zeit daher gleichfalls durchaus mundartlichen charakter an sich tragen lässt sich denken.

Das mittellateinisch-deutsch-böhmische wörterbuch von 1470 das Dieffenbach herausgegeben, ist z. b. was den deutschen teil anlangt in derselben nordböhmisch-deutschen mundart abgefasst, über die wir herrn Petters die wertvollsten mittheilungen verdanken. vgl. Frommann's zeitschrift, auch das daselbst IV, 289-306 mitgetheilte vocabular von 1432. derselben mundart oder mindestens einer sehr nahe stehenden gehört auch unser vocabular an und die abweichungen der schreibung unseres vocubulars von der des Dieffenbachschen bestehen grösstenteils darin dasz in unserem voc. noch etwas ältere formen bewahrt sind. Es ist bekannt dasz ebenso wie bis an die grenzen des oberdeutschen sprachgebietes niederdeutsche und niederrheinische einflüsse durch Einwanderungen im XII. und den folgenden jahrhunderten stattgefunden haben, dasz eben so später mehr und mehr eine gegenwirkung des oberdeutschen elements auf die mitteldeutsche sprache wahrgenommen wird s. Schmell. mundarten Baierns seite 6. Grimm Athis seite 8. Weinhold dialektforsch. seite 19. mein beitrag zu einem wörterb. der mundarten des ungr. berglandes seite 288 ff. die besagten abweichungen bei Dieffenb. sind nun annäherungen an die neuhochdeutsche schreibung und namentlich an die oberdeutsche mundart. vieles was gewöhnlich als eine „neuhochdeutsche" erscheinung schlechtweg bezeichnet wird, weil es unsere schriftsprache hat und die „mittelhochdeutsche" sprache nicht, ist nicht neu und nicht hoch-deutsch sondern aus der mittleren Zeit, der mitteldeutschen mundart und durch diese in die schriftsprache gekommen (z. b. ch für h vor t, u für uo u. s. f. u. s. f.); ebensowenig neu, wol aber oberdeutsch sind andere erscheinungen die aus der österreich. baierischen mundart in das mitteldeutsche eingedrungen und von da in unsere jetzige schriftsprache gekommen sind (z. b. au für *û*, *ei* für *î* u. a.). theilweise sind diese oberdeutschen einflüsse auch schon in unserem vocab. wahr zu nehmen, wir finden da *ei* in: gleisner, wein, bei, vleiz, weisen, daneben aber auch noch: wîn, sîte, sîde, bî, schrîn (schrein), wît (weit) etc.; möglich dasz das original von dem unser vocab. abgeschrieben ist*) noch überall *î* hatte. Das vocab. Dieffenbachs hat fast überall *ei ey* für *î*. ebenso hat Dieffenb. s voc. bereits sehr oft schn (z. b. schneiden s. 33.), vorliegendes vocab. überall noch sn (*snîden*, snyden, sneiden). bei Dieffenb. sieht panerfürer fast ganz modern aus, unser vocab. schreibt noch ohne umlaut panervurer, und so überall. Dieffenb. bemerkt zu der ausnahmsweisen schreibung zath für *sât* seite 29: „also sogar anlautend z st. s." in unserem vocab. ist diese nl. md. schreibung noch überall anzutreffen (zuze: süeze, zere: sêre, zamiln: sameln, loze, blozen, koz etc. etc. etc., in urkunden und alten schriften des ungr. berglandes ist dies z für s etwas ganz gewöhnliches; wol auch in Mähren, Böhmen, Schlesien, der Lausitz. — bei einem weitergeführten vergleich würde sich noch an vielen beispielen zeigen lassen dasz die mundart unseres vocab. mit der des Dieffenbachschen eine und dieselbe, nur dasz bei dem unserigen eine etwas ältere form anzutreffen ist. statt dessen sei es gestattet einiges bemerkenswerte von dem vocal- und consonantenstand unseres vocab. zusammenzustellen. derselbe kommt dem Jeroschins sehr nahe; damit dies um so deutlicher hervortrete schliesze ich mich in der darstellung an die von Pfeiffer in seiner ausgabe der deutschordenschronik gegebene so nahe als möglich an:**)

1. **die vocale.** *a* für *o*: lackin (locken), sarge (sorge), cappicht (kopficht), knarpilbein (aus älterer zeit nicht bekannt; gehört vielleicht nicht hieher). — *â* für *ê*: vorkart (verkêret), so auch Jerosch. gelart (gelêret); auch Jerosch. — å für a: laab (lap.) — *e* für *a*: gesenter, seger, mecher. — *e* für *i* und *î*: benstock, snedig, erre, zege, mete, bebir, stegelitze, beschrebin. — *ê* und *e* für *â*: edim (âtemen), radeber — *ê* für *ae*: wolteter, drezeyler (= dreiseler, draebseler; im wortverzeichniss steht fälschlich drehseler), gemelde, gebreche, jerlich, zee, beweren, creen, smeen, smen. — *ee* für *ê*: smeer, heer. — *ê* für *ei*: bedin (und zwar hier femin. 92), zween (verb. zweien), zegvinger. — *e* für *ü*: sterzen (wenn es von stürzen abzuleiten ist). — *ê* für *iu*: vechtikyt (viuhtekeit). — *ê* für *ie*: geslich (giezlich). — *ee* für *i*: czeen: stannum. — *e* abgefallen: hechel, zel (sêle). — *e* zugesetzt: vloe (vlôch; vermutlich war es bei dem vf. unsers voc. fem. vgl. wtb. 51). — *i* für *ü*? honigwirz (vgl. jedoch wirza brasium Schmell.

---

*) Dasz es wörtlich und gedankenlos abgeschrieben ist sieht man aus den anmerkungen seite 5, 8 und 13 unten; ich glaube sogar dasz der abschreiber ein Slave war. auszer den slav. worten, die wie es scheint von derselben hand im cod. enthalten sind (s. oben seite 3) deutet die schreibung co für zo (in zornic), veter für weter, enczuppen für entschuppen darauf hin.

**) Da die wörter nach dem wortverzeichnis leicht zu finden sind, so setze ich die nummern nicht bei. die längen der vocale können hier, wo reime nicht zu hilfe kommen, meist nur aus der analogie mit andern verwanten sprachdenkmalen gemutmaszt werden.

IV, 167), krimen: obliquare, abetrinner (Jerosch. abetrinne: anbeginne neben abetrunne). — *i* für *e* in endsilben: vorfremdit, vorborgin, wegleitin, wegtreibin, sagin, werfin, bruchin, ackir, brechin, gewin etc. etc. etc. — *î* (y)*) für *ei*: einikyt, grozk. mechtik. bitterk. heylik. vlissik. edilk. lotirk. vechtik. bescheidentil (daneben aber häufig — keyt, teil). — *î* für *ie*: dy, lyt, gyzvaz, dynen, slisser, slissen (kurzes i?), zyche etc. (Anmerkung. der abschreiber scheint zu wissen, dass er oft *i* für *ie* setzt und setzt darum fälschlich oft ye für *i î*: gyerkeit, vierlich, kyeme kyemen, quietin etc.) — *o* für *a*: voter, offenborunge, vorbig etc. — *o* für *e*: vor — (immer für ver—). einmal wird o misverständlich eingeschoben wie bei Jeroschin in vorevil, vorewilkyt. — *o* für *u* und *ü*: grobiz, obil, obir, gegort, vlogil, vloz, goz, vorste, vlocht, donnen, konig, koz, komil, wolroch, rochsam. — *ô* für *â*: ohorn, genodin, sloffen, noch, mog (mâc), odim, wo, sproche, worheit, omechtig, wopin, molschatz, moz, blosen, rot, grose, tot (tât). — *ô* für *oe* (o, ö): gehôrt, vrôlich, hôhe, tôtlich (ole). — *ô* für *ou*: zowirn, bom. — *ô* für *uo*: broch, horretum, bosym. — *u* für *â*? grommut. — *u* für *e*: stamuln, untsagen, togunt. — *u* für *i*: hulfe, stuckelig: clivus (neben stickelig: declivus). — *u* für *ü*: gestuppe, turren, bugil, kur, sunde. — *û* für *iu*: dube (diube), husil, husir, gezugnisse, trubil, vertruwen, schuwen. — *ue* steht für *u*, *ü*, *û*, *uo*, *iu* und selbst *iuwe* (es ist vielleicht wie *û* zu sprechen und kein doppellaut): stuet, ruez; buehse; gebuer, buer, bruen, zuen, tuechen, lues, kruet (neben krut, hus, hut etc. selten au); druees (so für druese?), mues, hueren (neben u); vueren (viurin); beruenisse (riuwe). — *û* für *üe*: vurer, buchir, zuze (süeze), kun, nugil (nüehel). — *uwe* für *û*: suwer, buwer. — *û* für *uo*: tun, zuruffen, mut, mutir, grube etc.

II. **die diphthonge.** *ai* (ay) für *a*, *â*: bayl (bal), grayn, nayp? smayl, (smal), tayl (tal), kayl. — *ai*, *ae* für *age*: mayt, nayl, hayl, slaen, slaer, beklayn. — *au* für *eu*: hauschrecke. — *au* für *ege*: audechse. — *au* für *ou* ausnahmsweise: hawpt (neben houpt), bawm (neben bom.). — *au* für *o*, *ô*: haulcz, gebaugen (vgl. gebougen mhd. wtb. I, 203). — *ei* (ey) für *ege*: reyn, zeynse, begeynunge. — *ei* für *ie*. zeygil; für i: veyl. für *e ae*: scheymelich, geyl, zeyge (säge), speytig, treytin (treten). — *eu* für *iu* vereinzelt: neuwe. für *oi*: vleute; für *û iu*: rewpe. — *ei* (ey) für *î*: treybin, weyn, vleyz, weysin, bey; daneben: wyn, by, vlizic (vlisig), yseryn, wolfilyn, syen (sîhen) wyle, win (wîn), vige (vîge). — *oi* (oy) für *â*, *ô*, *e*; toyt, droyt, stroyl; toyr, schroyt, koyt, hoyl, toyt; für *û*: oysil. — *oe* für *â*: phoel. — *ou* für *iu*: urlougunge. — *ue* für *uo*: vluet, phuel etc. s. weiteres unter *û*. Anmerkung. o für a scheint eintretende dehnung ursprünglicher kürzen anzudeuten, ebenso laab, zeen (zinn) Sonnebg: ziin Schleicher 25.

III. **consonanten:** *m*, *mm* für *mb*.: crum, crimmen (vielleicht verschrieben für crummen), umme, eimer eimmer. — *mm* für *m*: slymmecht. *en* fällt *weg*: entwen, hirn, schyn. — *n* fällt aus (wol nur schreibfehler): vornuft, nachkomelic. *n* für *l*, *r*: cruspin, slommin (slumeren). *nn* für *n*: alrunne. — *r* trit hin zu: leger (laege?), abetrinner, tolmeczer; aber: widersache schw. m. — *r* umstellt wie bei Jeroschin u. a.: burnen. — *l* fällt aus: wertlich (neben werltlich). — *b* im auslaut häufig für *p*, selteuer p: grap. — *b* für *v*: gebryt (gevriet). — *b* für *w*.: herbe. — *p* für *b*: polcze, pichin (piceus), panzer, plinzen, povyl, posch, putir, pompz**) hoppe. — *f****) für *pf*: fropher; *ph* scheint wie *f*, zum unterschiede von pf gesprochen zu werden: gephrost, phropfer, phlocke (flocke), phyn (fin). — *f* fällt aus: worschuffl. — ff meist in und auslautend für f (wol bedeutungslos): werffen, slaffen, griffen. — *v* für *w* geschrieben: vilde, vetir, vynreme (ausnahmsfälle, die nur beurkunden dass der schreiber, ein Slave? lat. v wie w sprach). — *w* für *b*: waze (base), berwist, towen, ewen, ewich, lewig, lewin, rauwen, zowirn, wewir, rewe, tuwe. — *w* für *v*: hewen. — *w* für *j*, h: muewer, ruwen, rue, seunge (satio), seuen (sæhen), schuwen (schiuhen). — *w* eingeschoben: suwer, suweren, buwer. — *w* fällt aus: mele (milve). — *d* für *t*: elder, alder, halden, rode Dennemark etc. — *t* für *d*: vorterbin, turkil, tachent (dëchent), *t* fällt ab: rech, geislich, branreite. — th. einmal: guth. brutphannne für bruphanne (brauphanne) corrigirt der schreiber selbst. z für s: zuleczt. — cz für tsch geschrieben: enczuppen, tarecze (slavische aussprache?). — z für s geschrieben: loz, loze, alzo, zere, zengen, waze, zuze, koz (kus). blozen (blâsen), zamiln, zuller, zold, zeyfe, zomen (semen), zemle, zeyfen. — *s* für *z*: vas, vlisig, vleyslich, veystekeyt, losin, vlosig (flüssig neben vlocz veder), stoser, beslissinge. — *ss* für *s*: 2264: psallere: lessen. — *sc* für *sch*: scycsam, bescatzen. — *ssch* und *schs* für *sch*: wuschs, poschs, himelischs, wunsschin, unmensschen; ebenso chs sneppichs (für snippisch?). — *z* mit *c* geschrieben: cornig (slavisch?). — *g* für *h*: geschen, nugil. — *g* im auslaut sehr oft für *c*: mog, rog, twarg, stang, slag, slung, strozag; neben stank, vlec etc. — *ge* fällt aus in: wan, slan, etc. — *k* für *g*: kewkeler, kuph — (in cuphostel = gupf — ästelein). keginwert. — k fällt aus: birhun. — *ch* für *h*: wachsin, buechse, vlocht, achse, dornecht, zucht etc. etc. — *ch* fällt aus: reboc, vloe. — *h*, *he* fällt aus: weyrouch, vie, schelen (schilhen, scelaban) heer (hëher), gleysner, glysenig, hoer (hâbaere), schuen (neben schuwen: schiuhen), wiern? drezeyler, wanleyse. — *h* eingeschoben in: sehe: stagnum, gehen (gên). — h vorgesetzt in: her—er.

IV. **kürzungen.** dieselben sind schon meist im vorigen enthalten: vormornen (= morgenen), von (vâhen), wan — (wagen —), slan (slagen), tept (tepet), ren worm (regenw.), smen (smaejen), hapsen (hopfsihe), veist —, schyn (schînen), hirn (birnen), zeynse, zense, mayt etc. etc.

**Besondere erscheinungen.** Wenn von einer türingischen mundart (Sonneberg, Schleicher seite 19) bemerkt wird, dass auf den stammvocal die folgenden consonanten, die einsilbigkeit oder mehrsilbigkeit besondere einflüsse ausüben und mannigfaltige veränderungen des stammvocals herbeiführen, der im comparativ, superlativ

*) y steht für î in: absyte, snyde, by —, — lych, spyse —, schryn (schrein), wyte, zwyfiln, wŷlen, ytel glysenig etc. zuweilen aber auch für i: unsynnig. dycken u. a.

**) Aus versehen sind diese ausdrücke im wortverzeichniss unter *p* eingereihet, was ich zu bemerken bitte.

***) In der Zips im anlaut immer tf oder f für pf, im in und auslaut pp; fast so scheint es auch hier zu sein, da ph wie f gesprochen wird: phowe = fôwe. hap— (hopf—), cappiht (kopficht) etc.

und deminutivum bewahrt bleibt, dass eine spät entstandene mannigfaltigkeit der vocale in der mundart zum zwecke der wortbildung benützt wird, so wäre es wünschenswert die anfänge dieser erscheinung aus älterer zeit nachzuweisen. — in unserem vocabular in einer und derselben stammsilbe dort wo ein wort neben dem andern steht, oft der vocal durch verlängerung des wortes sich verändert zeigt, wo er theilweise im mhd. sich in beiden fällen gleich bleibt. so stelle ich einige beispiele her zu fernerer beachtung: vorblichen: squalere, blevch: squalidus; vorzechin, zeychlich; spul eisen, spueler; spete, speytig; schybe, scheybetecht; pycke (piuke?), pukernue (pükernue): zigel (ziegel), zeygeln; clem, cleinding; geteyhl; scheymelich; zwe, ohne rücksicht auf das geschlecht, zwei in zusammensetzungen: zweisnedig, zwei zungic, hingegen zwe jar s. zwei im wortverzeichniss. u. dgl. — da doch im ganzen so manches im vocabular inconsequent geschrieben ist, musz es mit dieser bemerkung sein bewenden haben, da mit sicherheit vorläufig nichts weiter zu ermitteln ist. — hervorgehoben zu werden verdient: hinprit, ein seltenes wort. s. die anmerkung dazu seite 47. — Bessermenge: Saducei. dies ist dasselbe wort und vielleicht die richtige lesart für das von Pfeiffer in Fromm.'s zeitschr. die deutschen mundarten II, 308 angeführte altkölnische: Bessermeine m. nom. pr. machinet dar de Bessermeinen an geloveut. de Bessermeine gelovent noch an in. ich glaube dasz für meinen zu lesen ist: menien, die nicht seltene md. form; den plural gebraucht auch Jeroschin; der Soltan — vorterbte Armenien mit sinis heris menien Bessermenge wäre demnach (analog dorfmenge, lantmenige, kirchmenige) etwa die gemeinde derjenigen, die sich für besser halten? möglich, dasz es nur eine umdeutschung eines fremden namens ist*). — vrevil, voreuil, vorewilkyt zeigen uns seltene formen, die bisher nur aus Jeroschin bekannt waren vgl. Pfeiffers Jeroschin seite 268: vorebele und vorevelich. — stikelig (neben stuckelig) zu ahd. stechali praecipitium Graff VI, 634. Schmell. III, 611. scheint mir ein seltenes wort. — ebenso die form stide stidekeit (für staete staeteken) — die ausdrücke: herge, hergetum, neben hur und horretum (huor) sind ganz ungewöhnlich. ebenso slurz (für lurz: lăh). — sterzen vgl. Weinhold wtb. 96. ist aus älterer zeit noch nicht nachgewiesen; wenn es wirklich von stürzen abzuleiten ist wäre mir eher sturzen zu erwarten. in Baiern ist. sterzen vagari Schmell. III, 659. Aventin hat: hin und her storzen. M. Behaim: sterzer = vagabund etc. etc. Schmell. III, 660. im XVI. jahrhundert hieszen unter anderm die Zigeuner landsterzer s. Vernaleken mythen und bräuche s. 327. — ummezeychin: alternare 84 bedeutet soviel als der reihe (= zeche) nach eine arbeit verrichten, abwechseln, sich einer den andern ablösen, was man in Mähren und zum teil im ungr. bergland umzechig (der reihe nach) arbeiten nennt. mhd. zëchen ahd. zëhôn facere, reficere, instaurare. die zeche in der bedeutung: reihe kommt schon im Willehalm vor: sie vorhten die zeche gienge an sie vgl. Schmeller IV, 220 weiteres zu dem worte Frommann zu Herbort seite 311, 13, 932. — tesim: moschus (so zu lesen) 1714 für bisem ist merkwürdig da auch in Dieffenbachs vocab. seite 187: muscus tysem steht. — manch triesam: versipellis 3145 ist wol nur aus trichen: schieben, ziehen zu erklären; kaum aus triegen. — 1606 soll wol heiszen mancipare: dienesthaftic. — 1505 etwa [illegible] gevilet: denn was gesyem? — involucrum: newunt 1358 könnte = inwunt eine bildung aus winden sein. — 2361 war zu lesen schut er d. i. schütten; schütteln. — unverständlich ist mir noch manches wort: z. b. humphirn, zuttuerley (zullicherlei?) u. a. manches hat der abschreiber des vocabulars nicht verstanden und entstellt: galoez goloez für goldes, teslach für tescntach, tischtuch, gobort für gebort (geburt), vyen für (syen) seihen u. dgl. m. — Eine gründliche bearbeitung des lat. und deutschen wortvorrats mit benützung anderer vocabulare habe ich aufgegeben, nachdem ich vergeblich bemüht gewesen, einen Ducange und mindestens die gedruckten älteren vocabulare (gemm. gemm., voc. incip. teut. ante lat. etc.) zu erhalten (man muss an einem orte wie hier eben auf manches verzicht leisten)! so liegt es schon manches jahr unbenutzt und mag daher lieber wie es eben ist in die welt gehn, wenn auch eine geringe gabe und dies nur für einen kleinen kreis. — dasz eine menge von rätseln die noch stehen geblieben sind anderen aufzulösen leicht gelingen wird, dasz vieles zu berichtigen bleibt, weisz ich nur zu wohl! —

Mein beitrag zu einem wörterbuch der mundarten des ungrischen berglandes ist in dem obigen mit wtb. oder Schröer wtb. citirt. volkstümliches aus Sonneberg von Aug. Schleicher Weimar 1858, habe ich mit Schleicher bezeichnet.

**Presburg, im Juli 1859.**

---

*) Böszörmény, name der hauptstadt der hajdukenstädte, soll auch ein stammname sein.